



# Compendio de la gramática de la lengua wayuu

José Álvarez  
2017

Dedicatoria:

*Nümüinjatü Mekeranjerü Juusayuu, ekirajüikai ekirajüliirua, chi e'rashaanakai mayaainje'e mo'uin, chi kemionpu'u kachisakai putchiirua oo'ulaka müsüya aküjalaairua, chi o'unirakai waya jüpünalu'upünaa tü jukuwa'ipainjatükalü wayuunaikikalü, chi o'unakai Jepiramüin, chi wa'yalajakai achiiruwa jükalu'u ka'i.*

Para Miguel Ángel Jusayú, maestro de maestros, el vidente a pesar de ser ciego, el camionero que acarreaba palabras y relatos, el que nos condujo por el camino de la forma de la lengua wayuu, el que se fue a Jepira, aquel por quien lloramos continuamente.

# PRESENTACIÓN

*Waneesüyane'e süka aa'in e'nnaka anain wanee kasa;  
me'ruusalü süka o'uu tü sukuwa'ipashaanaaka kasa.*

Sólo con el corazón se puede ver bien;  
lo esencial es invisible a los ojos.

Antoine de Saint-Exupéry: *Purinsipechonkai*.

Para los interesados en la lengua wayuu, la aparición de esta obra puede causar extrañeza, habida cuenta de que el autor ya ha escrito otras dos obras que tratan mayormente de la gramática de esta lengua. Estas obras son el *Curso inicial de lengua wayuu. Lectoescritura y gramática básica*, de extensa circulación desde hace pocos años, y el *Manual de la lengua wayuu*, de inminente aparición. En la primera, se hace una presentación de la fonética, fonología y escritura de la lengua, y se introducen nociones básicas de gramática, principalmente de la morfología, y algo de sintaxis. Tal presentación está acompañada de diversos ejercicios de aplicación de las nociones gramaticales. Esto la hace ideal para su utilización para el dictado de cursos y talleres, así como para el estudio individual. La segunda obra intenta ser un tratado completo de la lengua, donde las nociones gramaticales son desarrolladas de modo extenso, sin presentar ejercicios de aplicación, sino sólo la discusión relativamente completa de diversos aspectos de la fonología, morfología, sintaxis, semántica y lexicografía. Se trata básicamente de una obra de referencia y consulta.

Esta obra, de menor extensión, es un compendio, resumen o sumario de la gramática de la lengua wayuu donde se exponen de manera sucinta las nociones más importantes de su morfología y sintaxis. Es ciertamente una obra basada en el *Curso inicial* y en el *Manual*, pero distinta de ambas obras. En este sentido, se ha reformulado un buen número de nociones para hacerlas más concisas y a la vez asimilables, tarea nada fácil si se tiene en cuenta la enorme complejidad morfológica y sintáctica de la lengua wayuu. Para ello se han revisado definiciones y explicaciones, se han acortado secciones, se han eliminado o añadido ejemplos, se han modificado gráficos, tablas y esquemas, se ha reordenada la secuencia de varias secciones, se han eliminado algunos apartes que no correspondían estrictamente a aspectos gramaticales y, en fin, se ha procurado dar una visión de conjunto un poco más simple, pero sin dejar de ser rigurosa. Como es básicamente una obra de consulta rápida, se han eliminado totalmente los ejercicios. Para efectos de contraste, en la mayoría de las secciones se presentan primero las nociones gramaticales y ejemplos en español, para luego desarrollarlas en wayuunaiki.

No siendo yo hablante de la lengua, los ejemplos empleados fueron obtenidos mediante colaboración de hablantes nativos, o también extraídos de los textos escritos por connotados autores wayuu como Miguel Ángel Jusayú, Jorge Pocaterra, José Ángel Fernández, Abel Silva, Edixa Montiel, Rafael Villalobos, Guillermo Estrada Uliana y otros, así como también de las traducciones al wayuunaiki de *El Nuevo Testamento*, y de la obra literaria clásica *El Principito*. Se han incluido oraciones tomadas de la naciente literatura wayuu, tanto en prosa como en verso. Se ha respetado siempre la variante dialectal usada en esos textos, pero normalizando la ortografía. La inteligente, comprometida y hermosa dama wayuu Yadira Martínez nos ha permitido utilizar su fotografía para embellecer la portada.

Las secciones se presentan como en unidades manejables de corta o mediana extensión para permitir cubrir las en tiempos relativamente cortos. Mi deseo es que esta obra sirva de base a los instructores de wayuunaiki para que puedan preparar más fácilmente sus lecciones para la enseñanza de la gramática. Por su breve extensión de 117 páginas, podría servir como un vademécum gramatical. Con el objeto de mantener el texto lo más compacto posible, no se han utilizado títulos para las secciones, subsecciones y apartes, sino que se ha utilizado sólo un número para cada sección, junto con una especie de titulado interno que consiste en colocar en versalitas, dentro de cada sección, el punto central de gramática que es tratado en la misma. El índice está elaborado a partir de este titulado interno y consultándolo será fácil ubicar el tema que se desea examinar.

Es obvio que una obra como ésta sólo puede concebirse como inscrita en una ya respetable tradición de gramáticas del wayuunaiki realizadas en distintas épocas, con diferentes audiencias en mente y con diferentes metodologías. Queremos destacar como hitos de esta tradición: *Aprenda el guajiro. Gramática y vocabularios*, del padre Camilo Múgica (1969); *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*, de Susan Ehrman (1972); *Gramática de la lengua guajira*, de Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1978); el bosquejo gramatical “El idioma guajiro”, de Esteban Emilio Mosonyi (1975); *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*, de Richard Mansen y Karis Mansen (1984); *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*, de Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1986); y el bosquejo “Guajiro (Wayuu)” en el *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*, de Esteban Emilio Mosonyi y Jorge Mosonyi (2000). Además de estas gramáticas, han aparecido trabajos de diversos autores sobre aspectos específicos de la estructura de esta lengua, la mayoría de los cuales aparecen en la bibliografía.

Con el estudio de esta obra, los interesados en esta lengua podrán alcanzar un conocimiento sólido que les permitirá trabajar con una buena base en las urgentes tareas de promoción de esta maravillosa y rica lengua: la elaboración de materiales escolares, la creación literaria, la investigación lingüística, la traducción de obras de interés, la producción de juegos lingüísticos y la elaboración de neologismos, entre otras. Si la publicación de esta obra ayuda a alcanzar estos propósitos, sentiré que valieron la pena el esfuerzo y la dedicación que puse en la preparación de esta obra. *Anayaawatshije'e taya nutuma Ma'leiwa.*

José Álvarez (Pipo)



Anii Piipa sümaa wanee nütünajutuirua wayuu a'yataakalü nümaa.

## CONTEXTO LINGÜÍSTICO: FAMILIA, HABLANTES Y DIALECTOS

La LENGUA WAYUU (wayuunaiki o guajiro) es hablada por unas 500.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira, en la zona noroccidental de Venezuela y nororiental de Colombia. Esta lengua PERTENECE A LA FAMILIA ARAHUACA, que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. El wayuunaiki forma parte con el lokono, el garífuna y el paraujano, de un conjunto de lenguas estrechamente relacionadas dentro del grupo caribeño de las lenguas arahuacas septentrionales.

Dentro del wayuunaiki hay DIFERENCIAS DIALECTALES, la más notoria de las cuales es la forma del prefijo personal de la tercera persona singular femenina: en el dialecto ARRIBERO (hablado en la parte alta de la península) este prefijo es *jü-*, mientras que en el dialecto ABAJERO (hablado en las regiones bajas de la península) este prefijo es *sü-*. También existen otras diferencias morfológicas y lexicales entre regiones diferentes. El bilingüismo entre los wayuu está ahora bastante extendido. No obstante, la lengua guajira goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento.

## UNIDAD 1: FONÉTICA Y FONOLOGÍA

1.1. Las VOCALES del wayuunaiki son seis y todas pueden ser cortas o largas. La sexta vocal **ü** se pronuncia como la **u**, pero estirando los labios. En fonética, es usual presentar las vocales en una tabla como la siguiente, donde se indica la altura de la lengua (altas, medias, bajas), la zona de la lengua (anteriores, centrales y posteriores), y el hecho de que los labios estén redondeados (redondeadas, no redondeadas):

Vocales

	Anteriores		Centrales		Posteriores	
	No redondeadas				Redondeadas	
Altas	i	ii	ü	üü	u	uu
Medias	e	ee			o	oo
Bajas			a	aa		

1.2. Las CONSONANTES del wayuunaiki son 14 y sólo algunas pueden aparecer dobles (**tt**, **nn**, **mm**) La mayoría se pronuncian como en español (**p**, **t**, **k**, **s**, **ch**), sin embargo la oclusiva glotal (') se produce con un cierre momentáneo de la glotis, la fricativa palatal (**sh**) se pronuncia como en inglés, la lateral (**l**) es un sonido intermedio entre *ele* y *ere* del español, las semiconsonantes (**w** y **y**) se pronuncian suaves como en inglés, la vibrante (**r**) siempre se pronuncia como la *erre* española sin importar su posición inicial o media de palabra.

En fonética, es usual presentar las consonantes en una tabla como la siguiente, donde se indica en las columnas el modo o manera de pronunciación, y en las filas el punto donde se produce la articulación de la consonante:

## Consonantes

	Bilabiales	Dentoalveolares	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas			ch		
Fricativas	[β] = v	s	sh		j
Nasales	m	n	[ɲ] = ñ		
Lateral		l			
Vibrante		r			
Semiconsonantes	w		y		

Las consonantes entre corchetes tienen un dudoso estatus fonémico.

1.3. En los siguientes pares de palabras encontramos ejemplos de PARES MÍNIMOS POR LA LONGITUD DE LA VOCAL. En cada uno de los pares, la palabra de la izquierda presenta una vocal corta, mientras que la palabra de la izquierda presenta una vocal larga exactamente en la misma posición, distinguiéndose ambas palabras por el significado:

<i>a'wataa</i>	saltar	-	<i>a'waataa</i>	gritar
<i>ayataa</i>	estar igual	-	<i>ayaataa</i>	viajar a buscar
<i>kasisū</i>	tiene cola	-	<i>kasiisū</i>	tiene flor
<i>punuujula</i>	esconde	-	<i>punuujulaa</i>	escóndete
<i>ishi</i>	hueco	-	<i>ishii</i>	ser amargo
<i>aliika</i>	la tarde	-	<i>aliikaa</i>	subir
<i>amatalaa</i>	desollar	-	<i>amaatalaa</i>	compañero
<i>mashula</i>	parchita	-	<i>mashulaa</i>	no tener pulpa

1.4. Para la DIVISIÓN EN SÍLABAS en wayuunaiki se aplican los siguientes principios:

- Cada vocal, corta o larga, forma sílaba con la consonante que la precede:

pu | nu | ju | laa                      paa | pi | ra

- Una vocal, corta o larga, que esté al inicio de palabra y seguida por una sola consonante forma sílaba por sí sola:

e | kee | sū | jaa | shi                      aa | sha | jaa | shii

- Si una vocal está seguida por dos consonantes, la primera de las consonantes forma sílaba con dicha vocal:

at | pa | naa                                      on | ju | laa | sū                                      man | ta



sola vocal corta **V**. Una SÍLABA PESADA (P) es la que contiene una vocal larga **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>**, un diptongo **V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>**, o una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC**. En todos los casos, es irrelevante si la sílaba tiene consonante inicial. Veamos ejemplos de ambos tipos:

a cha ja waa	e kii rü	pi a ma	at pa naa	che che sü
L L L P	L P L	L L L	P L P	L L L

aa sha ja waa	paa wa	ei ma la waa	tou sa jün	tün taa
P L L P	P L	P L L P	P L P	P P

1.7. Las REGLAS PARA DETERMINAR LA SÍLABA TÓNICA en una palabra son las siguientes:

a. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda sílaba:

a cha ja waa	ta tü na	e kaa sü	n no jo lee chi
1 2 3 4	1 2 3	1 2 3	1 2 3 4 5
L	L	L	L

b. Si la primera sílaba es pesada, es tónica esa misma primera sílaba:

aa sha ja waa	ei ma la waa	tou sa jün	at sha	tün taa
1 2 3 4	1 2 3 4	1 2 3	1 2	1 2
P	P	P	P	P

c. Si al inicio de palabra hay una secuencia **(C)V'** (donde **V** es una vocal corta), la sílaba inicial es extramétrica, es decir, no se cuenta:

o 'u nu su	mi 'i ra	e 'in naa	o 'oo jü lee
Ø 1 2 3	Ø 1 2	Ø 1 2	Ø 1 2 3
L	L	P	P

a' ya la jaa	jo 'uu kot	≠	maa 'a la	ee 'i ra jaa
Ø 1 2 3	Ø 1 2		1 2 3	1 2 3 4
L	P		P	P

1.8. A continuación presentamos las LETRAS DEL ALFABETO con sus respectivos nombres:

MINÚSCULAS: a, ch, e, i, j, k, ', l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ü, w, y

MAYÚSCULAS: A, Ch, E, I, J, K, ', L, M, N, O, P, R, S, Sh, T, U, Ü, W, Y

NOMBRES DE LAS LETRAS: aa, chee, ee, ii, joota, kaa, sattiia, eele, eeme, eene, oo, pee, eere, eese, shee, tee, uu, üü, wee, yee.

## UNIDAD 2. MORFOLOGÍA

2.1. Los NOMBRES ALIENABLES se refieren a entidades independientes que pueden usarse sin indicar el poseedor y, por lo tanto, su raíz puede aparecer sola en una oración: *kaa'ula*, 'chivo', *kakuuna* 'joya', *kuluulu* 'tela', *atpanaa* 'conejo', *meruuna* 'melón', *jima'ai* 'joven', y muchos otros: *Te'rüin wanee kaa'ula* 'Vi un chivo'. Los nombres alienables aparecen en los diccionarios sin posesión. Para indicar que están poseídos, se coloca uno de los siete prefijos personales: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-*, y se le agrega un sufijo de posesión que puede ser *-in* o *-se* (*-she* o *-shi* en algunos dialectos): *kaa'ula* 'chivo' → ***takaa'ulain*** 'mi chivo', ***pükaa'ulain***, 'tu chivo', ***nükaa'ulain*** 'su chivo', etc. Al agregar el sufijo *-se* a nombres terminados en **lu**, **lü**, **ru** o **rü**, se altera un poco la forma de la raíz ya que se cambian esas terminaciones por una **t**: *kuluulu* 'tela' → *takuluutse* 'mi tela'. Unos pocos nombres usan el sufijo posesivo *-ia*, como es el caso de *kalapaasü* 'sandía' → *takalapaasia* 'mi sandía', y *rüi* 'cuchillo' → *tarülia* 'mi cuchillo', aunque la tendencia es elegir uno de los dos primeros: *takalapaasüin*. El proceso lo esquematizamos así:

Forma no poseída →	kaa'ula		
Adición de prefijo y sufijo →	ta-	kaa'ula	-in
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	SUFIJO POSESIVO
Forma poseída →	takaa'ulain		

Es de resaltar que se puede obtener una forma de posesión indefinida de los alienables colocándoles el prefijo de indefinido *a-* y alargando la vocal del sufijo posesivo (o agregando *-waa*): *a-kuluut-se-e* 'tela de alguien', *a-kaa'ula-in-waa* 'chivo de alguien'.

2.2. Los NOMBRES INALIENABLES se refieren a entidades concebidas como siempre dependientes de algo o alguien. Estos nombres inalienables aparecen en los diccionarios en la forma de posesión impersonal o indefinida como *atünaa* 'brazo', *asiwaa* 'flor', *achonwaa* 'hijo', etc., porque sus raíces nunca pueden aparecer solas formando una palabra: *\*tüna*, *\*sii*, *\*chon*. Esta forma de posesión impersonal o indefinida se construye colocando a la raíz el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) y alargando la última vocal de dicha raíz. Si la raíz ya termina con una vocal larga o en consonante, en lugar del alargamiento se añade el sufijo *-waa*: ***a-tüna-a***, ***a-sii-waa***, ***a-chon-waa***, etc. Entre los nombres inalienables destacan los que se refieren al parentesco (*hijo*, *suegra*, *nieto*, etc.) y los que refieren a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas (*mano*, *cabeza*, *cuello*, *rama*, *tronco*, etc.). También son inalienables los nombres derivados de verbos activos que expresa el lugar, el resultado o el instrumento de la acción: ***a-shajüle-e*** 'lugar de escribir'. Un nombre inalienable sólo puede estar con prefijo de indefinido y sin alargar la vocal final (***atüna***) o agregar *-waa* (***achon***) cuando está incorporado (ver 3.21).

Para indicar que tales nombres están poseídos definitivamente, es necesario substituir el prefijo de posesión indefinida por uno de los siete prefijos de posesión personal o definida: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes), a la vez que se recorta la vocal final o se elimina el sufijo *-waa*: ***atünaa*** 'brazo' → *tatüna* 'mi brazo', *pütüna* 'tu brazo', *nütüna*

‘su brazo’; **achonwaa** ‘hijo’ → *tachon* ‘mi hijo’, *pūchon* ‘tu hijo’, *nūchon* ‘su hijo’; **ashajüle** ‘lugar de escribir’ → *tashajüle* ‘mi lugar de escribir’, *pūshajüle* ‘tu lugar de escribir’, *nūshajüle* ‘su lugar de escribir’. Este proceso lo esquematizamos así:

Forma de posesión indefinida →	atünaa		
Eliminación de prefijo y sufijo →	a-	tüna	-a
Adición de prefijo personal →	ta-	tüna	
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	
Forma de poseída definida →	tatüna		

2.3. En wayuunaiki existe una serie de PREFIJOS PERSONALES que, según la clase de palabra a la que se añadan, se usan para indicar el poseedor de un nombre, el sujeto de un verbo activo o el término de una preposición. Estos prefijos indican persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural) y, adicionalmente género (masculino o femenino) en la tercera persona del singular. En la siguiente tabla presentamos sus formas más comunes:

1a Singular	ta-
2a Singular	pü-
3a Singular Masculina	nü-
3a Singular Femenina	sü- / jü-
1a Plural	wa-
2a Plural	ja- / jü-
3a Plural	na-

Las vocales de los prefijos pueden variar por ARMONÍA VOCÁLICA según reglas que hacen que la vocal del prefijo se parezca a la primera vocal de la raíz, originando alomorfos o variantes. Esto sucede tanto con nombres alienables como inalienables. Ilustraremos los cambios más frecuentes de dichas vocales prefijales con los prefijos 1S y 2S usando nombres alienables:

- Si la consonante inicial no es **t, s, n, l, r, ch, sh, y**, y si la primera vocal de la raíz es una vocal anterior (**e, i**), cambia la **a** por **e** y la **ü** por **i**: *ptiuna* ‘esclavo’ → *tepiuunase* ‘mi esclavo’, *pīpiuunase* ‘tu esclavo’; *meruuna* ‘melón’ → *temeruunase* ‘mi melón’, *pīmeruunase* ‘tu melón’. En estos casos, el prefijo 3sF aparece con **sh** por palatalización: *shimeruunase* ‘el melón de ella’.
- Si la consonante inicial de la raíz es una glotal **j** o ‘, y si la primera vocal de la raíz es una vocal baja (**a, e, o**), todos los prefijos tendrán la misma vocal baja inicial de la raíz: *jama’a* ‘hamaca’ → *tajama’ase* ‘mi hamaca’, *pajama’ase* ‘tu hamaca’; *jeerü* ‘hierro’

→ *tejeetse* ‘mi hierro’, *pejeetse* ‘tu hierro’; *jooliwa* ‘catarro’ → *tojooliwain* ‘mi catarro’, *pojooliwain* ‘tu catarro’.

- Cuando la consonante inicial de raíz es **w**, cambia la **ü** por **u**, como en *wawaachi* ‘palomita’ → *tawawaachin* ‘mi palomita’, *puwawaachin* ‘tu palomita’. Cuando la consonante inicial de raíz es **y**, cambia la **ü** por **i**, como en *yosu* ‘dato’ → *tayosu* ‘mi dato’, *piyosu* ‘tu dato’.

Se debe tener en cuenta que en los inalienables, la vocal inicial no es parte de la raíz, sino un prefijo de cero persona o indefinido: *e-miiruwa-a* ‘hermanita (de mujer)’ → *temiiruwa* ‘mi hermanita’, *pimiiruwa* ‘tu hermanita; *e-’ichi-i* ‘nariz’ → *te’ichi* ‘mi nariz’, *pi’ichi* ‘tu nariz’; *a-japü-ü* ‘mano’ → *tajapü* ‘mi mano’, *pajapü* ‘tu mano’; *e-’ejena-a* ‘montura’ → *te’ejena* ‘mi montura’, *pe’ejena* ‘tu montura’; *a-wala-a* ‘hermano’ → *tawala* ‘mi hermano’, *puwala* ‘tu hermano’; *a-yee-waa* ‘lengua’ → *tayee* ‘mi lengua’, *piyee* ‘tu lengua’.

Ofrecemos a continuación unos PARADIGMAS POSESIVOS completos de nombres alienables para ilustrar la variación de las vocales prefijales:

	<i>kaa’ula</i> chivo	<i>meruuna</i> melón	<i>piuuna</i> sirviente	<i>jayapa</i> pulga
1S	<i>takaa’ulain</i>	<i>temeruunase</i>	<i>tepiuunase</i>	<i>tajayapain</i>
2S	<i>pükaa’ulain</i>	<i>pimeruunase</i>	<i>pipiuunase</i>	<i>pajayapain</i>
3SM	<i>nükaa’ulain</i>	<i>nimeruunase</i>	<i>nipiuunase</i>	<i>najayapain</i>
3SF	<i>sükaa’ulain</i>	<i>shimeruunase</i>	<i>shipiuunase</i>	<i>sajayapain</i>
1P	<i>wakaa’ulain</i>	<i>wemeruunase</i>	<i>wepiuunase</i>	<i>wajayapain</i>
2P	<i>jakaa’ulain</i>	<i>jemeruunase</i>	<i>jepiuunase</i>	<i>jajayapain</i>
3P	<i>nakaa’ulain</i>	<i>nemeruunase</i>	<i>nepiuunase</i>	<i>najayapain</i>

	<i>jooliwa</i> catarro	<i>jero’o</i> leche agria	<i>waraaralü</i> bejuco	<i>yosu</i> cardón
1S	<i>tojooliwain</i>	<i>tejero’ose</i>	<i>tawaraaralüin</i>	<i>tayosu</i>
2S	<i>pojooliwain</i>	<i>pejero’ose</i>	<i>puwaraaralüin</i>	<i>piyosu</i>
3SM	<i>nojooliwain</i>	<i>nejero’ose</i>	<i>nuwaraaralüin</i>	<i>niyosu</i>
3SF	<i>sojooliwain</i>	<i>shejero’ose</i>	<i>suwaraaralüin</i>	<i>shiyosu</i>
1P	<i>wojooliwain</i>	<i>wejero’ose</i>	<i>wawaraaralüin</i>	<i>wayosu</i>
2P	<i>jojooliwain</i>	<i>jejero’ose</i>	<i>jawaraaralüin</i>	<i>jayosu</i>
3P	<i>nojooliwain</i>	<i>nejero’ose</i>	<i>nawaraaralüin</i>	<i>nayosu</i>

2.4. La FRASE POSESIVA es una frase nominal donde aparecen tanto el nombre del poseedor como el nombre del poseído. En la frase posesiva en wayuunaiki aparece primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor, pero el poseído lleva un prefijo personal de tercera persona que concuerda en género y número con el poseedor:

POSEÍDO	DE	POSEEDOR	POSEÍDO	POSEEDOR	
el libro	de	Camilo	<b>nü</b> karalo'utase	<u>Kamiirü</u>	(3sM)
las joyas	de	María	<b>sü</b> kakuunase	<u>Mariia</u>	(3sF)
la gallina	de	los niños	<b>na</b> kaliinase	<u>tepichikana</u>	(3P)
el caldero	de	la bruja	<b>sü</b> si'waraise	<u>chaamaakalü</u>	(3sF)

2.5. En wayuunaiki no existe el ARTÍCULO DETERMINADO como palabra independiente, como sí sucede en español: **el** libro, **la** mujer, **los** perros, **las** joyas. La función equivalente la desempeña un sufijo determinativo que tiene tres formas básicas: *-kai*, *-kalü*, *-kana*. Cuando los nombres reciben estos sufijos determinativos frecuentemente también están precedidos por un demostrativo denominado “anunciativo”. La relación de estos elementos se muestra en la siguiente tabla, que se ilustra con el nombre *laülaa* ‘viejo’:

GÉNERO Y NÚMERO	ANUNCIATIVO	NOMBRE	DETERMINATIVO	TRADUCCIÓN
MASCULINO SINGULAR	<i>chi</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kai</i>	el viejo
FEMENINO SINGULAR	<i>tü</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kalü</i>	la vieja
PLURAL	<i>na</i>	<i>laülaa</i>	<i>-kana</i>	los viejos

En relación con el uso de estos sufijos determinativos, ténganse en cuenta las siguientes observaciones adicionales:

- La presencia del elemento anunciativo no es obligatoria: *alijunakai* ‘el criollo’.
- El uso del artículo determinado implica referencia a seres u objetos específicos.
- El sufijo determinativo femenino tiene variantes que se deben a la operación de varios procesos fonológicos: *-kalü*, *-kat*, *-kaa*, *-kolu*, *-kot* y *-koo*.
- Las formas *-kalü* y *-kolu* pueden recibir el sufijo de plural *-irua*: *tü kaa'ula-kalü-irua* ‘las cabras’, *tü püliiku-kolu-irua* ‘las burras’, *tü süi-kalü-irua* ‘los chinchorros’.
- La forma del sufijo determinativo plural tiene las variantes *-kana* y *-kanü*. También se puede agregar a este sufijo el sufijo de plural *-irua*: *na ama-kana-irua* ‘los caballos’.
- Si a un nombre en **lu**, **lü**, **ru** o **rü** se le agrega el sufijo determinativo, se altera la forma de la raíz y se cambian esos finales por una **t**: *jierü* ‘mujer’ → *jietkalü* ‘la mujer’, *erü* ‘perro’ → *etkai* ‘el perro’.
- A diferencia del español, estos sufijos determinativos se pueden agregar a los pronombres personales: *tayakai* ‘yo’, *piakat* ‘tú’, *wayakana* ‘nosotros’, *jayakana* ‘ustedes’, etc.

2.6. Tanto en español como en wayuunaiki es posible utilizar el NOMBRE COMÚN SIN ARTÍCULO ni otros determinativos en un sentido genérico: *Eküshii waya paa'a* 'Nosotros comemos vaca', *Nnojoishi asüin taya awarianta* 'Yo no bebo aguardiente', *Aya'lajeeshi taya ooro* 'Yo quiero comprar oro', etc. En español y en wayuunaiki, el significado de los términos subrayados es GENÉRICO, no específico o particularizante. En estas oraciones en ambas lenguas, tales términos tienen función de complemento directo. Pero el español y el wayuunaiki difieren cuando deseamos usarlos como sujetos. En español se requiere el uso del artículo, incluso en sentido genérico: *El pan engorda*, *El aguardiente daña el hígado*, *El oro corrompe a los hombres*, *La sal hace subir la tensión*, etc. Pero en wayuunaiki esto no es así, ya que se puede decir *Mojusu areepa sümüin püle'e* 'La arepa es mala para tu estómago', sin artículo, ya que es genérico. Todo lo contrario ocurre cuando el término no es genérico, sino específico, como en *¡Piraka, jotusu ma'in areepakalü!* '¡Mira, la arepa está muy quemada!'. Cuando en wayuunaiki se usa un nombre común como sujeto de la oración y el mismo no lleva ningún determinativo, su concordancia es comúnmente en femenino, que es el género no marcado en wayuunaiki: *Eküsü wayuu asalaa* 'Los guajiros comen carne' o 'El wayuu come carne', *Akumajüsü alijuna maima kasa anasü* 'Los criollos fabrican muchas cosas buenas' o 'El criollo fabrica muchas cosas buenas'. Sin embargo, por influencia del español, muchos wayuu usan ahora el plural masculino para expresar tales nociones genéricas.

2.7. La distribución del GÉNERO en wayuunaiki es sencilla. Son masculinos únicamente los nombres de hombres o animales machos. Todos los demás seres son femeninos, esto es, tanto los seres sexuados, sean mujeres o animales hembras, como los asexuados (entidades y objetos diversos). Por esta razón hay frecuente desacuerdo entre el género en español y el género en wayuunaiki. En ocasiones, el masculino a veces se usa como hipocorístico o afectivo, indicando valoración del objeto asexuado: *chi ipachonkai* 'la piedrecita', *chi wunu'uchonkai* 'el palito'. La distinción de género es de suma importancia en wayuunaiki para establecer las concordancias del nombre con artículos, demostrativos y verbos de los cuales es sujeto u objeto, según la conjugación.

2.8. En lo relativo al NÚMERO, en wayuunaiki, la marca de pluralidad más común es el sufijo *-irua* agregada a la raíz del nombre o al artículo: *anuwairua* 'canoas', *ipairua* 'piedras', *jimo'oluirua* 'niña', *alijunairua* 'criollos', *wayuukoluirua* 'las wayuu', *amakalüirua* 'las yeguas', *paa'akalüirua* 'las vacas', *miichiirua* 'casas', *jula'airua* 'tinajas', *outusukalüirua* 'las muertas'. También se usa un sufijo *-nii* con los diminutivos formados con *-chon*: *kaa'ulachonnii* 'cabritos', *japüinchonnii* 'taparitas'. Otros sufijos indican colectivo en lugar de pluralidad. Éstos son *-nüü*, *-nuu*, *-nii* y *-yuu*: *majayünnüü* 'señoritas', *washinnuu* 'ricos', *jimo'onnuu* 'muchachitas', *japüinchonnii* 'taparitas', *jo'uuyuu* 'bebés', *laülaayuu* 'viejos'.

A diferencia del español, no es necesario que haya en el grupo nominal wayuu estricta concordancia de número. Frecuentemente basta con que uno de los miembros esté en plural para indicar la pluralidad del grupo nominal. Así, 'hombres ricos' podría traducirse como *wayuu washirüirua*, *wayuuirua washirü*, *wayuu washinnuu*, etc. Además, si un nombre está acompañado de un numeral, no es obligatorio colocarle el sufijo de plural: *Aya'lajüshi taya piama shikii kaa'ula(irua)*. 'Yo compré veinte chivos'.

2.9. Los PRONOMBRES PERSONALES se refieren a los diferentes participantes en el acto de comunicación. La primera persona es la que habla. La segunda persona es a quien se habla. La tercera persona es de quien se habla. Las tres personas pueden aparecer tanto en singular como en plural. Adicionalmente, en español, se hace una distinción entre masculino y femenino en la primera y tercera persona del plural. La siguiente tabla contrasta los pronombres personales en ambas lenguas. Nótese que para el español se presentan tres columnas, mientras que en wayuunaiki se presenta una sola columna:

NÚMERO PERSONA GÉNERO		WAYUUNAIKI	ESPAÑOL			
			SUJETO	OBJETO	OBLICUO	
SINGULAR	1	<i>taya</i>	yo	me	mí	
	2	<i>pia</i>	tú, usted	te, a usted	ti, usted	
	3	M	<i>nia</i>	él	lo	él
		F	<i>shia/jia</i>	ella	la	ella
PLURAL	1	<i>waya</i>	nosotros, nosotras	nos	nosotros, nosotras	
	2	<i>jaya/jia</i>	ustedes	a ustedes	ustedes	
	3	<i>naya</i>	ellos, ellas	los, las	ellos, ellas	

2.10. En español, se emplean las diferentes formas de los pronombres según las distintas funciones gramaticales que desempeñan en la oración, esto es, según si el pronombre es el sujeto, el objeto, o el término de una preposición. Así, por ejemplo, en la primera persona del singular tenemos las formas *yo*, *me*, *mí*. La primera se usa como sujeto, la segunda como objeto o complemento directo y la tercera como término de preposición:

**Yo** recibí un correo electrónico de Pipo ayer. SUJETO  
 Pedro **me** saludó muy temprano en Maicao. OBJETO  
 María compró un friche muy sabroso para **mí**. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN

En wayuunaiki, existe una FORMA ÚNICA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES, tanto si están en función de sujeto como de objeto de la oración. Además, no se usan estos pronombres como términos de preposición, sino que se colocan los prefijos personales a dicha preposición:

*Ee'irajüşhi taya wanee jayeechi sümüin Marakariita.* SUJETO  
**Yo** canto un jayeechi para Margarita.

*Ne'rüinjachi taya tachukuwa'aya.* OBJETO  
 Ellos **me** van a ver de nuevo.

*Aya'lajeesü Tareesa wanee komputatoora tamüin.* TÉRMINO DE PREPOSICIÓN  
 Teresa quiere comprar una computadora para **mí**.

En la siguiente oración, podemos observar el mismo pronombre con ambas funciones:

*Waneepulu ma'in sukuwa'ipa tepijaaya: alojushi **taya** kaliina jee nalojuin **taya** na wayuukanairua.*

Mi vida es muy monótona: **yo** cazo gallinas y los hombres **me** cazan a mí.

2.11. Los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio o en el tiempo, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto al hablante y al oyente. Las zonas deícticas son 1: proximidad al hablante, 2: proximidad al oyente y 3: lejanía respecto tanto al hablante como al oyente. Los miembros del conjunto de los demostrativos en español son los siguientes:

ZONA	1	2	3
MASCULINO SINGULAR	este	ese	aquel
FEMENINO SINGULAR	esta	esa	aquella
MASCULINO PLURAL	estos	esos	aquellos
FEMENINO PLURAL	estas	esas	aquellas
NEUTRO	esto	eso	aquello

En wayuunaiki, los demostrativos son algo diferentes, porque las zonas de la deíxis son cuatro en lugar de tres. Además de esto, la zona 3 presenta una subdivisión entre lo que es estático y lo que tiene movimiento hacia el hablante. Al igual que español, ellos pueden ser tanto determinantes de un nombre como pronombres:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	<i>chi(i)</i>	<i>chira</i>	<i>chisa</i>	<i>chise</i>	<i>chia</i>
FEMENINO	<i>tü(ü)</i>	<i>türa</i>	<i>tüsa</i>	<i>tüse</i>	<i>tia</i>
PLURAL	<i>na(a)</i>	<i>nala</i>	<i>nasa</i>	<i>nase</i>	<i>naya</i>

Los demostrativos de la zona 1 han sido presentados con doble escritura: con vocal corta y con vocal larga. La forma con vocal corta se usa cuando estos demostrativos actúan como el anunciativo del artículo. En este caso, se pierde la fuerza demostrativa para simplemente anunciar el género y número del nombre que recibirá los sufijos *-kai*, *-kalü*, *-kana*:

MASCULINO SINGULAR	<b><i>chi</i></b> <i>alijunakai</i>	el criollo
FEMENINO SINGULAR	<b><i>tü</i></b> <i>alijunakalü</i>	la criolla
PLURAL	<b><i>na</i></b> <i>alijunakana</i>	los criollos

Cuando estos demostrativos de la zona 1 tienen fuerza deíctica, se escriben con vocal larga y generalmente siguen al nombre con el sufijo determinativo (artículo):

*Washitshaanashi ma'i wayuukai **chii**.*

Este hombre es muy rico.

*Paapaa susukoo **tüü** sümaa ja'rai shikii nneerü.*

Toma la mochila esta con cincuenta monedas.

2.12. Al igual que en español, los DEMOSTRATIVOS PUEDEN SER DETERMINANTES O PRONOMBRES en wayuunaiki. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder a un nombre con el artículo:

*Japüishi **chira** jintüikai, nnojoishi ekeein o'upalaa.*

Ese niño tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

*Akuyamajüshi taya **türa** lumakat.*

Yo construí esa enramada.

Si no está presente un nombre, entonces los demostrativos funcionan como pronombres:

*¿Ashajayaashikaleje'e **chira** Ø?*

¿Ése está escribiendo o no?

*Ana putuma **türa** Ø checheiwa kojokolu.*

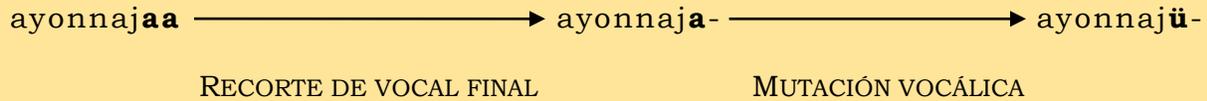
Acomoda bien eso para que el cajón quede apretado.

2.13. No hay en wayuunaiki PRONOMBRES REFLEXIVOS que indiquen, como en español, que el objeto tiene el mismo referente que el sujeto: *Él se limpia*. En wayuunaiki, la reflexividad se indica básicamente convirtiendo un verbo transitivo en intransitivo mediante un sufijo, comúnmente alargando la vocal final del tema verbal, como se observa en los pares: *Punujula nneetkalü* 'Esconde el dinero' versus *Anujulaashi jintüikai* 'El niño **se** escondió'; *Püpüchirala jo'uukolu* 'Endereza a la bebé' versus *Püpüchirala* 'Enderézate'; *Püchijira jintutkoo* 'Despierta a la niña' versus *Püchijira* 'Despiértate'.

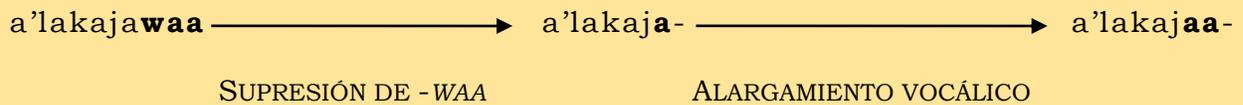
2.14. Los verbos del wayuunaiki se enuncian en el INFINITIVO: *asakaa* 'saludar', *atunkaa* 'dormir', *ekaa* 'comer', *achajawaa* 'buscar', *a'yatawaa* 'trabajar'. El infinitivo carece de indicación de quién (persona) y cuántos (número) intervienen en el evento nombrado por el verbo y de cuándo (tiempo) se desarrolla. En cambio, una forma FINITA como *tasakeena* 'los saludaré' indica que el evento se realizará en el futuro y señala las personas participantes.

2.15. En wayuunaiki hay dos TIPOS DE INFINITIVO. Un primer tipo de infinitivo termina en cualquiera de las seis vocales largas: **aa, ee, ii, oo, uu, üü**: *ashajaa* 'escribir', *kanneetsee* 'tener dinero', *kashii* 'tener padre', *apotoo* 'cavar', *ko'uu* 'tener ojos', *tütüü* 'ser diligente'. Un segundo tipo de infinitivo termina en **waa**: *a'yatawaa* 'trabajar', *achajawaa* 'buscar'. Los verbos cuyo infinitivo termina en vocal larga pertenecen a la PRIMERA CONJUGACIÓN. Los verbos cuyo infinitivo termina en **waa** pertenecen a la SEGUNDA CONJUGACIÓN. Las diferencias entre las conjugaciones tienen que ver con la forma que adopta el tema verbal, y la manera en que interactúa dicho tema con las diferentes desinencias que recibe el verbo al conjugarse.

2.16. El TEMA VERBAL es la forma que sirve de base para conjugar el verbo mediante la adición de diversos prefijos y sufijos. Este tema verbal se puede obtener fácilmente a partir del infinitivo. A los infinitivos de la primera conjugación, como *ayonnajaa* ‘bailar’, se les recorta la vocal final: **aa** → **a**, **ee** → **e**, **ii** → **i**, **oo** → **o**, **uu** → **u**, **üü** → **ü**. En muchos casos, los temas que, una vez recortada la vocal final, terminan en **a** y **o** pueden sufrir otra alteración llamada MUTACIÓN VOCÁLICA (MV), que es el cambio de dichas vocales en **ü** o **u**:



A los infinitivos de la segunda conjugación, como *a'lakajawaa* ‘cocinar’, se les suprime la terminación **-waa**. Sin embargo, al suprimir esta terminación, la vocal precedente debe alargarse (a menos que dicha vocal ya sea larga o que haya una consonante final):



2.17. Para la CONJUGACIÓN DEL VERBO A PARTIR DEL TEMA, se añaden a éste los distintos prefijos o sufijos necesarios para cada forma de la conjugación. Ilustraremos con el tiempo más común de la conjugación, el presente-pasado o general. Éste no tiene ningún sufijo de tiempo, y se forma agregando directamente al tema verbal los sufijos de género-número – *shi* para el masculino, – *sü* para el femenino y – *shii* para el plural:

	PRIMERA CONJUGACIÓN	SEGUNDA CONJUGACIÓN
	<i>ayonnajaa</i> bailar	<i>a'lakajawaa</i> cocinar
MASCULINO	<i>ayonnajüshi</i>	<i>a'lakajaashi</i>
FEMENINO	<i>ayonnajüsü</i>	<i>a'lakajaasü</i>
PLURAL	<i>ayonnajüshii</i>	<i>a'lakajaashii</i>

2.18. Para ENUNCIAR EL PARADIGMA DE UN TIEMPO cualquiera, basta con dar esas tres formas diferentes. Pero como los sufijos – *shi*, – *sü*, – *shii* no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número, al usar estas formas verbales, la persona puede expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro:

<i>Ayonnajüshi Kamiirü</i> ( <i>taya, nia, pia</i> ).	Camilo baila (yo bailo, él baila, tú bailas).
<i>Ayonnajüsü Mariia</i> ( <i>taya, shia, pia</i> ).	María baila (yo bailo, ella baila, tú bailas).
<i>Ayonnajüshii wayuukana</i> ( <i>waya, naya, jaya</i> ).	Los wayuu bailan (nosotros, ellos, Uds.).
<i>A'lakajaashi Kamiirü</i> ( <i>taya, nia, pia</i> ).	Camilo cocina (yo cocino, él cocina, tú cocinas).
<i>A'lakajaasü Mariia</i> ( <i>taya, shia, pia</i> ).	María cocina (yo cocino, ella cocina, tú cocinas).
<i>A'lakajaashii wayuukana</i> ( <i>waya, naya, jaya</i> ).	Los wayuu cocinan (nosotros, ellos, Uds.).

2.19. Existen unos pocos VERBOS EN **WAA** QUE PERTENECEN A LA PRIMERA CONJUGACIÓN: *makuwaa* ‘andar lentamente’, *kakuwaa* ‘andar rápidamente’, *maa’awaa* ‘perderse’, *yuwaa* ‘ser prostituta’, *pasanuwaa* ‘ser delgado’, *wanawaa* ‘ser igual’, *pejeewaa* ‘estar cercanos uno de otro’, *aleewaa* ‘tener amistad’. Al establecer su tema, no se suprime la secuencia **waa**, sino que se recorta la vocal larga: *makuwashi*, *kakuwashi*, *maa’awashi*, *yuwasü*, *pasanuwashi*, *wanaawashii*, *pejeewashii*, *aleewashii*.

Hay algunos infinitivos homófonos que pertenecen a conjugaciones distintas, como *ko’uwaa* ‘tener cuernos’ y *ko’uwaa* ‘tener ojos’. El tema del primero es *ko’uwa-* (*ko’uwashi* ‘él tiene cuernos’), mientras que el tema del segundo es *ko’u-* (*ko’ushi* ‘él tiene ojos’). Lo mismo sucede con *wanaawaa* ‘toparse con’ y *wanaawaa* ‘ser igual que’. El tema del primero es *wanaa-* (*wanaashi* ‘él se topó’), mientras que el tema del segundo es *wanaawa-*, (*wanaawashi* ‘él es igual que’).

2.20. En la lengua wayuu existe una importante distinción entre VERBOS ACTIVOS Y VERBOS ESTATIVOS, según un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas.

- Semánticamente, los verbos estativos indican estados, y mientras que los verbos activos indican acción.
- Morfológicamente, los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos activos siempre llevan prefijo.
- Sintácticamente, los verbos de estado son siempre intransitivos, mientras que los verbos de acción pueden ser algunos transitivos y otros intransitivos.

La diferencia semántica es frecuentemente visible a partir de la traducción de los verbos estativos al español, ya que un buen número de tales verbos se traduce con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo: *sha’wataa* ‘estar parado’, *kerawaa* ‘estar completo’, *chuwataa* ‘estar encendido’, *mütsiiaa* ‘ser negro’, *iraa* ‘ser insípido’. Sin embargo, otros estativos como *makataa* ‘quedarse’, *waraitaa* ‘pasear’, *shankataa* ‘cojear’ no admiten tales traducciones.

La diferencia morfológica es más fácil de observar porque todo verbo activo siempre lleva el prefijo impersonal *a-* (variantes: *o-* y *e-*), o uno los siete prefijos personales. Por esta causa, todo verbo activo tiene su infinitivo con **a**, **o**, **e** al inicio: *asha’walawaa* ‘pararse’, *ojutalaa* ‘abrir’, *ekeroloo* ‘entrar’. Los verbos estativos, por su parte, nunca pueden llevar ningún prefijo, ni personal, ni impersonal. Por esta causa, los verbos estativos tiene un infinitivo que comienza directamente con la raíz, cuyo sonido inicial puede ser una consonante, o una vocal cerrada **i**, **u**, **ü**: *makataa* ‘quedarse’, *pirataa* ‘estar lleno’, *keewataa* ‘arrear’, *talataa* ‘estar contento’, *waraitaa* ‘caminar’, *jakütaa* ‘estar maduro’, *isaa* ‘escaparse’, *unataa* ‘andar’, *ürüttaa* ‘loriquear’. Es común que una misma raíz puede aparecer en un verbo estativo y en uno activo: *sha’wataa* (E) ‘estar parado’, *asha’walawaa* (A) ‘pararse’; *pirataa* (E) ‘estar lleno’, *epiralaa* (A) ‘llenar’; *ko’owaa* (E) ‘ser redondo’, *oko’oloo* (A) ‘redondear’. Hay unos poquitos verbos estativos que comienzan por **a/e/o** porque sus raíces tienen tales vocales iniciales, no porque tengan prefijo impersonal. Los más comunes son *aiwaa* ‘doler’, *anaa* ‘ser bueno’, *amüloulii* ‘perderse’, *anamiaa* ‘ser pacífico’, *ayuulee* ‘estar enfermo’, *eewaa* ‘estar, haber’, *emiraa* ‘estar saciado’, *outaa* ‘morir’, etc. Éstos no tienen ningún prefijo, sólo ocurre que sus raíces empiezan por dichas vocales.

La diferencia sintáctica también es clara. Los verbos estativos son siempre intransitivos y no admiten complemento directo. En cambio los verbos activos pueden ser tanto intransitivos:

*atunkaa* ‘dormir’, *eisalawaa* ‘acostarse’, *o’otowaa* ‘montarse’, como transitivos: *achitaa* ‘golpear’, *asotoo* ‘puyar’, *ojotoo* ‘botar’, *ojottaa* ‘morder’, *e’raajaa* ‘conocer’, *ekaa* ‘comer’.

2.21. Ocurre un REAJUSTE FONOLÓGICO en la conjugación de verbos activos cuyos infinitivos terminan en **laa**, **raa**, **loo** y **roo**. Al recortar las vocales, sus temas quedan en **la**, **ra**, **lo** y **ro**, pero al sufrir mutación vocálica cambian a **lü**, **rü**, **lu** y **ru**. Al agregar los sufijos *-shi*, *-sü*, *-shii*, **ü** y **u** desaparecen, y **l** y la **r** se transforman en **t**. Veámoslo con *emiralaa* ‘tragar’:

emiralaa	→	emirala-	→	emiralü-	→	emiral <del>ü</del> shi	→	emiratshi
		RECORTE		MUTACIÓN		SUPRESIÓN		L, R → T

También cuando se recortan las vocales finales de los infinitivos de los verbos estativos terminados en **lüü**, **rüü**, **luu** y **ruu**, sus temas quedarán en **lü**, **rü**, **lu** y **ru** directamente y también sufren el mismo proceso de supresión de **ü**, **u** y el cambio **l**, **r** → **t** al agregar los sufijos *-shi*, *-sü*, *-shii*: *momoluu* ‘tener miedo’ → *momotshi* ‘tiene miedo’, *jemeyuluu* ‘parir’ → *jemeyutsu* ‘pare’, *waüwaü~~lüü~~* ‘estar tendidos’ → *waüwaü~~tsü~~* ‘están tendidos’. Nótese que el proceso no afecta los verbos estativos en *laa* y *raa*, porque éstos, después del recorte, no sufren mutación vocálica: *malaa* ‘ser tonto’, *malasü* ‘es tonta’, y no *\*matsü*.

2.22. El IMPERATIVO es la forma del verbo usada para transmitir órdenes, ruegos, súplicas, o cualquier otro acto de comunicación donde pedimos al receptor que realice determinada acción o comportamiento: *ve*, *sal*, *corre*, *siéntate*, *camina*, *vengan*, *corran*, *siéntense*, *caminen*. Los imperativos más comunes están dirigidos a la segunda persona del singular *tú* y del plural *ustedes*, aunque también son posibles imperativos de primera y tercera persona.

En wayuunaiki el imperativo se construye de modos diferentes dependiendo del tipo de verbo (activo/estativo) y de la conjugación (primera/segunda). En los verbos activos de la primera conjugación se recorta la vocal final del infinitivo, que en esta ocasión no sufre mutación vocálica. En los de segunda conjugación se suprime *-waa* del infinitivo y alargamos la vocal que queda. En ambos casos, se suprime también el prefijo impersonal *a-*. A este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: *pü-* para singular y *ja-/jü-* para el plural:

<b>apütaa</b>	→	apüta-	→	-püta-	→	<b>pü</b> püta	<b>ja</b> püta
dejar						deja tú	dejen Uds.
<b>achajawaa</b>	→	achaja-	→	achajaa- → -chajaa-	→	<b>pü</b> chajaa	<b>ja</b> chajaa
buscar						busca tú	busquen Uds.

En los verbos estativos de la primera conjugación se recorta la vocal final del infinitivo, que no sufre mutación vocálica. En los de segunda conjugación se suprime *-waa* y alargamos la vocal que queda. Como no admiten prefijos, con estos verbos se indica la segunda persona con los pronombres personales *pia* ‘tú’ para singular y *jaya/jia* ‘ustedes’ para plural:

<b>jimataa</b>	→	jimata-	→	<i>jimata</i> <b>pia</b>	<i>jimata</i> <b>jaya</b>
estar quieto				está quieto tú	estén quietos Uds.
<b>kamanewaa</b>	→	kamane-	→	kamane- <b>pia</b>	kamane- <b>jaya</b>
ser amable				sé amable tú	sean amables Uds.

2.23. CONJUGAR UN VERBO es enunciar es el conjunto de todas las formas de un verbo que se originan de la expresión formal de las diferentes categorías que tenga la lengua para persona, número, género, tiempo, aspecto, modo y voz. Conjuguar un verbo es colocar ese verbo en todas las formas que se generen por dichas categorías en cuestión, las cuales usualmente se expresan mediante diversos morfemas. De modo opuesto, identificar una forma verbal es especificar qué valor tienen las categorías en cuestión en esa forma. Así, por ejemplo, si estamos ante la forma verbal española *comprábamos* /compr-a-ba-mos/ podemos especificar que es la **persona** primera del **número** plural del **tiempo** copretérito del **modo** indicativo de la **voz** activa del verbo *comprar*. Una propiedad morfosintáctica importante de la conjugación es la concordancia, esto es, algunas de las categorías, en particular la persona, el número y el género, suelen indicar propiedades de los sujetos u objetos del verbo: *Los niños comerán/\*comerá/\*comerás friche*.

2.24. La CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS en wayuunaiki se realiza agregando prefijos y sufijos a un tema verbal. Tales elementos morfológicos se organizan así:

### Tema

En la mayoría de los TEMAS VERBALES SIMPLES de los verbos activos y de muchos verbos estativos, la raíz está seguida por un sufijo que completa el tema y que llamamos SUFIJO TEMÁTICO. Los más comunes son: *-ta*, *-ja*, *-la*, *-na*, que pueden también aparecer con **o** por asimilación a la vocal de la raíz: *-to*, *-jo*, *-lo*, *-no*. En *aya'lajaa* 'comprar', la raíz es *ya'la* y el sufijo temático es *-ja*; en *makataa* 'quedarse', la raíz es *maka* y el sufijo temático es *-ta*. Hay unos pocos verbos activos y muchos estativos en los que la raíz no está acompañada por un sufijo temático: *asaa* 'beber', *malaa* 'ser tonto' y otros. La mutación vocálica (**a/o** → **ü/u**) afecta a la mayoría de las vocales cortas de sufijos temáticos, pero nunca a las vocales que no son parte de tales sufijos temáticos. Analizamos morfológicamente los infinitivos de estos cuatro verbos, donde PI es el prefijo impersonal, RAÍZ es el núcleo, ST es el sufijo temático, e INF es la marca de infinitivo (cuando PI y ST están ausentes, lo indicamos con  $\emptyset$ ):

<i>aya'lajaa</i>	comprar	$[[a_{PI}-[[ya'la]_{RAÍZ}-ja_{ST}]_{TEMA}]-a_{INF}]$	ACTIVO CON SUFIJO TEMÁTICO
<i>asaa</i>	beber	$[[a_{PI}-[[sa]_{RAÍZ}-\emptyset_{ST}]_{TEMA}]-a_{INF}]$	ACTIVO SIN SUFIJO TEMÁTICO
<i>makataa</i>	quedarse	$[[\emptyset_{PI}-[[maka]_{RAÍZ}-ta_{ST}]_{TEMA}]-a_{INF}]$	ESTATIVO CON SUFIJO TEMÁTICO
<i>malaa</i>	ser tonto	$[[\emptyset_{PI}-[[mala]_{RAÍZ}-\emptyset_{ST}]_{TEMA}]-a_{INF}]$	ESTATIVO SIN SUFIJO TEMÁTICO

En muchas formas de la conjugación de los verbos activos, el PI es sustituido por un PP: *taya'lajapa* 'cuando yo haya comprado':  $[[ta_{PP}-[[ya'la]_{RAÍZ}-ja_{ST}]_{TEMA}]-pa_{TAM}]$ . Los verbos estativos, siendo absolutamente imprefijables, tienen la posición PI/PP obligatoriamente vacía. A partir de estos temas simples, se pueden construir TEMAS VERBALES COMPLEJOS añadiendo AUMENTOS TEMÁTICOS como los de las formas causativa, desiderativa, pasiva, y otras:

PI	TEMA SIMPLE	AUMENTO TEMÁTICO	SUFIJO INFINITIVO	INFINITIVO VERBAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TIPO DE TEMA
<i>a-</i>	<i>ya'la-ja-</i>	$-\emptyset$	<i>-a</i>	<i>aya'lajaa</i>	comprar	} Simple
<i>a-</i>	<i>ya'la-ja-</i>	<i>-ee</i>	<i>-waa</i>	<i>aya'lajeewaa</i>	querer comprar	
<i>a-</i>	<i>ya'la-ja-</i>	<i>-ira</i>	<i>-a</i>	<i>aya'lajiraa</i>	hacer comprar	} Compuestos
<i>a-</i>	<i>ya'la-ja-</i>	<i>-yaa</i>	<i>-waa</i>	<i>aya'lajayaawaa</i>	fingir comprar	
<i>a-</i>	<i>ya'la-ja-</i>	<i>-na</i>	<i>-a</i>	<i>aya'lajünaa</i>	ser comprado	

## Sufijos de tiempo y aspecto

Estos sufijos indican los diferentes tiempos y aspectos del verbo, tales como el futuro, pasado y otros. Se añaden a temas simples o complejos. Algunos de los sufijos de tiempo y aspecto son: *-i* FUTURO INMINENTE, *-ee* FUTURO NEUTRO, *-inja* FUTURO DETERMINADO, *-yü* PASADO CERCANO, *-tүjү* PASADO ANTERIOR, *-inka* PASADO REMOTO.

## Prefijos personales

Éstos son los mismos siete prefijos personales (PP) para 1S, 2S, 3SM, 3SF, 1P, 2P y 3P que se presentaron en la sección 2.3 para indicar el poseedor con nombres. Sin embargo, cuando aparecen en los verbos, ellos indican el sujeto. Están sujetos a las variaciones allí expuestas.

## Sufijos de género y número

Los sufijos de género-número (SGN) suelen aparecer de últimos en el verbo. Marcan la oposición *masculino/femenino* y *singular/plural*. No hay plural femenino, pero se puede agregar el plural *-irua* al femenino (sección 2.5). Los SGN constan de tres miembros, agrupados en series, cada una de las cuales se asocia a un tiempo-aspecto determinado. Así, los SGN de la serie A van con el tiempo general, los de la serie B van con el futuro neutro, etc.

Series	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
MASCULINO	<i>-shi</i>	<i>-chi</i>	<i>-chi</i>	<i>-(li)</i>	<i>-(li)</i>	<i>-chi</i>	<i>-(li)</i>	<i>-sa(li)</i>		
FEMENINO	<i>-sü</i>	<i>-rü</i>	<i>-tü</i>	<i>-rü</i>	<i>-lü</i>	<i>-rü</i>	<i>-lü</i>	<i>-salü</i>	<i>-in</i>	$\emptyset$
PLURAL	<i>-shii</i>	<i>-na</i>	<i>-na</i>	<i>-na</i>	<i>-lii</i>	<i>-chii</i>	<i>-na</i>	<i>-salii</i>		

2.25. En la CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA los SGN se refieren al sujeto. En la CONSTRUCCIÓN OBJETIVA los SGN se refieren al objeto, porque en ella hay un PP que se refiere al sujeto: *tapütüichi /ta-pütü-i-chi/ 'yo ya lo dejo'*, *tachajaainjachi /ta-chajaa-inja-tü/ 'yo voy a buscarla'*. Todos los verbos tienen construcción subjetiva, pero la construcción objetiva está limitada a los verbos activos, transitivos y con un objeto directo de referencia específica:

- |   |   |                             |              |
|---|---|-----------------------------|--------------|
| √ | <i>Tachajaainjatü tü saruweesakalü.</i> | Yo voy a buscar la cerveza. | (Específico) |
| * | <i>Tachajaainjatü saruweesa.</i>        | Yo voy a buscar cerveza.    | (Genérico)   |
| √ | <i>Achajaainjachi taya saruweesa.</i>   | Yo voy a buscar cerveza.    | (Específico) |
| √ | <i>Püya'lajeeerü tü meruunakalü.</i>    | Tú comprarás el melón.      | (Específico) |
| * | <i>Püya'lajeeerü meruuna.</i>           | Tú comprarás melón.         | (Genérico)   |
| √ | <i>Aya'lajeerü pia meruuna.</i>         | Tú comprarás melón.         | (Específico) |
| √ | <i>Wa'lakajaainjatü tü asalaakalü.</i>  | Vamos a cocinar la carne.   | (Específico) |
| * | <i>Wa'lakajaainjatü asalaa.</i>         | Vamos a cocinar carne.      | (Genérico)   |
| √ | <i>A'lakajaainjana waya asalaa.</i>     | Vamos a cocinar carne.      | (Específico) |

El artículo es un indicador claro de especificidad, pero la misma puede expresarse también por otros medios, como pronombres, nombres propios, frases posesivas y cláusulas relativas, como ilustramos a continuación:

**Te'raajireechi** pia kasain wayu tü kamüshewaakaa. (PRONOMBRE)

Yo te enseñaré lo que es el miedo.

**Shiküinjachi** Luuka, **shiküinjatü** Tareesa, jee **shiküinjana** jaya. (NOMBRE PROPIO)

Ella se va a comer a Lucas, se va a comer a Teresa, y se los va a comer a ustedes.

**Wasakeerü** nii Kamiirü. (FRASE POSESIVA)

Nosotros saludaremos a la madre de Camilo.

**A'ajeechi tashi** apainru'u; **na'**ajüinjatü aipia nü'lanalakalü. (CLÁUSULA RELATIVA)

Mi padre quemará en el conuco; él va a quemar el trupillo que había podado.

El número de formas que un verbo puede tener en un tiempo dado depende de la construcción. En la construcción subjetiva, hay sólo tres formas (1 x 3), mientras que en la construcción objetiva hay 21 formas, que resultan de combinar siete PP, con tres SGN (7 x 3).

2.26. En la siguiente tabla se dan los PRINCIPALES SUFIJOS DE TIEMPO-ASPECTO, los SGN correspondientes, y se indica también si la vocal corta del tema sufre mutación vocálica:

PRINCIPALES SUFIJOS DE TIEMPO-ASPECTO Y SUFIJOS DE GÉNERO Y NÚMERO REQUERIDOS

NOMBRE	FORMA	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA	MV	SGN
PRESENTE-PASADO	<i>apütüshi</i>	/a-pütü-shi/	S	A
FUTURO INMINENTE	<i>apütüichi</i>	/a-pütü-i-chi/	S	B
FUTURO NEUTRO	<i>apüteechi</i>	/a-pütü-ee-chi/	S	B
FUTURO DETERMINADO	<i>apütüinjachi</i>	/a-pütü-inja-chi/	S	C
PASADO INMEDIATO	<i>apütüichipa</i>	/a-pütü-i-chi-pa/	S	B
PASADO CERCANO	<i>apütayüi</i>	/a-püta-yü-i/	N	E
PASADO VIGENTE	<i>apütayüiya</i>	/a-püta-yü-i-ya	N	E
PASADO ANTERIOR	<i>apütatüjüiya</i>	/a-püta-tüjü-i-ya/	N	E
PASADO REMOTO	<i>apütüshinka</i>	/a-pütü-shi-inka/	S	A
PASADO FRECUENTATIVO	<i>apütamuyuu</i>	/a-püta-muyuu/	N	J
CONDICIONALIDAD	<i>tapütüle</i>	/ta-püta-le/	S	J
FINALIDAD	<i>tapütaiwa</i>	/ta-püta-iwa/	N	J
SIMULTANEIDAD	<i>tapütaiwa'aya</i>	/ta-püta-iwa'aya/	N	J
CONSECUTIVIDAD	<i>tapütakalaka</i>	/ta-püta-kalaka/	N	J
ANTERIORIDAD	<i>tapütapa</i>	/nü-püta-pa/	N	J

Las letras en la columna encabezada por MV se refieren a si el tema sufre o no mutación vocálica. Las letras en la columna encabezada por SGN se refieren al juego de sufijos que corresponde a cada tiempo.

2.27. En las siguientes páginas presentamos las TABLAS DE CONJUGACIÓN de dos verbos transitivos modelos para ambas conjugaciones: *apütaa* 'dejar' y *achajawaa* 'buscar'. Téngase en cuenta que los verbos estativos sólo pueden tener la construcción subjetiva.

# TABLAS CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

## PRIMERA CONJUGACIÓN

MODELO: apütaa *dejar, abandonar*

Formas derivadas	Forma	Infinitivo
	Desiderativa:	apüteewaa <i>querer dejar</i>
	Pasiva:	apütünaa <i>ser dejado</i>
	Causativa:	apütiraa <i>hacer dejar</i>
	Causativo-Pasiva:	apütinnaa <i>ser hecho dejar</i>
	Concurso:	apütirawaa <i>dejar conjuntamente</i>

### CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado	<i>dejo, dejé, he dejado</i>	Pasado Cercano	<i>hace un rato corto dejé</i>
	apütüshi apütüsü apütüshii		apütayüi apütayülü apütayülii
Futuro Inminente	<i>ya dejo, empiezo a dejar</i>	Pasado Vigente	<i>todavía dejo</i>
	apütüichi apütüiru apütüina		apütayüiya apütayülüya apütayüliiya
Futuro Neutro	<i>dejaré</i>	Pasado Anterior	<i>ya antes había dejado</i>
	apüteechi apüteerü apüteena		apütatüjüiya apütatüjülüya apütatüjüliiya
Futuro Determinado	<i>voy a dejar, tengo que ir a dejar</i>	Pasado Extenso	<i>había dejado hace mucho tiempo</i>
	apütüinjachi apütüinjatü apütüinjana		apütüshima'a apütüsüma'a apütütüshiima'a
Futuro Propositivo	<i>para yo dejar</i>	Pasado Remoto	<i>había dejado</i>
	apütüshijachi apütüsüjatü apütüshijana		apütüshinka apütüsüinka apütüshiinka
Pasado Inmediato	<i>ya he dejado, acabo de dejar</i>	Pasado Frecuentativo	<i>solía dejar, dejaba</i>
	apütüichipa apütüitpa apütüinapa		apütamuyuu apütamuyuu apütamuyuu

## CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Presente- Pasado	<i>lo dejé</i>			Pasado Cercano	<i>hace un corto rato lo dejé</i>		
	tapütüin	tapütüin	tapütüin		tapütayüi	tapütayülü	tapütayülii
	püpütüin	püpütüin	püpütüin		püpütayüi	püpütayülü	püpütayülii
	nüpütüin	nüpütüin	nüpütüin		nüpütayüi	nüpütayülü	nüpütayülii
	süpütüin	süpütüin	süpütüin		süpütayüi	süpütayülü	süpütayülii
	wapütüin	wapütüin	wapütüin		wapütayüi	wapütayülü	wapütayülii
	japütüin	japütüin	japütüin		japütayüi	japütayülü	japütayülii
napütüin	napütüin	napütüin	napütayüi	napütayülü	napütayülii		
Futuro Inminente	<i>ya lo deajo, empiezo a dejarlo</i>			Pasado Vigente	<i>todavía lo deajo</i>		
	tapütüichi	tapütüirü	tapütüina		tapütayüiya	tapütayülüya	tapütayüliiya
	püpütüichi	püpütüirü	püpütüina		püpütayüiya	püpütayülüya	püpütayüliiya
	nüpütüichi	nüpütüirü	nüpütüina		nüpütayüiya	nüpütayülüya	nüpütayüliiya
	süpütüichi	süpütüirü	süpütüina		süpütayüiya	süpütayülüya	süpütayüliiya
	wapütüichi	wapütüirü	wapütüina		wapütayüiya	wapütayülüya	wapütayüliiya
	japütüichi	japütüirü	japütüina		japütayüiya	japütayülüya	japütayüliiya
napütüichi	napütüirü	napütüina	napütayüiya	napütayülüya	napütayüliiya		
Futuro Neutro	<i>lo dejaré</i>			Pasado Anterior	<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapüteechi	tapüteerü	tapüteena		tapütatüjüiya	tapütatüjülüya	tapütatüjüliiya
	püpüteechi	püpüteerü	püpüteena		püpütatüjüiya	püpütatüjülüya	püpütatüjüliiya
	nüpüteechi	nüpüteerü	nüpüteena		nüpütatüjüiya	nüpütatüjülüya	nüpütatüjüliiya
	süpüteechi	süpüteerü	süpüteena		süpütatüjüiya	süpütatüjülüya	süpütatüjüliiya
	wapüteechi	wapüteerü	wapüteena		wapütatüjüiya	wapütatüjülüya	wapütatüjüliiya
	japüteechi	japüteerü	japüteena		japütatüjüiya	japütatüjülüya	japütatüjüliiya
napüteechi	napüteerü	napüteena	napütatüjüiya	napütatüjülüya	napütatüjüliiya		
Futuro Determinado	<i>voy a dejarlo, tengo que ir a dejarlo</i>			Pasado Extenso	<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapütüinjachi	tapütüinjatü	tapütüinjana		tapütünma'a	tapütünma'a	tapütünma'a
	püpütüinjachi	püpütüinjatü	püpütüinjana		püpütünma'a	püpütünma'a	püpütünma'a
	nüpütüinjachi	nüpütüinjatü	nüpütüinjana		nüpütünma'a	nüpütünma'a	nüpütünma'a
	süpütüinjachi	süpütüinjatü	süpütüinjana		süpütünma'a	süpütünma'a	süpütünma'a
	wapütüinjachi	wapütüinjatü	wapütüinjana		wapütünma'a	wapütünma'a	wapütünma'a
	japütüinjachi	japütüinjatü	japütüinjana		japütünma'a	japütünma'a	japütünma'a
napütüinjachi	napütüinjatü	napütüinjana	napütünma'a	napütünma'a	napütünma'a		
Futuro Propositivo	<i>para yo dejarlo</i>			Pasado Remoto	<i>lo había dejado</i>		
	tapütajachi	tapütajatü	tapütajana		tapütüninka	tapütüninka	tapütüninka
	püpütajachi	püpütajatü	püpütajana		püpütüninka	püpütüninka	püpütüninka
	nüpütajachi	nüpütajatü	nüpütajana		nüpütüninka	nüpütüninka	nüpütüninka
	süpütajachi	süpütajatü	süpütajana		süpütüninka	süpütüninka	süpütüninka
	wapütajachi	wapütajatü	wapütajana		wapütüninka	wapütüninka	wapütüninka
	japütajachi	japütajatü	japütajana		japütüninka	japütüninka	japütüninka
napütajachi	napütajatü	napütajana	napütüninka	napütüninka	napütüninka		
Pasado Inmediato	<i>ya lo he dejado, acabo de dejarlo</i>			Pasado Frecuentativo	<i>solía dejarlo, lo dejaba</i>		
	tapütüichipa	tapütüitpa	tapütüinapa		tapütamuyuu	tapütamuyuu	tapütamuyuu
	püpütüichipa	püpütüitpa	püpütüinapa		püpütamuyuu	püpütamuyuu	püpütamuyuu
	nüpütüichipa	nüpütüitpa	nüpütüinapa		nüpütamuyuu	nüpütamuyuu	nüpütamuyuu
	süpütüichipa	süpütüitpa	süpütüinapa		süpütamuyuu	süpütamuyuu	süpütamuyuu
	wapütüichipa	wapütüitpa	wapütüinapa		wapütamuyuu	wapütamuyuu	wapütamuyuu
	japütüichipa	japütüitpa	japütüinapa		japütamuyuu	japütamuyuu	japütamuyuu
napütüichipa	napütüitpa	napütüinapa	napütamuyuu	napütamuyuu	napütamuyuu		

Imperativo:

püpüta, japüta  
*deja, dejen*

Condicionalidad:

tapütüle  
*si deajo*

Finalidad:

tapütaiwa  
*para yo dejar*

Simultaneidad:

tapütaiwa'aya  
*cuando deajo*

Consecutividad:

tapütakalaka  
*entonces deajo*

Anterioridad:

tapütapa  
*cuando había deajo*

## SEGUNDA CONJUGACIÓN

MODELO: achajawaa *buscar*

Formas derivadas	Forma	Infinitivo
	Desiderativa:	achajaajeewaa <i>querer buscar</i>
	Pasiva:	achajaanaa <i>ser buscado</i>
	Causativa:	achaje'eraa <i>hacer buscar</i>
	Causativo-Pasiva:	achaje'ennaa <i>ser hecho buscar</i>
	Concurso:	achajaajirawaa <i>buscar conjuntamente</i>

## CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado	<i>busco, busqué, he buscado</i>	Pasado Cercano	<i>hace un rato corto busqué</i>
	achajaashi achajaasü achajaashii		achajaayüi achajaayülü achajaayülii
Futuro Inminente	<i>ya busco, empiezo a buscar</i>	Pasado Vigente	<i>todavía busco</i>
	achajaaichi achajaairu achajaaina		achajaayüiya achajaayülüya achajaayüliiya
Futuro Neutro	<i>buscaré</i>	Pasado Anterior	<i>ya antes había buscado</i>
	achajaajeечи achajaajeerü achajaajeena		achajaatüjüiya achajaatüjülüya achajaatüjüliiya
Futuro Determinado	<i>voy a buscar, tengo que ir a buscar</i>	Pasado Extenso	<i>había buscado hace mucho tiempo</i>
	achajaainjachi achajaainjatü achajaainjana		achajaashima'a achajaasüma'a achajaashiima'a
Futuro Propositivo	<i>para yo buscar</i>	Pasado Remoto	<i>había buscado</i>
	achajaashijachi achajaasüjatü achajaashijana		achajaashinka achajaasüinka achajaashiinka
Pasado Inmediato	<i>ya ha buscado, acabo de buscar</i>	Pasado Frecuentativo	<i>solía buscar, buscaba</i>
	achajaaichipa achajaaitpa achajaainapa		achajaamuyuu achajaamuyuu achajaamuyuu

## CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Presente- Pasado	<i>lo busqué</i>			Pasado Cercano	<i>hace un corto rato lo busqué</i>		
	tachajaain	tachajaain	tachajaain		tachajaayüi	tachajaayülü	tachajaayülii
	püchajaain	püchajaain	püchajaain		püchajaayüi	püchajaayülü	püchajaayülii
	nüchajaain	nüchajaain	nüchajaain		nüchajaayüi	nüchajaayülü	nüchajaayülii
	süchajaain	süchajaain	süchajaain		süchajaayüi	süchajaayülü	süchajaayülii
	wachajaain	wachajaain	wachajaain		wachajaayüi	wachajaayülü	wachajaayülii
	jachajaain	jachajaain	jachajaain		jachajaayüi	jachajaayülü	jachajaayülii
nachajaain	nachajaain	nachajaain	nachajaayüi	nachajaayülü	nachajaayülii		
Futuro Inminente	<i>ya lo busco, empiezo a buscarlo</i>			Pasado Vigente	<i>todavía lo busco</i>		
	tachajaaiichi	tachajaairü	tachajaaina		tachajaayüiya	tachajaayülüya	tachajaayüliiya
	püchajaaiichi	püchajaairü	püchajaaina		püchajaayüiya	püchajaayülüya	püchajaayüliiya
	nüchajaaiichi	nüchajaairü	nüchajaaina		nüchajaayüiya	nüchajaayülüya	nüchajaayüliiya
	süchajaaiichi	süchajaairü	süchajaaina		süchajaayüiya	süchajaayülüya	süchajaayüliiya
	wachajaaiichi	wachajaairü	wachajaaina		wachajaayüiya	wachajaayülüya	wachajaayüliiya
	jachajaaiichi	jachajaairü	jachajaaina		jachajaayüiya	jachajaayülüya	jachajaayüliiya
nachajaaiichi	nachajaairü	nachajaaina	nachajaayüiya	nachajaayülüya	nachajaayüliiya		
Futuro Neutro	<i>lo buscaré</i>			Pasado Anterior	<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>		
	tachajaajeichi	tachajaajeerü	tachajaajeena		tachajaatüjüiya	tachajaatüjülüya	tachajaatüjüliiya
	püchajaajeichi	püchajaajeerü	püchajaajeena		püchajaatüjüiya	püchajaatüjülüya	püchajaatüjüliiya
	nüchajaajeichi	nüchajaajeerü	nüchajaajeena		nüchajaatüjüiya	nüchajaatüjülüya	nüchajaatüjüliiya
	süchajaajeichi	süchajaajeerü	süchajaajeena		süchajaatüjüiya	süchajaatüjülüya	süchajaatüjüliiya
	wachajaajeichi	wachajaajeerü	wachajaajeena		wachajaatüjüiya	wachajaatüjülüya	wachajaatüjüliiya
	jachajaajeichi	jachajaajeerü	jachajaajeena		jachajaatüjüiya	jachajaatüjülüya	jachajaatüjüliiya
nachajaajeichi	nachajaajeerü	nachajaajeena	nachajaatüjüiya	nachajaatüjülüya	nachajaatüjüliiya		
Futuro Determinado	<i>voy a buscarlo, tengo que ir a buscarlo</i>			Pasado Extenso	<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>		
	tachajaainjachi	tachajaainjatü	tachajaainjana		tachajaainma'a	tachajaainma'a	tachajaainma'a
	püchajaainjachi	püchajaainjatü	püchajaainjana		püchajaainma'a	püchajaainma'a	püchajaainma'a
	nüchajaainjachi	nüchajaainjatü	nüchajaainjana		nüchajaainma'a	nüchajaainma'a	nüchajaainma'a
	süchajaainjachi	süchajaainjatü	süchajaainjana		süchajaainma'a	süchajaainma'a	süchajaainma'a
	wachajaainjachi	wachajaainjatü	wachajaainjana		wachajaainma'a	wachajaainma'a	wachajaainma'a
	jachajaainjachi	jachajaainjatü	jachajaainjana		jachajaainma'a	jachajaainma'a	jachajaainma'a
nachajaainjachi	nachajaainjatü	nachajaainjana	nachajaainma'a	nachajaainma'a	nachajaainma'a		
Futuro Propositivo	<i>para yo buscarlo</i>			Pasado Remoto	<i>lo había buscado</i>		
	tachajaajachi	tachajaajatü	tachajaajana		tachajaaninka	tachajaaninka	tachajaaninka
	püchajaajachi	püchajaajatü	püchajaajana		püchajaaninka	püchajaaninka	püchajaaninka
	nüchajaajachi	nüchajaajatü	nüchajaajana		nüchajaaninka	nüchajaaninka	nüchajaaninka
	süchajaajachi	süchajaajatü	süchajaajana		süchajaaninka	süchajaaninka	süchajaaninka
	wachajaajachi	wachajaajatü	wachajaajana		wachajaaninka	wachajaaninka	wachajaaninka
	jachajaajachi	jachajaajatü	jachajaajana		jachajaaninka	jachajaaninka	jachajaaninka
nachajaajachi	nachajaajatü	nachajaajana	nachajaaninka	nachajaaninka	nachajaaninka		
Pasado Inmediato	<i>ya lo he buscado, acabo de buscarlo</i>			Pasado Frecuentativo	<i>solía buscarlo, lo buscaba</i>		
	tachajaaihipa	tachajaaitpa	tachajaainapa		tachajaamuyuu	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu
	püchajaaihipa	püchajaaitpa	püchajaainapa		püchajaamuyuu	püchajaamuyuu	püchajaamuyuu
	nüchajaaihipa	nüchajaaitpa	nüchajaainapa		nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu
	süchajaaihipa	süchajaaitpa	süchajaainapa		süchajaamuyuu	süchajaamuyuu	süchajaamuyuu
	wachajaaihipa	wachajaaitpa	wachajaainapa		wachajaamuyuu	wachajaamuyuu	wachajaamuyuu
	jachajaaihipa	jachajaaitpa	jachajaainapa		jachajaamuyuu	jachajaamuyuu	jachajaamuyuu
nachajaaihipa	nachajaaitpa	nachajaainapa	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu		

Imperativo:

püchajaa, jachajaa  
busca, busquen

Condicionalidad:

tachajaale  
si busco

Finalidad:

tachajaaiwa  
para yo buscar

Simultaneidad:

tachajaaiwa'aya  
cuando busco

Consecutividad:

tachajaa kalaka  
entonces busqué

Anterioridad:

tachajaapa  
cuando había buscado

2.28. Los TEMAS VERBALES COMPLEJOS se forman cuando un tema simple recibe algún aumento temático que aporta nuevos significados muy variados (valencia, modo, aspecto, aprecio, etc.). Un verbo complejo puede tener incluso más de un aumento temático. La conjugación del tema complejo puede no coincidir con la del tema simple. A veces hay reajustes fonológicos (epéntesis, elisión, coalescencia) cuando se agrega el aumento temático al tema simple:

AUMENTO	SIGNIFICADO	VERBO BASE	VERBO COMPLEJO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-pu'u	SOLER	apütaa	apütapu'uwaa	apütapu'ushi	suele dejar
		achajawaa	achajaapu'uwaa	achajaapu'ushi	suele buscar
-yaa	FINGIR	apütaa	apütayawaa	apütayaashi	finge dejar
		achajawaa	achajaayawaa	achajaayaashi	finge buscar
-wai	PERIÓDICO	apütaa	apütawaiwaa	apütawaishi	deja cada tanto
		achajawaa	achaja'awaiwaa	achaja'awaishi	busca cada tanto
-ee	DESIDERATIVO	apütaa	apüteewaa	apüteeshi	desea dejar
		achajawaa	achajaajeewaa	achajaajeeshi	desea buscar
-ira	CAUSATIVO	apütaa	apütiraa	apütitshi	hace dejar
		achajawaa	achaje'eraa	achaje'etshi	hace buscar
-iraa	CONCURSO	apütaa	apütirawaa	apütiraashii	dejan juntos
		achajawaa	achajaajirawaa	achajaajiraashii	buscan juntos
-na	PASIVA	apütaa	apütünaa	apütünüshi	es dejado
		achajawaa	achajaanaa	achajaanüshi	es buscado
-chon	DIMINUTIVO	apütaa	apütachonwaa	apütachonshi	deja algoito
		achajawaa	achajaachonwaa	achajaachonshi	busca algoito
-maata	INMEDIATEZ	apütaa	apütamaataa	apütamaatüshi	deja pronto
		achajawaa	achajaamaataa	achajaamaatüshi	busca pronto
-pünaa	TRÁNSITO	apütaa	apütapünawaa	apütapünaashi	deja de paso
		achajawaa	achajaapünawaa	achajaapünaashi	busca de paso
-shaana	AUMENTATIVO	apütaa	apütashaanaa	apütashaanashi	deja mucho
		achajawaa	achajaashaanaa	achajaashaanashi	busca mucho

Una combinación muy frecuente de aumentos temáticos es la combinación de la causativa seguida por la pasiva: /a-püta-ira-na-shi/ apütinnüshi 'fue mandado a dejar', /a-chajaa-ira-na-shi/ achaje'ennüshi 'fue mandado a buscar'. Muchas más combinaciones son posibles, como las que ilustramos con *atunkaa* 'dormir': *atunka-pünaa-pu'u-shi* 'solía dormir de paso', *atunka-pünaa-jee-shi* 'quiere dormir de paso', *atunka-shaana-yaa-shi* 'finge dormir mucho', *atunk-in-na-pu'u-shi* 'solía ser hecho dormir', etc.

2.29. En la morfología del verbo wayuu hay un aspecto muy importante que se ha denominado GRADACIÓN VERBAL. Se trata de que hay triadas de verbos que están relacionadas morfológica y semánticamente de un modo sistemático. Por ejemplo, los verbos *alataa* ‘pasar’, *alanaa* ‘estar pasando’, y *alanawaa* ‘pasar precipitadamente’, expresan simplemente tres maneras distintas de concebir el predicado básico de ‘pasar’. Se puede observar la misma relación en *apüchiralaa* ‘enderezar’, *apüchirajaa* ‘estar enderezando’ y *apüchirajawaa* ‘enderezar de manera brusca’. Es posible encontrar cientos de triadas como ésta en el diccionario de Jusayú (1977). La existencia de estas triadas llevaron a desarrollar la noción de la gradación verbal en wayuunaiki, propuesta originalmente en Olza & Jusayú (1978, 1986) y luego estudiada en mayor detalle en Ferrer (1990).

Se podría a primera vista pensar que los tres verbos que forman una gradación son diferentes verbos. Pero la regularidad de la relación morfológica y semántica es tan grande, que sería más adecuado pensar que son parte del paradigma de un mismo verbo. La gradación es un proceso bastante regular, y tiene lugar con verbos de cualquier tipo: activos y estativos, transitivos e intransitivos, temáticos y atemáticos. El hecho de que con algunos verbos sea inusitado encontrar alguna gradación parece deberse a razones pragmáticas.

La REGULARIDAD MORFOLÓGICA se debe al hecho de que para el cambio de la Gradación 1 a la Gradación 2 se utiliza una substitución y/o una adición de sufijos temáticos. Por otra parte, para el cambio de la Gradación 2 a la Gradación 3 se utiliza un alargamiento de la última vocal del tema. De esta manera, la diferencia entre la Gradación 2 y la Gradación 3 es única y simplemente la longitud de dicha vocal temática. Lo que no es tan único y simple es la diferencia entre la Gradación 1 y la Gradación 2, porque se trata de substituir un sufijo temático por otro, o de añadir un nuevo sufijo temático. Pero, como sabemos, hay varios sufijos temáticos.

La REGULARIDAD SEMÁNTICA de la gradación verbal es esencialmente de tipo aspectual: Gradación 1: modo ÚNICO del predicado (con posibles lecturas de incoación, dedicación, frecuencia, etc.); Gradación 2: modo MÚLTIPLE del predicado (con posibles lecturas de progresividad, continuidad, repetición, multiplicidad de actantes, multiplicidad de objetos, etc.); Gradación 3: modo SÚBITO del predicado (con posibles lecturas de violencia, brusquedad, precipitación, etc.). Veamos una muestra de tales series ternarias:

	G	INFINITIVO	MORFOLOGÍA	CONJUGADA
hostigar	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \end{array} \right.$	<i>ashükütaa</i>	/a-shükü- <b>ta</b> -INF/	<i>ashükütüsü</i>
		<i>ashüküjaa</i>	/a-shükü- <b>ja</b> -INF/	<i>ashüküjasü</i>
		<i>ashüküjaawaa</i>	/a-shükü- <b>ja-a</b> -INF/	<i>ashüküjaasü</i>
cavar	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \end{array} \right.$	<i>apotoo</i>	/a-po- <b>ta</b> -INF/	<i>apotüsü</i>
		<i>aponoo</i>	/a-po- <b>na</b> -INF/	<i>aponüsü</i>
		<i>aponoowaa</i>	/a-po- <b>na-a</b> -INF/	<i>aponoosü</i>
colgar	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \end{array} \right.$	<i>kachetaa</i>	/kache- <b>ta</b> -INF/	<i>kachetüsü</i>
		<i>kachetajaa</i>	/kache- <b>ta-ja</b> -INF/	<i>kachetajüsü</i>
		<i>kachetajaawaa</i>	/kache- <b>ta-ja-a</b> -INF/	<i>kachetajaasü</i>
estar torcido	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \end{array} \right.$	<i>chüüleewaa</i>	/chüülee-Ø-INF/	<i>chüüleesü</i>
		<i>chüüleejaa</i>	/chüülee-Ø- <b>ja</b> -INF/	<i>chüüleejüsü</i>
		<i>chüüleejaawaa</i>	/chüülee-Ø- <b>ja-a</b> -INF/	<i>chüüleejaasü</i>

De esta manera, se puede entender la gradación verbal como la sustitución y/o la adición de un sufijo temático para obtener un efecto aspectual. El cuadro de abajo recoge los casos más comunes de formación de la gradación (donde + = adición, y > = sustitución):

GRADACIÓN VERBAL POR SUSTITUCIÓN (ST1 > ST2) O ADICIÓN (ST1 + ST2)

G1	G2	G3	EJEMPLO G1	EJEMPLO G2	EJEMPLO G3	GLOSA
$-\emptyset_E$	+ -ja	Alargamiento de la vocal final de G2	<i>chü'lü-<math>\emptyset</math>-ü</i>	<i>chü'lü-<math>\emptyset</math>-ja-a</i>	<i>chü'lü-<math>\emptyset</math>-ja-a-waa</i>	mojarse
$-\emptyset_A$	+ -ja		<i>asa-<math>\emptyset</math>-a</i>	<i>a-sa-<math>\emptyset</math>-ja-a</i>	<i>asa-<math>\emptyset</math>-ja-a-waa</i>	beber
$-ta_E$	+ -ja		<i>jakü-ta-a</i>	<i>jakü-ta-ja-a</i>	<i>jakü-ta-ja-a-waa</i>	madurar
$-ta_A$	> -na		<i>e-me-ta-a</i>	<i>e-me-na-a</i>	<i>e-me-na-a-waa</i>	hundir
	> -ja		<i>a-to'u-ta-a</i>	<i>a-to'u-ja-a</i>	<i>a-to'u-ja-a-waa</i>	lamer
$-ja$	+ -ja		<i>e-jime-ja-a</i>	<i>e-jime-ja-a</i>	<i>e-jime-ja-a-waa</i>	pescar
$-la$	> -ja		<i>a-na-la-a</i>	<i>a-na-ja-a</i>	<i>a-na-ja-a-waa</i>	mirar
$-ka$	+ -ja		<i>o-ula-ka-a</i>	<i>o-ula-ka-ja-a</i>	<i>o-ula-ka-ja-a-waa</i>	probar

Se indican como  $-ta_E$  los casos del sufijo  $-ta$  que van con verbos estativos (*emetaa*) y como  $-ta_A$  los casos del sufijo  $-ta$  que van con verbos estativos (*jakütaa*)

En las siguientes oraciones aparecen verbos en la G2 expresando el modo MÚLTIPLE del predicado, y verbos en la G3 expresando el modo SÚBITO del predicado. Sus sufijos temáticos han sido destacados en negritas. Para efectos de contraste y análisis, al final de cada oración se ofrece la forma verbal en G1:

*Nnojotkalaka pümaayaain taya jünain alu'wana**naa**.* (G1: alu'wata**a**)

Que no me has llevado a recoger datos.

*Na'ajüin aipia nü'lan**al**akalü.* (G1: nü'lata**ka**lü)

Él quema el cuji que ha talado.

*Achin**a**shi taya wanee wunu'u jüka wanee ipa.* (G1: achitü**shi**)

Yo golpeo un palo con una piedra.

*Alana**a**shi etkai nüpüleerua püliikukai.* (G1: alatü**shi**)

El perro se le adelantó bruscamente al burro.

*¿Atüjashi pia ouuttaa jüka korompa? ¿Atüjashi pia aso**noo**?* (G1: asoto**o**)

¿Tú sabes hilar con el huso korompa? ¿Tú sabes tejer?

*Nükache**jü**in wanee kuluuluirua pasanainpünaa jünain apainkalü, nüka'ij**ai**n sikamüsala malu'upünaa aka tüsa.* (G1: nükachetü**in**, nüka'ira**in**)

Colgaba unas telas en medio del conuco, provocaba humaredas por allí.

*Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'in; asünaapu'ushi süchisa wayuu eekai sülatüin nü'ütpünaa, nu'uta aa'inrüya shia süchikijee tia. (G1: asütapu'ushi)*

Había una vez un hombre malvado; solía quitar el equipaje a las personas que pasaran junto a él, y las asesinaba después.

*Üttajaasü naa'in jintüikai saalii tü naainjalakalüirua. (G1: üttüsü)*

Se hartó de pronto el chico de las bromas de ellos.

*Nnojoishi antayaain jünain wanee maiku'ulia; jia mainma'alaka ni'rüin wayuuirua majayünnüü ka'walo'ulejüsü, wüitaja ashe'ainrü.*

No pudo encontrar ningún maizal; lo que veía mucho eran muchachas jóvenes de largos cabellos, vestidas de verde. (G1: ka'walo'ulesü, wüita ashe'ainrü)

2.30. El verbo *EEWAA* es un verbo estativo de la segunda conjugación y sólo puede emplearse en la construcción subjetiva. Su raíz y su tema básico para la conjugación es *ee-*, tema que resulta de despojarlo de la terminación de infinitivo *-waa*. Dependiendo del contexto, puede traducirse al español por *haber, existir, estar, encontrarse, encontrar, hallar, prestar atención, estar pendiente, tener, poder* y otros. Sus tiempos principales son:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>eeshi</i>	<i>eesü</i>	<i>eeshii</i>
FUTURO NEUTRO	<i>eejeechi</i>	<i>eejeerü</i>	<i>eejeena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>eeinjachi</i>	<i>eeinjatü</i>	<i>eeinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>eeichi</i>	<i>eeirü</i>	<i>eeina</i>

Este verbo tiene todas las gradaciones (1: *eewaa*, 2: *eejaa*, 3: *eejawaa*) con sus diferentes matices de significado. Este verbo *eewaa* admite también varios aumentos temáticos para formar temas verbales complejos, según lo permita la pragmática (*eejeewaa* 'desear estar', *eepu'uwaa* 'soler estar', *eepünawaa* 'estar de paso', *eemaata* 'estar de pronto', *eejirawaa* 'estar juntos', etc.). Veamos sus diversos usos:

**a.** El verbo *eewaa* muy frecuentemente expresa existencia y puede traducirse por el verbo impersonal español *haber* (*hay, había, habrá, hubo*, etc.):

*Eesü kaa'ula jee anneerü sulu'u Wajiirü.*

Hay chivos y ovejos en La Guajira.

*Eejeerü apünüinsü jula'airua sümaa ooro.*

Habrán tres tinajas con oro.

*Eesü wanee kúranja kalu'usu wanee laa.*

Hay una granja que tiene un jagüey.

*Eesü wanee kookooche'erü a'laülaa sulu'u wanee sa'ata pülaneetakalü.*

Hay una rata vieja en alguna parte del planeta.

Pero en otros contextos, equivale al verbo español *estar* cuando expresa localización:

*Eetaasü jüpüya nierüin laülaakai wattalu'u ma'aka tüsa.*

Estaba la casa de la mujer del viejo lejos como por allá.

*Eeshi Luuka nipialu'u sümaa nu'wayuuse.*

Lucas está en su casa con su mujer.

*Eejechi taya wanaa jümaa jü'itüin juyakalü*

Yo estaba presente cuando llovió.

El verbo español *estar* casi nunca equivale al verbo wayuu *eewaa*, porque donde en español se utiliza *estar* más adjetivo, en wayuunaiki se usan muy frecuentemente un verbo estativo:

*Talatüshi Kamiirü namaa tepichikana.*

Camilo **está** contento con los niños.

*Jakütüirü a'ttieekalü, kettaasü jüpüla a'tkutunaa*

La cosecha **está** madura, está lista para ser recogida.

Por otra parte, cuando en español se usa un verbo *estar* para indicar localización, en wayuunaiki se utilizan frecuentemente verbos estativos demostrativos de lugar:

*Yaashi Piipa ashajüin wanee karalouta süchiki wayuunaikikalü.*

Pipo **está** aquí escribiendo un libro sobre la lengua wayuu.

**b.** Un uso idiomático de *eewaa* resulta cuando lleva como sujeto una forma poseída de *aa'inwaa* 'corazón, alma, espíritu' que está comúnmente seguida de las preposiciones *apülaa* 'por, para' o *anainwaa* 'sobre, en'. Esta construcción equivale a 'estar atento, estar alerta, observar, interesarse en, estar pendiente de N':



*Eesü taa'in nüpüla chi ekirajüi antakai.*

Yo estoy pendiente del maestro que vino.

*Ee paa'in jünain niküin Kamiirü.*

Está tú pendiente de la comida de Camilo.

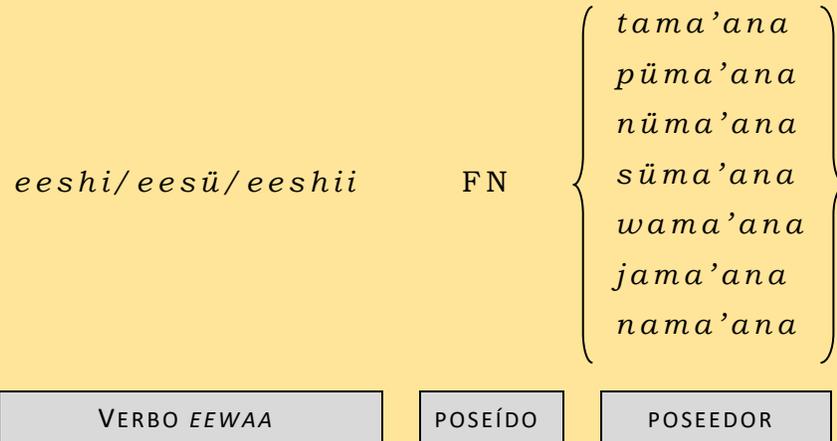
*Eejüsü naa'in, eiraküin müshi pansaa jümaa tü wopukolu.*

Él estaba alerta, miraba a cada rato en la dirección del camino.

*Kataa mūsū so'u ja'wai, eejūsū saa'in nūnain sūchonkai.*

La noche la pasó despierta, estaba pendiente de su hijo.

**c.** Otro uso importante de *eewaa* es la indicación de posesión. Para este fin, se utiliza una construcción donde el sujeto de *eewaa* es lo poseído, mientras que el poseedor aparece indicado como prefijo de la preposición *ama'anaa* 'en poder de, en posesión de':



*Eesü mürülü süma'ana tapüshi.* (Literalmente: 'Hay ganado en poder de mi familia'.)  
Mi familia tiene animales.

*Eeshi wanee püliikuchon wama'ana piichipa'a.*  
Nosotros tenemos un burrito en la casa.

*Nnojotsü een wanee kasa jüma'ana teikalü.*  
Mi mamá no tenía nada.

*Nnojotsü een tama'ana wanee palitkaleje'e siki.*  
Yo no tengo ni siquiera un poco de leña.

*Eesü mainma nneerü nüma'ana Piipa.*  
Pipo tiene mucho dinero.

*Aisü jii'iree eküülü yayaa, nnojotsü een wanee mojukuu makaleje'e wama'ana.*  
Aquí se sufre por la comida, no tenemos ni siquiera un poco.

*Eesü tama'ana apünüinsü wotkainrua, piama chuwatüsü jee waneesia yokutusu.*  
Tengo tres volcanes, dos en actividad y uno extinguido,

*Eewalain anneerü wama'ana, anneetka püsala watuma.*  
Como no tenemos oveja, no te obsequiamos una oveja.

*Anneera'ala eeka tama'ana, nnojotsü paa'a tama'ana.*  
Poseo únicamente carnero, no tengo vaca.

*Kaliinaje'eya taapaka pümüin, ma'aka tü eere kaliina tama'ana.*  
Yo sí te hubiera dado gallina, si yo tuviera gallina.

**d.** Si aparece *eewaa* con su sujeto y luego sigue la preposición *apūlaa* ‘por, para’, esta construcción equivale al verbo español *encontrar*. En wayuunaiki, quien encuentra está indicado por el prefijo personal que lleva dicha preposición:



*Eetaashi laūlaakai joyototaain nūpūla julū'u wanee sūi juyūpūnaa lumakalū.*  
Él encontró al viejo sentado en un chinchorro debajo de la enramada.

*Eetaasū majayūnnūūkalū wapūla, awataayaa mūsū wapanapa.*  
Nosotros encontramos a las muchachas, ellas salieron corriendo a nuestro encuentro.

*Eetaashii wayuukana napūla ouwouluu maa'alūin mmoolu'u.*  
Ellos encontraron a los hombres muertos en el suelo.

*Keena'atshi warai mūin Luuka; nnojotsū eeyaaain nūpūla tū nūchajaakalū achiki.*  
Lucas caminó inútilmente; no encontró a la que buscaba.

**e.** Si al verbo *eewaa* con su sujeto lo sigue la preposición *apūlaa* en su forma de tercera persona del singular femenino *sūpūla* con otro verbo en forma subordinada con *-in*, entonces el sentido de la construcción es equivalente al español *poder* (hacer algo):

*Eeshi taya sūpūla te'ikūin pia sūnain tia.*  
Yo te puedo enseñar eso.

¿*Eesū sūpūla tashaitajaain jamaa?*  
¿Puedo jugar con ustedes?

*Eeshi taya sūpūla talatirūin apūnūin ai sulu'u miichi pūlashiikalū.*  
Yo puedo pasar tres noches en la casa encantada.

*Eesū sūpūla wejitūin kepein sūto'uta.*  
Nosotros le podemos echar café por la parte exterior.

*Mūleka eere tama'ana wanee wunu'usii, eesū sūpūla tachotooin talū'ujainya'asan.*  
Si yo poseo una flor, puedo cortarla y llevármela.

*Eeshi chi alijunakai jūpūla naapūin wanee karalouta nūmūin chi jintūikai.*  
El criollo puede darle un libro al niño.

f. Finalmente, es conveniente destacar que la raíz del verbo *eewaa* aparece combinada con ciertos sufijos locativos en una función de cabeza de una cláusula subordinada para expresar subordinación locativa. Las combinaciones más comunes son las siguientes:

<i>eere</i>	donde está
<i>eemüin</i>	hacia donde está
<i>eejee</i>	de(sde) donde está
<i>eepünaa</i>	por donde está
<i>eeje'ewai</i>	en dirección a donde está
<i>eepu'ule</i>	donde suele estar
<i>eeje'ewaire</i>	de donde es oriundo
<i>ee'ewaire</i>	hacia donde está/va

Estas formas funcionan sintácticamente de dos maneras. En una de ellas, las formas aparecen seguidas por una frase nominal y entonces dicha frase actúa como el sujeto del verbo *eewaa*. En estos casos, la traducción española frecuentemente incluirá el verbo *estar*:

*Akuwolu'u jünülia toumain, jiaja'a eere tapüya, eere tasüle.*  
Mi tierra se llama Akuwolu'u, que es donde está mi casa, donde está mi abrevadero.

*Antüshiija'a naya eemüin laakalü nnojoluiwa'aya ja'yuuin.*  
Ellos llegaron adonde estaba el jagüey cuando todavía no había amanecido.

*Chainjana waya eemüin chi watuushikai.*  
Nosotros nos dirigimos hacia donde está nuestro abuelo.

*O'uneechi pia jüse'eru'upünaa aikalü chaa'aya eemüin uuchikalü tia.*  
Tú te irás en medio de la noche hacia donde está ese cerro.

*Sheeyülia majayünnüükoo sümaa sümücheirua aja'itüinjana wüin eemüin tü ishikalü.*  
Ya vendrán las señoritas con sus tinajas a buscar agua adonde está la casimba.

*Jaliwalaka'a warai majayaa pia sa eepünaa tüsa ta'wayuusekalüje'e.*  
Cuidado con que vayas a andar caminando por allá por donde está mi mujer.

*Alatüshii waya eepünaa wanee uuchichon.*  
Nosotros pasamos por donde está un cerrito.

*Su'ttirüin Piipa tü chaamaakalü sulu'umüin tü luma eepu'ule nia.*  
La bruja colocó a Pipo en la enramada donde él solía estar.

*Chejeejena waya eejee watünajutu.*  
Nosotros venimos desde donde está nuestro amigo.

En la otra construcción sintáctica en la que entran estas formas de *eewaa* con estos sufijos locativos, ellas aparecen seguidas por un verbo que lleva la marca de subordinación *-in*. En estos casos, la traducción española no necesita incluir el verbo *estar*:

*Eejetüyaaje'e yaawa atpanaakalü **eepünaale** waraitüin nia.*  
Según se dice, sí había conejos por donde él andaba.

*A'yataashi taya **eepu'ule** ni'yataain chi alijunakai.*  
Yo trabajo donde solía trabajar el criollo.

*O'unusu tawalakalü sulu'umüin tü aikaalee **eere** shi'yataain nneetpü'üin.*  
Mi hermana se fue a la tienda donde trabaja como cajera.

*Nümaashi taya chi wayuukai **eemüinre** nii'iyatüin tamüin wanee walaa.*  
El hombre me condujo hacia allá donde me mostró un *walaa*.

2.31. El verbo *MAA* 'decir' es de suma importancia en la lengua wayuu, habida cuenta de sus variadísimas funciones. Las gradaciones de este verbo son: G1 *maa* – G2 *majaa* – G3 *majawaa* 'decir'. Es el único verbo activo sin prefijo indefinido *a-*. Sus tiempos más comunes son los siguientes:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>müshi</i>	<i>müsü</i>	<i>müshii</i>
FUTURO NEUTRO	<i>meechi</i>	<i>meerü</i>	<i>meena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>müinjachi</i>	<i>müinjatü</i>	<i>müinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>müichi</i>	<i>müirü</i>	<i>müina</i>

También puede aparecer con prefijos personales y sufijos de género-número como: *tamüshi*, *tamüsü*, *tamüshii*, etc. en el presente-pasado; *tameechi*, *tameerü*, *tameena*, etc. en el futuro neutro; y como *tamüichi*, *tamüirü*, *tamüina*, etc. en el inminente. A continuación, pasaremos revista a sus diversos usos.

**a.** El verbo *maa* es el verbo metalingüístico por excelencia y su traducción más común es 'decir'. Generalmente el wayuunaiki usa el estilo directo, esto es, se reproduce textualmente lo dicho originalmente. Lo más común es colocar la cita textual como complemento directo precediendo a una forma de *maa* (ver sección 3.39). En estos casos, frecuentemente aparece la preposición *amüinwaa* 'a, hacia' con prefijos personales para indicar a quién se le dijo:

*O'uneeshiya taya - müshi wayuukai.*  
De verdad que quiero ir - dijo el hombre.

*¿Nnojotsü kasain aliin pünain? – majüshi laülaakai.*  
¿No te duele nada? - decía el viejo.

*Tayaawatüin pia - müsü jietkalü nümüin Luuka.*  
Te reconozco – le dijo la mujer a Lucas.

*Ma'aka jümaale taya jüpüyalu'umüin, mojushaaneerü taa'in chamüin chaa'aya, akaajasa jimaa tama'arüle yaa'aiyaa, anattateerü ta'in – müshi jümüniirua.*

Si ustedes me llevan para sus casas, yo por allá me voy a sentir muy triste; pero en cambio si permanezco aquí, me sentiré un poquito mejor" - les decía a ellas.

*Na pütünajutukana, nnojoleechi nakaaliijain pia - majüsü jietkalü nümüin.*  
Tus amigos no te ayudarán - le decía la mujer.

Pero si el verbo *maa* está acompañado de *yaa* 'así', puede colocarse precediendo la cita:

*Müsü yaa nünüiki namüin: Kamalainsü tamüin jemi'ira.*  
Él les dijo: Me gusta vuestro entretenimiento.

*Nümakalaka jintüikai yaa: ¿Kasa püchajaaka achiki yayaa?*  
Entonces el muchacho dijo: -¿Qué buscas aquí?

*Nümataalakalaka chi nashikai yaa: Anakaja'a amülouitaale paala naya.*  
Entonces dijo su padre: Sería bueno si se perdieran.

**b.** La combinación del verbo *maa* con los nombres poseídos *taa'in*, *paa'in*, *naa'in*, etc. 'mi/tu/su corazón' en la que los mismos actúan como su sujeto femenino se utiliza como equivalente al verbo español 'pensar':

*Chi nuwala mulo'ushikai, müsü naa'in yaa: Malashi ma'in chi tawalakai.*  
El hermano mayor pensaba: Mi hermano es muy bobo.

*¿Jamüshiche eera taanee makalaka nookoloin yala? - maa müsü taa'in.*  
¿Por qué será que ronca así mi cuñado? - pensaba yo.

*¿Kasa'aya ma'in joolu'u tü aakajaka tashe'ein? - maa müsü naa'in nüle'eru'u.*  
¿Qué será ahora esto que me quita la manta? - pensaba para sus adentros.

**c.** El verbo *maa* se combina con *yaa* para formar la expresión *maa yaa* 'ser así', frecuentemente adverbializado como *mayaa* 'así'.

*¿Nnojolinja'a jamajüin pia müinma'a pia yaa? - müshi laülaakai.*  
¿Y no te ha pasado nada así como estás? - dijo el viejo.

*Aisha'ajaa, nnojoliinja'a wayuuin chi makai yaa.*  
Caramba, no es persona el que está así.

*¿Jamüinjachi makalaka pia yaa?*  
¿Por qué eres así?

**d.** La forma *mayaasü*, con el verbo principal subordinado con *-in*, también se usa como equivalente de 'apenas, en cuanto':

*Mayaasü ni'rüin tü kasa waneejetükaa ayoluju, apantajaashi chi jintüikai.*  
En cuanto vio la cosa de aspecto extraño, el niño echó a correr.

*Mayaashi ale'ejüin nia paülü'ümüin, nuchuwalaain sikikalü ayokulaasü nüpüla.*  
Tan pronto regresó adentro, se puso a atizar el fuego que encontró medio apagado.

*Mayaashii antüin jiirua jünain asütaa kaa'ulakai, süsiinakaijasa nia tatuma.*  
En cuanto ustedes lleguen a quitar el chivo, ya lo habré hecho cecina.

También se utiliza esta forma en comparaciones correlativas equivalentes a las españolas que tienen en la primera cláusula *mientras* y en la segunda cláusula *más*, como en *Mientras más corro, más saludable me siento*:

*Mayaasü nikashaanain Luuka, kaüsüleeshi ma'in.*  
Mientras Lucas más come, más gordo se pone.

*Mayaasü ma'in piyonnajüin, mariaawashaanaleesü pia.*  
Mientras más bailas, más te mareas.

*Mayaasü te'rüin ma'in pia, aisü ma'in pia tapüla.*  
Mientras más te veo, más te quiero.

**e.** En cláusulas condicionales, *maa* combinado con *aka*, frecuentemente contraído a *ma'aka*, *müle aka* y *müleka*, se utiliza para encabezar la prótasis o condición, por lo que se traduce comúnmente por 'si':

*Ma'aka pülü'üjale nneerü, tachajajeerü pümün miichi.*  
Si llevas dinero, yo te buscaré casa.

*Ma'aka jümaale taya jüpüyalu'umün, mojushaaneerü taa'in.*  
Si ustedes me llevan para sus casas, yo me voy a sentir muy triste.

*Mülieechipaja'a pia, ma'aka nnojorule yaain taya pümaa.*  
En verdad tú vas a sufrir, si yo no estoy aquí contigo.

**f.** Como parte de una construcción con *oo'ulaka* 'y adicionalmente', con SGN en concordancia:

*Ka'wayuuseshi chi wayuukai, piamasü tepichiirua müle'uyuirü nüchonnii, toolo wanee oo'ulaka müsüya wanee jierü.*

El hombre tenía mujer, dos hijos que eran ya grandecitos, un varón y una hembra.

*Nia tashimia jümaa temeshu oo'ulaka müshiiya tainchiyuu.*  
Aquél es mi suegro con mi suegra y mis cuñados.

**g.** En una construcción biclausal comparativa de igualdad en la que el parámetro se expresa como el predicado de la primera cláusula y el comparado como sujeto, mientras que el verbo *maa* encabeza la segunda cláusula con el estándar como su sujeto:

*Kaüsishi ma'in Luuka müshi aka Kamiirü.*  
Lucas es tan gordo como Camilo. (Lucas es muy gordo, como lo es Camilo.)

El verbo *maa* y la preposición *aka* se contraen frecuentemente en *ma'aka* y *müinka*:

*Kaüsishi ma'in Luuka ma'aka Kamiirü*  
Lucas es tan gordo como Camilo.

Sin embargo, ambas partes recuperarán su estatus independiente si el verbo tiene que ser usado en otros tiempos o si incluye otros sufijos:

*Koisü nūto'uta oo'ulaka müsüya tü nu'upūnaautakalü, mashaanasü aka joi wüchii.*  
Su piel y su cara eran muy peludas, mucho así como las plumas de los pájaros.

*Wakamu'ulaasü saanüküirua, müin aka wanee malasüirua.*  
Se han quedado con la boca abierta como unos tontos.

**h.** Como verbo auxiliar de verbos regulares para indicar intempestividad. Como auxiliar que es, *maa* tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-género, mientras que el verbo principal aparecerá con el tema sin flexión:

*Anta müsü tatūnajutu sumaa apūnūinsü susu.*  
Mi amiga llegó de improviso con tres mochilas.

*O'una meechii Kamiirü.*  
Camilo se irá de pronto.

*Momorulaa meechi pia pi'raiwa'aya ka'lairakai.*  
Sentirás miedo inmediatamente en cuanto veas al tigre.

*Nūnaaja nūmüsüja'a jia jüchikuwa'aya.*  
Él la guardó rápidamente de nuevo.

*Te'ra tameechi Kamiirü.*  
En cualquier momento veré a Camilo.

*¿Jamüshi pia pu'una pūmakalaka tepialu'jee?*  
¿Por qué te fuiste de mi casa de repente?

*Eweeta müsü wanee ka'laira ma'aka tüse.*  
De repente salió un tigre de por allá hacia acá.

*Asha'walaayaa mataalasü tü eejetükalüirua.*  
Los que se estaban allí se pusieron de pie.

*Nüle'ejapa paülü'ümüin, eweenuwaaya'a müsü süshekeinru'ujee miichikaa erüirua sümaa muusairua.*

Cuando regresó a la casa, se encontró que por todos los rincones salían perros y gatos

**i.** Como verbo auxiliar de verbos defectivos que se forman a partir de temas estativos despojados del sufijo temático *-ta* y que alargan la última vocal o agregan *waa*. Estos verbos son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* que, como auxiliar que es, tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-género. Esta construcción tiene un valor semántico permansivo.

En los ejemplos que siguen, en la primera columna aparece el infinitivo del verbo estativo regular, en la segunda columna aparece la raíz que queda luego de suprimir el sufijo temático *-ta*, en la tercera columna aparece el infinitivo del verbo defectivo acampañado del auxiliar *maa*, y en la cuarta columna aparece la glosa básica:



REGULAR	TEMA	DEFECTIVO	GLOSA
<i>jimataa</i>	jima-	<i>jimaa maa</i>	quieto
<i>joyotoo</i>	joyo-	<i>joyoo maa</i>	sentado
<i>ju'letaa</i>	ju'le-	<i>ju'lee maa</i>	acostado
<i>kulemataa</i>	kulema-	<i>kulemaa maa</i>	sonriente
<i>lesutaa</i>	lesu-	<i>lesuu maa</i>	inclinado
<i>sha'wataa</i>	sha'wa-	<i>sha'waa maa</i>	parado
<i>jotoitaa</i>	jotoli-	<i>jotolii maa</i>	tendido
<i>che'ujaawaa</i>	che'ujaa-	<i>che'ujaawaa maa</i>	hacer falta
<i>cheecheewaa</i>	cheechee-	<i>cheecheewaa maa</i>	desajustado

Las siguientes oraciones ilustran el uso de *maa* en esta construcción permansiva:

*Sha'waa müsü motsamüin anuuipa'a jüchiki asaa uujolu.* (cf. *sha'wa-ta-a*)  
Permaneció parada un rato afuera después de haber tomado chicha.

*Yüü maa'atshi nüpüyalu'u jüpüla tü jierü a'ikajaapu'ukolu niküin.* (cf. *yüü-ta-a*)  
Permaneció solitaria la casa de él para la mujer que habitualmente le llevaba la comida.

*Joyoo müshi Kamiirü.* (cf. *joyo-to-o*)  
Camilo permaneció sentado.

**j.** Como verbo auxiliar de verbos defectivos que se forman a partir de temas estativos despojados del sufijo temático *-ta* y que agregan el sufijo *-kuu*. Estos verbos son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* que, como auxiliar que es, tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-genero. Esta construcción tiene un valor semántico de frecuencia o repetición combinada con inoportunidad.

En los ejemplos que siguen, en la primera columna aparece el infinitivo del verbo estativo regular, en la segunda columna aparece la raíz que queda luego de suprimir el sufijo temático *-ta*, en la tercera columna aparece el infinitivo del verbo defectivo con *-kuu* acampañado del auxiliar *maa*, y en la cuarta columna aparece la glosa básica:

REGULAR	TEMA	DEFECTIVO	GLOSA
<i>irattaa</i>	irala-	<i>iralakuu maa</i>	llorar
<i>ju'letaa</i>	ju'le-	<i>ju'lekuu maa</i>	estar acostado
<i>kookotoo</i>	kooko-	<i>kookokuu maa</i>	gritar
<i>laüwataa</i>	laüwa-	<i>laüwakuu maa</i>	masticar
<i>lemütaa</i>	lemü-	<i>lemükuu maa</i>	reptar
<i>liantaa</i>	liana-	<i>lianakuu maa</i>	tambalearse
<i>lüükataa</i>	lüüka-	<i>lüükakuu maa</i>	encaramarse
<i>cheecheewaa</i>	cheechee-	<i>cheecheekuu maa</i>	desajustado
<i>isaa</i>	isa-	<i>isakuu maa</i>	escapar

En ciertos casos, *-kuu* se añade a verbos estativos y activos sin suprimir el sufijo temático:

<i>jotoo</i>	joto-	<i>jotokuu maa</i>	arder
<i>makataa</i>	makata-	<i>makatakuu maa</i>	quedarse
<i>shaitaa</i>	shaita-	<i>shaitakuu maa</i>	jugar
<i>aashajaawaa</i>	aashajaa-	<i>aashajaakuu maa</i>	hablar
<i>achiitaa</i>	achiita-	<i>achiitakuu maa</i>	defecar

Las siguientes oraciones ilustran el uso de *maa* en esta construcción:

*Lüükakuu müshii na tepichikana.*

Los niños se la pasan encaramándose.

*Warai müshija'a nia, ananajakuu müshi mapünaa aka tüsa.*

El caminaba y miraba por allá alrededor.

*Ke'ichikuu müshii tepichikana, ejenüshii mmoolu'umüin.*

Los muchachos olfateaban y escupían el suelo.

*Chajaakuu, chajaakuu müshija'a joolu'u nia, eirakawa'ayatüshi mapünaa aka tia.*

Lo buscaba, lo buscaba, miraba por todas partes.

*Aa'ayajiraakuu maa'atsü naa'ujee tü nüpüshikalüirua.*

Los familiares discutieron acaloradamente a causa de él.

*Nnojo pümülejakuu pümüin taya, püsünne'era tü pajapükalü.*

No me estés tocando, quita la mano.

*Aku'lajaashi taya jünain ojulejakuu maa jainküin piichi.*

No tengo voluntad de andar pidiendo entre los ranchos.

*Jüpüla jümomorulaainjatüin wüchiikalüirua, kookokuu müshi mapünaa aka tia, nütalenaajakuu nümüsü wanee kasayaakaleje'e.*

Para asustar a las aves, se la pasaba gritando por allá, se la pasaba haciendo sonar cualquier cosa.

*Aa, jamaleein tü pülüin, eirakaakuu müshi tamüin, kayamülasü taya jutuma jo'u.*

Ah, no sabes que ese nieto tuyo se puso a mirarme, sus ojos me produjeron un cosquilleo.

**k.** Como verbo auxiliar de verbos defectivos formados añadiendo un sufijo *-ta* al tema verbal, preservando el sufijo temático ya existente. Estos verbos son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* que, como auxiliar que es, tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-genero. Esta construcción tiene un valor semántico de repetición excesiva, como pasársela haciendo mucho algo.

En los ejemplos que siguen, en la primera columna aparece el infinitivo del verbo regular, en la segunda columna aparece el tema con su sufijo temático, en la tercera columna aparece el infinitivo del verbo defectivo con *-ta* acampañado del auxiliar *maa*, y en la cuarta columna aparece la glosa del verbo nuevo:

INFINITIVO	TEMA	FORMA VERBAL	GLOSA
<i>aashajawaa</i>	aashajaa-	<i>aashajaata maa</i>	hablar en exceso
<i>apotoo</i>	apoto-	<i>apototo maa</i>	cavar en exceso
<i>ashajaa</i>	ashaja-	<i>ashajata maa</i>	escribir en exceso
<i>o'unaa</i>	o'una-	<i>o'unata maa</i>	irse en exceso

Las siguientes oraciones ilustran el uso de *maa* en esta construcción:

*Ashajata müshi pia karalouta.*

Tú te la pasas escribiendo.

*Aashajaata müshi pia nümaa chira.*

Tú te la pasas hablando a cada rato con ése.

*Apototo müshi pia mma.*

Tú te la pasas cavando la tierra.

*O'unata müsü wüna'apümüin tü ta'wayuusekalü.*

Mi esposa la pasa yendo cada rato al monte.

*Ayonnajata müsü pia nümaa alijunakai chira.*

Tú te la pasas bailando a cada rato con ese alijuna.

2.32. Ha habido dudas sobre si el ADJETIVO constituye en verdad una clase independiente de palabras en wayuunaiki, como existe en muchas lenguas, como el español y el inglés. Esto se debe a que la mayoría de las nociones que en español se expresan como adjetivos, en wayuunaiki se expresan mayormente como verbos estativos. La traducción al español de un buen número de tales verbos estativos se hace con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo: *anaa* 'ser bueno', *anachonwaa* 'ser bonito', *aürülaa* 'estar flaco', *ayuulii* 'estar enfermo', *emiraa* 'estar harto', *ipuwoluu* 'estar embarazada', *ishii* 'ser amargo', *ishoo* 'ser rojo', *ja'iwaa* 'estar caliente', *jamaamaa* 'ser liviano', *jawa'awaa* 'estar flojo', *jawataa* 'ser pesado', *jemetaa* 'ser sabroso', *josoo* 'estar seco', *kakuwaa* 'ser veloz', *ka'lee* 'ser grueso', *kamanewaa* 'ser amable', *kapülewaa* 'ser difícil', *kasuwaa* 'ser blanco', *kashüülaa* 'ser feo', *katchinwaa* 'ser fuerte', *kaüsii* 'ser gordo', *kekiiwaa* 'ser inteligente', *kojoo* 'ser espeso', *kojutaa* 'ser caro', *ko'oyowaa* 'ser redondo', *mache'ewaa* 'ser sordo', *malaa* 'ser tonto', *mamainaa* 'ser loco', *mapülewaa* 'ser fácil', *mariiyaa* 'ser amarillo', *mojulawaa* 'ser malvado', *motsoo* 'ser pequeño', *pansawaa* 'estar derecho', *pasanuaa* 'ser delgado', *püsiaa* 'ser dulce'.

Sin embargo, parece existir un pequeño grupo de adjetivos que no son verbos estativos, aunque puedan funcionar como verbos en posición predicativa: *washirü* 'rico', *irolu* 'tierno', *ja'apü* 'mediano', *jeketü* 'nuevo', *müle'u* 'grande', *isamüle* 'escurridizo', *jutpüna* 'alto', *alaa* 'mentiroso', *jerulu* 'ancho', *palajatü* 'primero', *shiimain* 'verdadero'. Ellos no toman sufijos de género-número en posición predicativa, como sí los toman los verbos estativos:

- √ *Jutpüna majayütkalü türa.* Esa señorita es alta.
- \* *Jutpünasü majayütkalü türa.* Esa señorita es alta.
- \* *Mojulaa wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.
- √ *Mojulaashi wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.

Ambos tipos pueden seguir al nombre para formar parte de la frase nominal: *Antūshi* [*wanee wayuu jutpūna/mojulaashi ma'i*]. ‘Llegó un hombre muy rico/malvado’.

2.33. En español las PREPOSICIONES son invariables, pero en wayuunaiki son variables. Ellas tienen varias formas que dependen de los términos. Obsérvense las diversas formas de las preposiciones *achikii* y *aaliwaa*, equivalentes a ‘sobre’ y ‘por’, como en: *Aashajaashi Juan pūchiki* ‘Juan habla **sobre** ti’ y *A'yalajūsū tachon paalii* ‘Mi hija llora **por** ti’:

<u>achikii</u>		<u>aaliwaa</u>	
<i>tachiki</i>	sobre mí	<i>taalii</i>	por mí
<i>pūchiki</i>	sobre ti	<i>paalii</i>	por ti
<i>nūchiki</i>	sobre él	<i>naalii</i>	por él
<i>sūchiki</i>	sobre ella	<i>saalii</i>	por ella
<i>wachiki</i>	sobre nosotros	<i>waalii</i>	por nosotros
<i>jachiki</i>	sobre ustedes	<i>jaalii</i>	por ustedes
<i>nachiki</i>	sobre ellos	<i>naalii</i>	por ellos

Como puede fácilmente observarse, las preposiciones contienen una raíz, en este caso *-chiki* y *-alii*, a la cual se le antepone prefijo impersonal o uno de los siete prefijos personales. Si se usa el prefijo impersonal, se obtiene la forma de cita o de diccionario, para la cual hay también que alargar la vocal final o agregar *-waa*: *achikii* ‘sobre’, *amūinwaa* ‘hacia’. Si se usa un prefijo personal, tal prefijo concuerda con el término de la preposición. En la primera y segunda persona (singular o plural), no hace falta indicar la persona porque ya el prefijo aporta la información, pero puede hacerse en casos de énfasis: *tachiki tayakai* ‘sobre mí mismo’. En la tercera persona (singular o plural), es posible y común expresar el término mediante una frase nominal. En ese caso estamos en presencia de una frase preposicional.

En la FRASE PREPOSICIONAL en wayuunaiki, al igual que en español, se coloca primero la preposición y después el término, pero en wayuunaiki la preposición lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el término. Contrástense ambas estructuras:

PREPOSICIÓN	TÉRMINO	PREPOSICIÓN	TÉRMINO	
<i>sobre</i>	<i>Camilo</i>	<i>nūchiki</i>	<u><i>Kamiirū</i></u>	(3sM)
<i>sobre</i>	<i>María</i>	<i>sūchiki</i>	<u><i>Mariia</i></u>	(3sF)
<i>sobre</i>	<i>los niños</i>	<i>nachiki</i>	<u><i>tepichikana</i></u>	(3P)



Las preposiciones se parecen a los nombres inalienables en el sentido de que sus raíces no pueden aparecer nunca solas (*\*-chiki*, *\*-maa*) y siempre requieren tener un prefijo personal o, en su defecto, el prefijo impersonal. De esta manera, las preposiciones aparecen en el diccionario en la forma impersonal o indefinida. Para dar el paradigma completo de una preposición, se debe substituir el prefijo de impersonal por cada uno de los siete prefijos personales: *ta-*, *pū-*, *nū-*, *sū-*, *wa-*, *ja-* y *na-*, suprimiendo la vocal final o el sufijo *-waa*, como se ilustró arriba con *achikii* y *aaliwaa*. Una preposición sólo puede estar con prefijo de indefinido y sin alargar la vocal final (*achiki*) o sin agregar *-waa* (*alu'u*) cuando está incorporada al verbo (ver 3.22).

2.34. Damos una LISTA DE LAS PREPOSICIONES más comunes del wayuunaiki en la forma impersonal, en la primera persona singular, y en la tercera persona singular del femenino. Téngase en cuenta que las vocales prefijales también varían como se describió al hablar de estos prefijos personales usados para indicar el poseedor en nombres.:

IMPERSONAL	PERSONA 1S	PERSONA 3SF	TRADUCCIÓN
<i>a'akaa</i>	<i>ta'aka</i>	<i>sa'aka</i>	en medio de, entre
<i>aaliiwaa</i>	<i>taalii</i>	<i>saalii</i>	por causa de, por motivo de
<i>aasheinwaa</i>	<i>taashein</i>	<i>saashein</i>	según
<i>a'ato'uwaa</i>	<i>ta'ato'u</i>	<i>sa'ato'u</i>	al lado de, junto a
<i>aa'uwaa</i>	<i>taa'u</i>	<i>saa'u</i>	encima de, por, a causa de
<i>achiiruaa</i>	<i>tachiirua</i>	<i>süchiirua</i>	(de)trás de, en pos de
<i>achikii</i>	<i>tachiki</i>	<i>süchiki</i>	acerca de, sobre, después de
<i>achikijeewaa</i>	<i>tachikijee</i>	<i>süchikijee</i>	después de, más allá de
<i>achikiru'uwaa</i>	<i>tachikiru'u</i>	<i>süchikiru'u</i>	en ausencia de
<i>ainküinwaa</i>	<i>tainküin</i>	<i>sainküin</i>	entre/en medio de (plantas)
<i>akaa</i>	<i>taka</i>	<i>süka</i>	con (instrumento), por
<i>akajeewaa</i>	<i>takajee</i>	<i>sükajee</i>	por medio de, gracias a, por
<i>alu'uwaa</i>	<i>taluu</i>	<i>sulu'u</i>	dentro de, en
<i>ama'anaa'</i>	<i>tama'ana</i>	<i>süma'ana</i>	en poder de, donde
<i>amaawaa</i>	<i>tamaa</i>	<i>sümaa</i>	con, en compañía de
<i>ama'ikii</i>	<i>tamaiki</i>	<i>sümaiki</i>	antes de la partida de
<i>amüinwaa</i>	<i>tamüin</i>	<i>sümüin</i>	a, para
<i>anainwaa</i>	<i>tanain</i>	<i>sünain</i>	en, sobre (contacto)
<i>apa'awaa</i>	<i>tapa'a</i>	<i>süpa'a</i>	en (el área de), en medio de
<i>apanapaa</i>	<i>tapanapa</i>	<i>süpanapa</i>	al encuentro de
<i>apülaa</i>	<i>tapüla</i>	<i>süpüla</i>	para, por
<i>apülapünaa</i>	<i>tapülapünaa</i>	<i>süpülapünaa</i>	antes de
<i>apüleeruaa</i>	<i>tapüleerua</i>	<i>süpüleerua</i>	delante de
<i>apüte'uwaa</i>	<i>tapüte'u</i>	<i>süpüte'u</i>	por detrás de
<i>asalaa</i>	<i>tasala</i>	<i>süsala</i>	a causa de, por culpa de
<i>atu'uwaa</i>	<i>tatu'u</i>	<i>sutu'u</i>	en el regazo de
<i>atumaa</i>	<i>tatuma</i>	<i>sutuma</i>	por
<i>a'ütpa'awaa</i>	<i>ta'ütpa'a</i>	<i>sü'ütpa'a</i>	al lado de, junto a
<i>ayaama'awaa</i>	<i>tayaama'a</i>	<i>shiyaama'a</i>	detrás de, al otro lado de
<i>ayuupünaawaa</i>	<i>tayuupünaa</i>	<i>shiyuupünaa</i>	debajo de

<i>e'ipo'uwaa</i>	<i>tei'ipo'u</i>	<i>shi'ipo'u</i>	frente a
<i>ee'ireewaa</i>	<i>tee'i'iree</i>	<i>shii'iree</i>	por deseo de, a causa de
<i>eemaa</i>	<i>teema</i>	<i>sheema</i>	por miedo a
<i>einalu'uwaa</i>	<i>teinalu'u</i>	<i>shiinalu'u</i>	en el fondo de
<i>e'ipaa</i>	<i>tei'ipa</i>	<i>shi'ipa</i>	frente a, en vez de
<i>e'ipajewaa</i>	<i>te'ipajee</i>	<i>shi'ipajee</i>	en respuesta a
<i>erokuu</i>	<i>teroku</i>	<i>shiroku</i>	en (un líquido)
<i>ojuunaa</i>	<i>tojuuna</i>	<i>sujuuna</i>	a escondidas de
<i>oo'omüinwaa</i>	<i>too'omüin</i>	<i>soo'omüin</i>	hacia, más sobre
<i>ouliaa</i>	<i>toulia</i>	<i>suulia</i>	de, más que, en vez de
<i>o'upalaa</i>	<i>to'upala</i>	<i>su'upala</i>	delante de (a la vista de)
<i>o'uwaa</i>	<i>to'u</i>	<i>so'u</i>	en, en (fecha)

2.35. Los ADVERBIOS constituyen una clase muy heterogénea de palabras carentes de flexión, que pueden modificar a diferentes categorías sintácticas (un verbo, un adjetivo u otro adverbio), y que están dotadas de valor semántico representativo y de capacidad referencial. Además de los adverbios conformados por una sola palabra, existen las locuciones adverbiales que cumplen funciones semejantes como *sin duda*, *de una vez*, *de vez en cuando*. Los siguientes ejemplos muestran adverbios modificando distintas clases de palabras:

*El amigo de Jairo vendrá **mañana** de Riohacha.* (Modifica a *vendrá*)  
*Los admiradores de Kaleth Morales estaban **muy** tristes.* (Modifica a *tristes*)  
*Las canciones de Silvestre Dangond han llegado **bastante** lejos.* (Modifica a *lejos*)

Existen varios criterios para clasificar los adverbios, pero tradicionalmente se han agrupado de acuerdo con su significado: adverbios de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación/negación y de duda. La siguiente es una lista no exhaustiva de adverbios en wayuunaiki, agrupados según sus significados:

Adverbios de lugar:

*ya'aya* 'aquí', *yalaala* 'ahí', *saasa* 'allí', *chaa'aya* 'allá', *yaamüin* 'hacia acá', *yalamüin* 'hacia ahí', *samüin* 'hacia allí', *chamüin* 'hacia allá', *yaajee* 'desde aquí', *yalejee* 'desde ahí', *sajee* 'desde allí', *chejee* 'desde allá', *yaapünaa* 'por aquí', *yalapünaa* 'por ahí', *sapünaa* 'por allí', *chapünaa* 'por allá', *anuuipa'a* 'afuera', *ipünaa* 'arriba', *palaapünaa* 'por el norte', *pasanain* 'en medio', *paülü'ü* 'en el interior de', *eere* 'donde', *eemüin* 'hacia donde', *eepünaa* 'por donde', *moolu'u* 'abajo, en el piso', *namüno'u* 'en la parte alta', *wünaapünaa* 'en la parte baja'.

Adverbios de tiempo:

*aipa'a* 'de noche', *aliika* o *aliuuka* 'por la tarde', *joolu'u* 'ahora, pronto', *kale'u* 'a mediodía', *maa'ulu yaa* 'hoy en día, en este tiempo', *maalü* 'ya, pronto', *mapa* 'después', *weinshi* 'siempre', *paala* 'antes, por ahora', *paalainka* 'anteriormente', *pejewa* 'a cada rato', *sa'wai* 'de noche', *so'uka'i* 'hoy, de día', *so'ukalinka* 'ayer', *waneepia* 'siempre',

*watta'a* ‘mañana’, *watta'a maalü* ‘por la mañana’, *semaanawai* ‘cada semana’, *kashiwai* ‘cada mes’, *jükalu'u ka'i* ‘todos los días’, *EEKAI* ‘cuando’.

Adverbios de cantidad:

*ma'i* ‘muy, mucho’, *piantua* ‘dos veces’, *uwatua* ‘una vez’, *müle'e* ‘solamente, únicamente’, *waneepia* ‘continuamente’.

Adverbios de afirmación y negación:

*aa* ‘sí’, *nnojoo* ‘no’, *shiimain* ‘verdaderamente’.

Adverbios de modo:

*mayaa* ‘así, de esta manera’.

Adverbios de duda:

*wainjan* ‘quién sabe’, *eera* ‘quizás, acaso’, *yala* ‘a lo mejor’.

2.36. En wayuunaiki las CONJUNCIONES no son abundantes y las tareas que en español ellas desempeñan las cumplen en wayuunaiki otras clases de palabras, sobre todo las preposiciones, pero también ciertos verbos y sufijos. Entre ellas tenemos las siguientes:

**OO'ULAKA** ‘y, también, además’ (comúnmente con *müshiya*, *müsüya*, *müshiiya*):

*Taapeerü pümüin wanee anneerü **oo'ulaka** wanee kaa'ula.*

Te daré un ovejo **y** un chivo.

*Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü **oo'ulaka müsüya** tü nüchonniikalü.*

El hombre quería muchísimo a su mujer **y** a sus hijos.

*Wojurulajaka shia süka wajapü **oo'ulaka** wanee alepü mulo'ushaana.*

La revolvimos con las manos y con una cuchara grandísima.

**O'TTA** ‘y, también, además’ (frecuentemente acompañado de *müshiya*, *müsüya*, *müshiiya*):

*Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü **o'tta** müsüya tü nüchonniikalü.*

El hombre quería muchísimo a su mujer **y** a sus hijos.

**ALU'USA** ‘pero, a no ser que’

*Taya'lajeein kaa'ulakalü tüü, **alu'usa** tü wanee.*

Quiero comprar esta cabra, **pero** no la otra.

*Ma'aka müle'uyuule toulían, onjulaashi taya juulia, **alu'usa** jiale te'rüin e müirüin aka taya, ashaitajaashi taya motsamüinchon jümaa.*

Si eran más grandes que yo, me les escondía, **pero** si veía que eran como yo, jugaba con ellos un rato.

**AKAISA'A, AKATSA'A, AKANASA'A** ‘pero’ (parece forma verbal porque subordina con *-in*)

*O'uneeshi taya Maiko'umüin pümaa, **akaisa'a** masapiain taya.*

Yo quiero ir a Maicao contigo, **pero** no tengo pasaje.

*Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, **akatsa'a** isa'alüin nachiki nepishuwa'a.*

Muchos lo han intentado ya, **pero** todos han fracasado.

**JEE** ‘y’

*Jalaina yaamüin yaa tamaa **jee** toulaaheenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.*  
Vengan acá conmigo **y** los dejaré calentarse con el fuego.

*Naa'inrapü'üin wainma kasa anasü, **jee** outushi nia 175 nuuyase.*  
Él hizo muchas cosas buenas, **y** murió de 175 años.

*Apünajüshii waya maiki, kalapaasü **jee** kepeshuuna süpüla weküin.*  
Nosotros sembramos maíz, sandía **y** frijol para comer.

**AKA** ‘porque, ya que’

*Talatakaiya ma'in jintüikai sümaa tia, **aka** tü ni'rüin pejein nünain tü nü'letshekalü.*  
Contento quedó el muchacho, **porque** ya veía cerca de él la fortuna.

***Aka** tütüin ma'in nia jünain olojoo, ale'ejapu'ushi jo'ukai jümaa kasirüü.*  
**Porque** él era muy diligente cazando, siempre solía volver con presas.

**SULU'U** ‘porque, por’

*Pülaa'inchi ma'in pia **sulu'u** ke'ejenaa kemion.*  
Estás muy engreído **porque** tienes por vehículo un camión.

**JA'ITAICHI, JA'ITARÜ, JA'ITAINA** ‘aunque’ (parece forma verbal porque subordina con *-in*)  
***Ja'itaichi** asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki.*  
**Aunque** te pregunten, no vayas a contar nada.

**MA'AKA** ‘si’:

***Ma'aka** piküle maimawai tü jüchon kanewakalü tepichiiwa'aya pia, müle'upa  
pia müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.*  
**Si** comes muchas veces el fruto del mamón siendo niño, cuando seas grande sufrirás por la sed.

2.37. Los CUANTIFICADORES complementan el nombre expresando la cantidad de elementos que lo conforman, tanto de forma numérica específica, como de forma vaga o aproximada. Los CUANTIFICADORES NUMERALES miden de forma precisa el sustantivo núcleo de la frase nominal. Los numerales pueden ser: (a) cardinales, que expresan cantidad: *uno, dos, tres*, etc.; (b) ordinales, que expresan orden de precedencia o seguimiento en una lista: *primero, segundo, tercero*, etc.; (c) multiplicativos, que expresan el número de veces que una cantidad contiene a otra: *doble, triple, cuádruple*, etc.; (d) partitivos, que expresan las partes en que se puede dividir un conjunto: *medio, tercio, cuarto*, etc.; y (e) distributivos, que expresan la distribución de los elementos indicados por el nombre: *ambos, sendos*, etc. Las siguientes oraciones en español ilustran estos diversos tipos:

- La alcaldía compró [**500** gramáticas de wayuunaiki] y las repartió a los niños.*
- Se desmayó de hambre [el **segundo** niño de la fila].*
- En Maicao Abel siempre se come [**doble** ración de friche].*
- Juan sólo se comió [**media** arepa] y se tomó [un **tercio** de una gaseosa].*
- Los maestros trajeron [**sendos** ramos de flores] para las reinas.*

Los CUANTIFICADORES NO NUMERALES (extensivos/indefinidos) cuantifican de forma imprecisa el núcleo de la frase nominal: *algún, cierto, otro, mucho, poco, bastante*, etc.

*Parece que [algunos estudiantes] no compraron el diccionario solicitado.*

*Esos indígenas recibieron [poco dinero] para movilizarse para votar.*

*Para escribir esta gramática de wayuunaiki tuve que trabajar [bastantes horas].*

*Me parece que son [muchos pesos] los que pides por ese chinchorro.*

En wayuunaiki se usa un sistema de numeración decimal. Los siguientes son los diez primeros números a partir de los cuales se forma el resto: *wanee, piama, apünüin, pienchi, ja'rai, aipirua, akaraishi, akaratshi, mekiisalü, mekie'etasalü, po'loo*. Para los restantes numerales en wayuunaiki, remitimos a nuestras otras obras sobre la lengua.

Al usar los números complejos junto con un nombre, se coloca la cantidad mayor delante del nombre y la cantidad menor después del nombre. Si deseo expresar “253 conejos”, la forma sería “doscientos **conejos** más cincuenta y tres”, pero parece que este orden de colocación está cayendo en desuso. En las oraciones siguientes se mantiene el orden antiguo:

*Te'rüin piantua po'looin shikii atpanaa sünainmüin ja'rai shikii apünüinmüin*  
Yo vi 253 (doscientos cincuenta y tres) conejos.

*Amülouisü toulia apünüin shikii toleeka mekiisalümüin.*  
Se me perdieron 38 (treinta y ocho) sacos.

*Antüinjana ja'raitua po'looin shikii ekirajülii sünainmüin piama shikii ja'ralimüin.*  
Van a llegar 525 (quinientos veinticinco) maestros.

*Sünain Facebook, eesü tama'ana piantua po'looin shikii tatünajutu sünainmüin akaraishi shikii mekiisalümüin.*

En Facebook, yo tengo 278 (doscientos setenta y ocho) amigos.

2.38. Son dos los USOS DE LOS CUANTIFICADORES NUMERALES. Ellos pueden formar parte de la frase nominal cuantificando un nombre que les sigue, pero también ellos pueden usarse predicativamente como verbos. Cuando forman parte de la frase nominal, entonces no es obligatorio que el nombre lleve el sufijo de plural. En los siguientes ejemplos encerramos entre corchetes las frases nominales que contienen numerales como adyacentes de nombres:

*Aya'lajüshi taya [piama shikii paa'a(irua)].*  
Yo compré veinte reses.

*Alatirüinjachi pia [apünüin ai] sulu'u tü miichi pülashiikalü.*  
Tú vas a pasar tres noches en el castillo encantado.

*Aya'lajüijachi taya [piama karalouta jeketü].*  
Yo voy a comprar dos libros nuevos.

*O'unaleeshi'iya waya, süchiki yalain waya iipünaa [apünüin oora].*  
Nos fuimos, después de estar tres horas allí arriba.

*Antüshii [na pienchi tepichi moo'utshiikana].*

Llegaron los cuatro niños huérfanos.

Cuando el número forma parte de una frase nominal, puede incluso llevar sufijos de género-número, aunque sobre esto parece haber variación:

*Alü'üjünüsü nipialu'umüin reikai [tü apünüinsükalüirua jula'a].*

Las tres tinajas fueron llevadas a la casa del rey.

*Awanuwa'ala müshii [piamashii muusa mulo'uyuushaana mütsiatalii].*

Saltaron de repente dos descomunales gatos negros.

*Antapaataalashii [piamashii tepichiirua] jüma'anamüin wayuukolu.*

Un día llegaron dos muchachos a donde la mujer.

*Antüshii tepialu'umüin [ja'raishii wayuu mojulaajüshii].*

Llegaron a mi casa cinco hombres malvados.

Cuando los numerales se usan predicativamente como verbos, ellos ocuparán la posición inicial de la oración y llevarán sufijos de género-número y, en ocasiones, también de tiempo. De esta manera, los numerales así usados se comportan realmente como verbos estativos con un significado general de 'ser N', donde N es el numeral. Usados predicativamente, los numerales superiores a 20 no suelen llevar sufijos de género-número:

*Waneesüyainjatü piitain, pünaajaainjatü jümüiwa'aya.*

Será una sola tu totuma, y la guardarás aparte.

*Po'loole kaa'ulakalüirua, paapeerü tamüin.*

Si las cabras fuesen diez, me las darás.

*Apünüinsü tü karalo'uta waya'lajüinjatükalü süpüla wekirajaain sünain wayuunaiki.*

Son tres los libros que debemos comprar para estudiar wayuunaiki.

*Apünüinjeena na kaa'ula taapeenakana pümüin.*

Serán tres los chivos que te daré a ti.

Los ORDINALES se emplean muy poco y lo más parecido a ellos se puede ilustrar con las siguientes oraciones con expresiones equivalentes a "el primero, el de atrás, el que acaba":

*Antüshi chi palajachikai, antüshi wane'eya'asa, antüshi wanee mapaya'asa, antüshii na achiiruaakana, antüshi chi jaja'ttiamüinjachikai.*

Llegó el primero, llegó también otro, llegó otro después, llegaron los siguientes, y llegó el último.

*Antüshi chi palajachikai, anta mushia wane'eya, anta müshija'a wanee mapa, antapaa mushi'iya na achiiruaajanakana, jee müshija'a chi naja'ttiamüinjachikai.*

Llegó el primero, llegó también otro, llegó otro después, llegaron los siguientes, y el último.

Usados con nombres, estos ordinales siguen al nombre que a su vez lleva el artículo: *tü laülaa palajatükalü* 'la primera vieja', *chi ekirajüi achiiruaakai* 'el último maestro', etc.

En lo referente a los MULTIPLICATIVOS, existe el sufijo *-tua* que agregado a un numeral expresa la noción de ‘N veces’:

*Tanaateerü pukuwa'ipa, to'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'i.*  
Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

En cuanto a los DISTRIBUTIVOS, existe en wayuunaiki un procedimiento morfológico muy productivo que consiste en agregar el sufijo *-wai* a un numeral para lograr el equivalente del español ‘de N en N’:

*Anteena piamawaire na ekirajüliikana.*  
Los maestros llegarán de dos en dos.

*Antawaishii julu'u piamawalin naya.*  
Ellos llegaron de dos en dos.

En lo relativo a los PARTITIVOS, los más comunes son equivalentes de ‘la mitad’:

*Niküinjatü Luuka süse'eru'upünaa areepakalü tüü sümaa keesü.*  
Lucas se va a comer la mitad de esta arepa con queso.

*Asüshi taya uujolu shiyatapünaa iita.*  
Yo bebí media totuma de chicha.

2.39. Los varios USOS DE *WANEE*: De manera similar al español, *wanee* ‘uno’ sirve tanto como numeral, y también como equivalente del artículo indefinido *un, una, unos y unas*:

*Eetaashi yaawa **wanee** wayuu tütüshaanashi ma'i Piipa nünülia.*  
Había, según dicen, **un** wayuu muy diligente llamado Pipo.

*Kojosü ma'in sirumakalü joolu'u, a'iteerü **wanee** juya müle'u.*  
Está espesa la nube, va a caer **un** fuerte aguacero.

*Wattamüinpa wayuukai, ni'rataalain **wanee** piichiirua ma'aka tia.*  
Cuando el hombre ya se encontraba lejos, vio **unas** casas hacia allá.

*O'unushijja'a naya, ke'ejenashii **wanee** muulairua kakuwajüsü ma'in.*  
Ellos se marcharon, cabalgaban **unas** mulas muy veloces.

*Anteena watta'a **wanee** wayuu tooloyuu.*  
Mañana llegarán **unos** hombres.

*Eetaashi laülaakai joyototain nüpüla julu'u **wanee** süi.*  
Él encontró al viejo sentado en **un** chinchorro.

En ciertos contextos, *wanee* equivale también al español *otro(s)*, frecuentemente con la aparición simultánea del sufijo *-ya'asa* ‘ADICIONAL’:

*Nüküjainja'a jümüin tü nukuwa'ipakalü nüma'anajee chi **wanee** laülaakai.*  
Le contó a ella lo que le había sucedido donde el **otro** viejo.

*Alataasü wüchiichonkalü soo'omüin wanee wunu'uya'asa.*  
La pajarita se pasó hacia **otro** palo.

*A'ttaainjatü püliikukolu waneemüin ja'ata luwopukolu.*  
La burra va a pasar al **otro** lado de la quebrada.

*Eesü mürülü julu'u wanee mmaya'asa; walapaleerü taa jo'u wanee ka'iya'asa.*  
Hay animales en **otro** lugar, los visitaremos **otro** día.

Como *wanee* tiene estos dos valores, se puede usar para expresar series tipo “uno, otro”:

*Antüsü wanee palajana, antüsü wanee mapan.*  
Llegó primero **una**, llegó **otra** después.

2.40. Las INTERJECCIONES constituyen una clase de palabras que forman por sí mismas enunciados que son generalmente exclamativos. Se utilizan para comunicar sentimientos o impresiones, manifestar diversas reacciones afectivas o inducir a la acción. No se usan para describir contenidos, sino para realizar acciones como saludar, animar, brindar, manifestar sorpresa o contrariedad, entre otras muchas posibilidades. Hay interjecciones propias que se emplean únicamente como interjecciones, pero hay también interjecciones impropias creadas a partir de nombres, verbos, y adverbios. Algunas interjecciones propias del wayuunaiki son:

<i>¡Achaa!</i>	Indica asombro o sorpresa. Usada por mujeres.
<i>¡Aisha'ajaa!</i>	Indica deseo vehemente o frustración.
<i>¡Ane!</i>	Indica asombro y admiración.
<i>¡Atak!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Jaa!</i>	Usada para saludar.
<i>¡Jai!</i>	Indica sorpresa o temor ante ruido extraño o noticia.
<i>¡Jalia(n)!</i>	Usada para llamar la atención sobre un peligro o riesgo.
<i>¡Ja'reeshi!</i>	Indica rechazo o lamento por no haber logrado algo.
<i>¡Jashaa!</i>	Usada para espantar aves.
<i>¡Jietsa'a ti!</i>	Indica rechazo cuando se es tildado de afeminado o tonto.
<i>¡Joo'uya!</i>	Usada para motivar al movimiento.
<i>¡Nna!</i>	Usada para entregar una cosa.
<i>¡Kaatei!</i>	Usada para llamar la atención a lo que se va a decir.
<i>¡Tajak!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Waai!</i>	Lamento o llanto.

2.41. Las ONOMATOPEYAS son palabras o expresiones con las que se intenta imitar, recrear o reproducir el sonido de algo extralingüístico, o también fenómenos percibidos visualmente, tales como acciones y movimientos. Por ejemplo, en español, la palabra *tictac* es una onomatopeya que imita el sonido acompasado de un reloj. Muchas onomatopeyas pueden ser usadas como sustantivos sin modificaciones: *Me atormentaba escuchar el tictac del reloj mientras esperaba el bus.* En algunos casos, las onomatopeyas pueden dar origen también a verbos mediante la morfología necesaria, como en español *cacarear, titilar*, etc.

En algunas lenguas es más común que en otras que las onomatopeyas puedan pasar a formar parte de alguna clase léxica. Por ejemplo, en inglés son abundantes las onomatopeyas que pueden actuar como verbos: *slam, splash, crash, croak, hiccup, bang, honk, moo, roar, meow, click*, etc.

Como son palabras que imitan, reproducen o representan un sonido o acción, existe una asociación directa entre la forma y el significado, ya que los sonidos utilizados reflejan las propiedades del mundo externo. Las onomatopeyas se dan por una suerte de descripción imitativa, codificada y estilizada del objeto. Ellas presentan una secuencia de sonidos que describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan: *cataplum, miau, muu*. Tienen un carácter fonosimbólico, porque en las onomatopeyas no se reproduce exactamente un sonido, sino que se adopta un esquema articulatorio vagamente paralelo.

Es importante destacar que, pese a este origen imitativo, las onomatopeyas para un mismo sonido o evento suelen variar de lengua en lengua. De esta manera, aunque un sonido particular sea escuchado igual por gente de diferentes culturas, a menudo se expresa por distintas secuencias de sonidos en lenguas diferentes. Por ejemplo, el canto del gallo da origen a la onomatopeya *kikirikí* en español, *cock-a-doodle-doo* en inglés, *cocquerico* en francés y *kootole'era kouu* en wayuunaiki.

El mecanismo más común para integrar las onomatopeyas en la gramática es el de los llamados *verba dicendi* (en latín ‘palabras para decir’) son ya que ellos suelen introducir una cita. Aunque el verbo *decir* sea el más común de estos verbos, los *verba dicendi* incluyen, entre otros, *sonar, responder, contestar, expresar, gemir, y exclamar*. En el wayuunaiki existe un gran número de onomatopeyas de todo tipo. A continuación, presentamos una lista no exhaustiva de las mismas. Buena parte de ellas va acompañada en el diccionario del verbo *maa* ‘decir’, que este caso es mejor traducir por ‘sonar’ o ‘hacer’:

*Chee maa*: Grito o chillido de animales como el cabrito.

*Chein maa*: Sonido agudo de pailas, platos, campanas.

*Chii maa*: Sonido agudo de timbres y ciertos insectos.

*Chij maa*: Ruido de o pinchazo en un cuerpo.

*Chiyon maa*: Sonido de maullido (*miau*).

*Chut chut maa*: Sonido de crepitación en el fuego de plantas, insectos, etc.

*Chüj maa*: Sonido al romperse algo blando o acuoso como frutas, huevos.

*Jooko maa*: Sonido tipo ronquido de caballo brioso o cerdo rabioso.

*Juu maa*: Zumbido del viento.

*Julon maa*: Ruido de un bulto al caer contra el suelo.

*Juraka maa*: Sonido del pedo cuando el estómago está flojo.

*Kolon maa*: Ruido de un golpe sordo y grave como un portazo.

*Kuwararara maa*: Sonido de gárgaras o del que se está ahogando.

*Kulachi maa*: Sonido de la garganta a tragar un líquido.

*Soyon soyon soyon maa*: Sonido de la maraca.

*Shuuchi maa*: Ruido que se produce al sonarse la nariz.

*Tukurarara maa*: Sonido de líquido al salir poco a poco de un recipiente.

Seguidamente ofrecemos oraciones extraídas de relatos donde aparecen onomatopeyas:

*Oo'oyolijaashi ma'in nūmaa wopumūinre nukuwa: "¡Tüt, tüt, tüt!" - majataasū nuu'uiپūsana amakai.*

Galopaba velozmente hacia el occidente: "¡Tüt, tüt, tüt!" - sonaban los pasos del caballo.

"Shuuti" - *mūsū ni'ichi wayuukai ju'upala, ayuutūshi nushunula jūchiki a'yalajaa.*  
"Shuuti" sonó la nariz del hombre delante de ella, se sonó los mocos después de llorar.

"Koou, koou" - *majūsū tia sa'akapūnaa mojuuikalū.*

"Koou, koou" - decía aquello entre el monte.

*Jiakalaka aitatawalain jūmūin nu'wachiraain jūpūülū'ūpūnaa "siin" - maja'alaasū nu'upūnaajee; woyoo nūma'alakalaka mmoolu'u nūmūiwa'aya.*

Fue causa grave para ella que se hubiera acomodado boca abajo entre sus piernas, y sonó "siin" y se escurrió de debajo de él; y el hombre se encontró solo boca abajo en el suelo.

*Akaaja'aya jia nutuma wayuukai, nūtkūin chaa'aya wūna'apū wanee wayuū majayūlü, iramalaa maa'atsū nu'upa'alu'u, "eeu" - majataasū jūlialu'u.*

Y el hombre lo hizo así, flechó allá en el monte a una mujer joven y se volvió venado ante sus ojos, "eeu" berreaba al ser herida.

"Paat-paat-paat-paat-paat" - *majataalasū nuu'uiپūsana pūliikukai jūpa'apūnaa.*

Los pasos del burro sonaban sobre su superficie "pat-pat-pat-pat-pat".

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, una onomatopeya suele integrarse en la oración como objeto directo del verbo *maa* 'decir' o similar, equivalente a una cláusula subordinada sustantiva de cita en estilo directo. El sujeto suele ser el que produce el sonido imitado en la onomatopeya:

[ "Juu" ] - [ *majūsū* ] [ *joutaikalū* ] [ *sa'akapūnaa mojuuikalū* ].

OBJETO VERBO SUJETO COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

"Juu" – sonaba/hacia el viento en medio del monte.

2.42. La DERIVACIÓN es un proceso morfológico de formación de palabras mediante el cual se obtiene una palabra a partir de otra. Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para construir otra palabra que designará un nuevo concepto relacionado. En wayuunaiki es muy común la formación de nombres a partir de verbos, esto es, de NOMBRES DEVERBALES. Existen nombres deverbales de lugar, resultado, instrumento y agente. Los tres primeros son nombres inalienables que pueden aparecer tanto en posesión indefinida como definida. Por su parte, los nombres del agente, son alienables.

2.43. Para la formación de los NOMBRES DEVERBALES DE LUGAR se parte de un infinitivo como *ashajaa* 'escribir' o *a'yatawaa* 'trabajar' para obtener el tema (aplicando mutación vocálica si le corresponde): *ashajū-* y *a'yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de lugar *-lee* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajūlee* 'lugar de escribir' y *a'yataalee* 'lugar de trabajar'. Como son nombres inalienables, para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pū-*, *nū-*, *sū-*, *wa-*, *ja-* y *na-* y se recorta la vocal final: *-le*: *tashajūle* 'mi lugar de escribir', *ta'yataale* 'mi lugar de trabajo'. Estos nombres deverbales se refieren al lugar donde se realiza la acción del verbo.

2.44. Para la formación de los NOMBRES DEVERBALES DE RESULTADO se parte de un infinitivo como *ashajaa* ‘escribir’ o *a’yatawaa* ‘trabajar’ para obtener el tema (sin aplicar mutación vocálica): *ashaja-* y *a’yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de resultado *-laa* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajalaa* ‘el escrito’, *a’yataalaa* ‘lo trabajado, la obra’. Como son nombres inalienables, para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* y se recorta la vocal final: *-la*: *tashajala* ‘mi escrito, lo que escribi’, *ta’yataala* ‘mi obra, lo que trabajé’. Estos nombres deverbales se refieren al resultado o producto de la acción del verbo.

2.45. Para la formación de los NOMBRES DEVERBALES DE INSTRUMENTO se parte de un infinitivo como *ashajaa* ‘escribir’ o *a’yatawaa* ‘trabajar’ para obtener el tema (aplicando mutación vocálica si le corresponde): *ashajü-* y *a’yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de instrumento *-iaa/-yaa* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajiaa* ‘el instrumento para escribir’, *a’yataayaa* ‘el instrumento para trabajar’. Los verbos de la primera conjugación pierden la vocal *ü* del tema al agregar este sufijo. Como son nombres inalienables, para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* y se recorta la vocal final: *-ia/-ya*: *tashajia* ‘mi instrumento de escribir’, *ta’yataaya* ‘mi instrumento de trabajar’. Estos nombres deverbales se refieren al instrumento o a la manera de realizar la acción del verbo.

2.46. Para la formación de NOMBRES DEVERBALES DE AGENTE se parte de un infinitivo como *ashajaa* ‘escribir’ o *a’yatawaa* ‘trabajar’ para obtener el tema (aplicando mutación vocálica si le corresponde): *ashajü-* y *a’yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de agente masculino *-i* (*ashajüi* ‘escritor’), de agente femenino *-lü* (*ashajülü* ‘escritora’), o de agente plural *-lii* (*ashajülii* ‘escritores’). Son nombres alienables que indican oficio, dedicación, función, ocupación o hábito en la realización de la acción del verbo.



Anii wanee ashajüi sünain ashajaa aküjalaairua jee karalo’utairua süchiki wayuunaikikuwa’ipa süka wanee ashajiaa sulu’u ashajülee süpüla aapaa wamüin ashajalaa wayuunaikiru’usu jee eei’yataa wamüin sa’anasia wayuunaiki.

2.47. En la siguiente tabla se ofrece una SINOPSIS DE LA DERIVACIÓN DE NOMBRES DEVERBALES:

DERIVACIÓN DE NOMBRES DEVERBALES SEGÚN EL TEMA DEL VERBO BASE

		Primera Conjugación: <b>ashajaa</b> 'escribir'		Segunda Conjugación: <b>achajawaa</b> 'buscar'	
		Suprimir vocal final	<b>ashaja-</b>	Suprimir <b>-waa</b>	<b>achaja-</b>
		¿Tema mutable?	Sí	¿Vocal corta final?	Sí
		Mutación vocálica	<b>ashajü-</b>	Alargar última vocal	<b>achajaa-</b>
LUGAR	TEMA + <b>-le(e)</b>	ashajülee → IMPERSONAL <i>tashajüle</i> <i>püshajüle</i> <i>nüshajüle</i> <i>süshajüle</i> <i>washajüle</i> <i>jashajüle</i> <i>nashajüle</i> } PERSONALES		achajaalee → IMPERSONAL <i>tachajaale</i> <i>püchajaale</i> <i>nüchajaale</i> <i>süchajaale</i> <i>wachajaale</i> <i>jachajaale</i> <i>nachajaale</i> } PERSONALES	
RESULTADO	TEMA sin MV + <b>-la(a)</b>	ashajalaa → IMPERSONAL <i>tashajala</i> <i>püshajala</i> <i>nüshajala</i> <i>süshajala</i> <i>washajala</i> <i>jashajala</i> <i>nashajala</i> } PERSONALES		achajalaa → IMPERSONAL <i>tachajaala</i> <i>püchajaala</i> <i>nüchajaala</i> <i>süchajaala</i> <i>wachajaala</i> <i>jachajaala</i> <i>nachajaala</i> } PERSONALES	
INSTRUMENTO	TEMA + <b>-ia(a)</b>	ashajiaa → IMPERSONAL DESAPARECE VOCAL TEMÁTICA CORTA <i>tashajia</i> <i>püshajia</i> <i>nüshajia</i> <i>süshajia</i> <i>washajia</i> <i>jashajia</i> <i>nashajia</i> } PERSONALES		achajaayaa → IMPERSONAL PERMANECE VOCAL TEMÁTICA LARGA <i>tachajaaya</i> <i>püchajaaya</i> <i>nüchajaaya</i> <i>süchajaaya</i> <i>wachajaaya</i> <i>jachajaaya</i> <i>nachajaaya</i> } PERSONALES	
AGENTE	TEMA + <b>-i/-lү/-lii</b>	<i>ashajüi</i> <i>ashajülü</i> <i>ashajülii</i>		<i>achajaai</i> <i>achajaalü</i> <i>achajaalii</i>	

2.48. Existe otro proceso productivo de derivación usado para obtener VERBOS POSESIVOS Y CARENCIALES a partir de nombres y preposiciones. A un nombre poseído N (alienable o inalienable) o una preposición P se le coloca el prefijo *ka-* para formar un VERBO DENOMINAL POSESIVO que significa ‘tener N/P’. Del mismo, a un nombre poseído N (alienable o inalienable) o una preposición P se le coloca el prefijo *ma-* para formar un VERBO DENOMINAL CARENICIAL que significa ‘no tener N/P’. De este modo, surgen infinitivos como *kanüliaa* ‘tener nombre’, *manüliaa* ‘no tener nombre’ (de *anüliaa* ‘nombre’); *kache’ee* ‘tener oídos’, *mache’ee* ‘no tener oídos’ (de *ache’ee* ‘oído’); *kanainwaa* ‘tener adherido’, *manainwaa* ‘no tener adherido’ (de *anainwaa* ‘sobre’). En esta derivación, los nombres alienables deben llevar sufijo posesivo: *kakakuunasee* ‘tener prendas’, *makakuunasee* ‘no tener prendas’ (*kakuuna* ‘prendas’ + *-se*); *kakaa’ulainwaa* ‘tener chivos’, *makaa’ulainwaa* ‘no tener chivos’ (*kaa’ula* ‘chivo’ + *-in*); *kanneetsee* ‘tener dinero’, *manneetsee* ‘no tener dinero’ (*nneerü* ‘dinero’ + *-se*). Los prefijos *ka-* y *ma-* pueden aparecer como *ko-*, *mo-* y como *ke-* y *me-* por armonía vocálica: *kepiuunasee* ‘tener esclavo’, *mepiuunasee* ‘no tener esclavo’, *ko’ushalaa* ‘tener lagañas’, *mo’uwaa* ‘ser ciego’.

Los verbos posesivos son verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva con las terminaciones usuales. El tiempo general *kakaa’ulainwaa* ‘tener chivos’ es el siguiente:

M:	<i>kakaa’ulainshi Kamiirü (taya, pia, nia)</i>	Camilo tiene chivos, etc.
F:	<i>kakaa’ulainsü Mariia (taya, pia, shia)</i>	María tiene chivos, etc.
P:	<i>kakaa’ulainshii tepichikana (waya, jaya, naya)</i>	Los niños tienen chivos, etc.

A continuación ofrecemos unas oraciones que ilustran estos verbos posesivos:

*Anasü ma’in katünajutuu. Talatüshi ma’in taya aka katünajutuin taya wanee walirü.*  
Es bueno tener un amigo. Yo estoy muy contento de tener un amigo zorro.

*Müleka pücheküle kajutuin atumaa tü pünüikikalü, eesü süpüla puluwataain sünain wanee kasa analu’uluin.*

Si quieres que tenga valor lo que dices, debes ordenar a hacer cosas rzonbles.

*Na wayuukanairua –nümüleje’e walitkai– kakopeetaishii jee alojushii.*

Los hombres – dijo el zorro – tienen escopetas y cazan.

*Ko’utushi pürinsipechonkai. Irattüshi. Aikalaashi aka kamüshe’ein nia.*

El principito se quedó callado. Estaba llorando. Se sentó porque tenía miedo.

Los verbos carenciales son también verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva, pero con unos sufijos propias de tales formas negativas: *-sai* para el masculino, *-salü* ~ *-sat* para el femenino, y *-salii* para el plural. De este modo, el tiempo general de *makaa’ulainwaa* ‘no tener chivos’ es el siguiente:

M:	<i>makaa’ulainsai Kamiirü (taya, pia, nia)</i>	Camilo no tiene chivos, etc.
F:	<i>makaa’ulainsalü Mariia (taya, pia, shia)</i>	María no tiene chivos, etc.
P:	<i>makaa’ulainsalii tepichikana (waya, jaya, naya)</i>	Los niños no tienen chivos, etc.

A continuación ofrecemos oraciones que ilustran estos verbos carenciales:

*Mojusu taa'in paalii; matchinsai ma'in pia soo'u mmakaa tüü.*

Me das lástima; no tienes mucha fuerza sobre esta tierra.

*Meküinsai taya pan jee, sükajee tia, maliasalü tamüin tü türiikokoo.*

Yo no como pan y, por lo tanto, el trigo carece de valor para mí.

*Ekawalainje pia ma'aka manneetsere pia.*

No hubieras comido si no tuvieras dinero.

*Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.*

Yo no tengo chivos, y tampoco tengo dinero.

*Mapüshisai chira ayuuishikai, wayakalaka a'yataain nümaa.*

Ese enfermo no tiene familia, y por eso es que nosotros lo asistimos.

*Meisai chira jintüikai, keiyaashine'e.* (CARENCIAL Y POSESIVO)

Ese niño no tiene madre, tiene madrastra únicamente.

2.49. Es frecuente derivar OTROS VERBOS DENOMINALES a partir de nombres alienables mediante la colocación del prefijo *a-* (o sus variantes) a la raíz, a la cual se le añade además un sufijo temático verbal, mayormente *-ja* y *-la*. Para enunciar estos verbos en el infinitivo, simplemente se alarga la vocal final o se añade *-waa* según sea el caso. El significado del verbo es generalmente 'hacer N', 'usar N', o 'participar en N'. Éstos son verbos activos:

<i>sichuwala</i>	bollito	→	<i>asichuwalajaa</i>	preparar bollitos
<i>jime</i>	pez	→	<i>ejimejaa</i>	pescar
<i>areepa</i>	arepa	→	<i>a'areepajaa</i>	hacer arepas
<i>moliina</i>	molino	→	<i>amoliinajaa</i>	moler
<i>sawa</i>	harina	→	<i>asawajaa</i>	hacer harina
<i>sese</i>	colador	→	<i>asesejaa</i>	colar
<i>yonna</i>	baile	→	<i>ayonnajaa</i>	bailar
<i>juriicha</i>	frito	→	<i>ojuriichalaa</i>	freír

2.50. Se produce COMPOSICIÓN cuando se unen dos raíces para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado "compuesto" que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes (*mototaxi*). Otras veces los compuestos adquieren significados que sobrepasan la simple integración (*purasangre*).

En español, por ejemplo, tenemos compuestos de varias clases: VERBO + NOMBRE (*sacar* + *corcho* = *sacacorchos*, *matar* + *moscas* = *matamoscas*), NOMBRE + ADJETIVO (*agua* + *ardiente* = *aguardiente*, *hierba* + *buena* = *hierbabuena*), ADJETIVO + NOMBRE (*extrema* + *unción* = *extremaunción*, *medio* + *día* = *mediodía*), NOMBRE + NOMBRE (*boca* + *calle* = *bocacalle*, *moto* + *taxi* = *mototaxi*), ADJETIVO + ADJETIVO (*agrio* + *dulce* = *agridulce*, *sordo* + *mudo* = *sordomudo*), ADVERBIO + ADJETIVO (*bien* + *pensante* = *bienpensante*).

A diferencia del español, en wayuunaiki la composición es muy restringida en cuanto a los elementos que pueden entrar en ella. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o inalienable, pero el segundo elemento del compuesto debe ser siempre la raíz de un nombre inalienable o preposición. De esta manera, la composición en wayuunaiki es como una forma de posesión donde el poseedor precede al poseído. En una frase posesiva como *sü-tüna aipia* ‘rama de cuji’, el poseído *atünaa* ‘rama’ precede al poseedor *aipia* ‘cuji’, y lleva un prefijo personal que concuerda con él. Pero puedo usar un compuesto con el poseedor como primer término y el poseído como segundo término: *aipia+tüna*.

La mayoría de los nombres inalienables se refieren a partes del cuerpo o parentesco, y esta situación limita notablemente los campos semánticos donde opera la composición en wayuunaiki (el signo + indica los componentes): *aipia+pana* ‘hoja de cuji’, *jipeechu+urala* ‘raíz de jobo’, *wülaa+ira* ‘jugo de guanábana’, *ichii+sii* ‘flor de dividive’, *koushot+shula* ‘pulpa de cauajaro’, *ama+cha’a* ‘excremento de caballo’, *paa’a+iruku* ‘carne de res’, etc.

Sin embargo, la composición pueden usarse para crear ciertos neologismos. Al tomar el nombre *pütchi* ‘palabra’ (alienable) y combinarlo con la raíz de *e’ipaa* ‘parte’ (inalienable), resulta el compuesto *pütchi+’ipa* ‘parte de palabra’, que puede usarse como ‘sílabas’. Así mismo, de *aja’apüü* ‘tamaño’ + *ayaawasee* ‘marca’, obtenemos *aja’apüü+yaawase* ‘grado’, y de *wanülüü* ‘virus’ + *epii* ‘medicina’, obtenemos *wanülüü+pi* ‘antivirus’.

2.51. El término DEÍXIS o DEIXIS se utiliza en lingüística para referirse al señalamiento, mediante ciertos elementos gramaticales, de las características de persona, tiempo o lugar de la situación comunicativa en la cual se produce un enunciado. De esta manera, expresiones como *yo/tú*, *ahora/entonces*, *este/ese* y muchas más sólo son interpretables en el contexto de la situación. Los deícticos son formas que se interpretan en relación con la situación de comunicación, sobre todo del contexto físico de los elementos extralingüísticos.

La DEÍXIS PERSONAL es aquella expresión deíctica que se refiere al papel que desempeña un participante en el acto comunicativo. De ella nos ocupamos al presentar los pronombres personales como *taya* ‘yo’, *pia* ‘tú’, *waya* ‘nosotros’, *jaya* ‘ustedes’, los cuales sólo son interpretables según los participantes en el acto de habla particular. La DEÍXIS TEMPORAL es un referente de tiempo en relación con un momento particular que suele ser el instante en que se articula el mensaje. De ella se trató ligeramente al hablar de los adverbios de tiempo. De esta manera, es obvio que los significados de expresiones como *aliikainka* ‘ayer por la tarde’, *joolu’u* ‘ahora, pronto’, *so’uka’i* ‘hoy, de día’, *so’ukalinka* ‘ayer’, *watta’a* ‘mañana’, *watta’apa* ‘esta mañana’, *watta’amüin* ‘pasado mañana’, *watta’ainka* ‘ayer’, y otras sólo se entienden por referencia al momento de la enunciación. También se manifiesta la deixis temporal en los tiempos verbales. La DEÍXIS ESPACIAL es una expresión deíctica que sitúa un participante en el espacio e indica cercanía o lejanía. A este tipo de deixis nos referiremos en la sección siguiente.

2.52. Nos ocuparemos aquí de las diferentes manifestaciones de la DEÍXIS ESPACIAL en wayuunaiki. Como vimos en 2.11, los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto a los participantes en el acto de habla. Hay lenguas como el inglés, el chino, y el árabe que tienen sólo dos zonas deícticas (cerca/lejos del hablante). En inglés el sistema es muy sencillo, con sólo dos zonas, pero que tiene cuatro términos al haber singular y plural:

ZONA	1	2
SINGULAR	this	that
PLURAL	these	those

Más compleja es la situación del español, donde las zonas deícticas son tres: 1: proximidad al hablante, 2: proximidad al oyente y 3: lejanía respecto al hablante y al oyente. Además de esto, esta lengua tiene formas para masculino, femenino y neutro, así como también para singular y plural, para un total de 15 formas:

ZONA	1	2	3
MASCULINO SINGULAR	este	ese	aquel
FEMENINO SINGULAR	esta	esa	aquella
MASCULINO PLURAL	estos	esos	aquellos
FEMENINO PLURAL	estas	esas	aquellas
NEUTRO	esto	eso	aquello

En wayuunaiki, los demostrativos son todavía más complejos porque las zonas de la deíxis son cuatro. Además de esto, la zona 3 presenta una adicional división entre lo que es estático ('lo que está allá') y lo que tiene movimiento hacia el hablante ('lo que viene de allá'). También diferencia masculino, femenino y plural, para un total de 15 formas:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	chii	chira	chisa	chise	chia
FEMENINO	tüü	türa	tüsa	tüse	tia
PLURAL	naa	nala	nasa	nase	naya

Al igual que en español, los demostrativos pueden actuar como determinantes del nombre o como pronombres. Como determinantes, pueden preceder o seguir a un nombre con artículo:

*Japüishi **chira** jintükai, nnojishi ekeein o'upalaa.*

Ese niño tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

*Anashaanasü ma'i pütchimaajatükalü **tüü**.*

Este diccionario es muy bueno.

*¿Je'rashii na tepichi sulu'ukana kuwentakalü **tüü**?*

¿Cuántos niños hay en este cuento?

Cuando no acompañan a un nombre, ellos tienen la función de pronombres demostrativos:

¿*Ashajayaashikaleje'e chira?*

¿Ése está escribiendo o no?

¿*Kasache paala anaka nümün chii?*

¿Qué será bueno para éste?

*Püikalaa yalaala jaa'u türa - müshi laülaakai.*

Siéntate allí encima de ésa - dijo el viejo.

2.53. Las cuatro zonas de la deixis espacial también se manifiestan en una serie de ADVERBIOS DEÍCTICOS DE LUGAR. Éstos difieren de otros adverbios de lugar que no son propiamente deícticos como *cerca, lejos, encima, arriba, afuera, adentro, detrás* y otros. Los adverbios deícticos de lugar, organizados según estas cuatro zonas, pueden aparecer tanto en una forma simple, con significado estático (inesivo), o acompañados de los sufijos de movimiento -*mün* 'hacia' (adlativo), -*jee* 'desde' (ablativo) o -*pünaa* 'por' (perlatoivo):

ZONA	1	2	3		4
INESIVO (ESTÁTICO)	ya'aya	yalaala	saasa	seese	chaa'aya
ADLATIVO (HACIA)	yaamün	yalamün	samün		chamün
ABLATIVO (DESDE)	yaajee	yalejee	sajee		chejee
PERLATIVO (POR)	yaapünaa	yalapünaa	sapünaa		chapünaa

Ilustramos con oraciones donde aparecen adverbios de lugar de la primera zona:

*Jashichisü Tareesa aka makatünjatün pia ya'aya.*

Teresa está muy enojada porque tú te vas a quedar aquí.

*Ma'aka aire jemiai jamün, jalaina yaamün yaa tamaa.*

Si tienen frío, vengan hacia acá conmigo.

*Aneechi pia maa'alün aka tü pu'luwataakale yaajee yaa.*

Será mejor para ti si fuera como si te escaparas de aquí.

*Nnojotsü kasain wachajaain achiki yaapünaa yaa.*

Nosotros no buscamos nada por aquí.

2.54. Además de los demostrativos y adverbios de lugar, estas zonas de la deixis aparecen también en los VERBOS PRESENTATIVOS O DE PRESENCIA SÚBITA. Estos verbos son estativos y, por razones pragmáticas, carecen de muchas formas de la conjugación. Pueden traducirse por *he aquí, he ahí, he allí, he allá*, o por *aquí está, ahí está, allí está o allá está*:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	anii	iraa	isaa	isee	ichaa
FEMENINO	anuu/anüü	nnaa			
PLURAL	anaa	nala			

Ilustramos el uso de estos verbos de presencia súbita:

*Piirakaa, **anii** wanee polu oo'ulaka müsüya piamasü rüi.*

Mira, aquí hay un hacha y dos cuchillos.

***Anuu** pu'ula, **anuu** püshe'ei juulia pukurulajüin.*

Aquí está tu chinchorro, aquí está tu ropa para que no sufras frío.

***Iraa** te'ejena, püsanana, püsiwottaja'ale'eya samüin saasan.*

Ahí está mi cabalgadura, desensillala y manéala de una vez por allá.

***Ichaa** wanee ji'ipa mürütkaüirua jul'u wanee mmaya'asa.*

Por allá está una parte de los animales en otro lugar.

2.55. Las zonas de la deíxis espacial también se manifiestan en una serie de VERBOS DEÍCTICOS DE LUGAR que pueden traducirse por *estar aquí*, *estar ahí*, *estar allí* y *estar allá*. En la siguiente tabla damos estos verbos estativos en infinitivo y en el tiempo presente-pasado. A estos verbos suelen acompañarlos adverbios de lugar de la misma zona:

ZONA		1	2	3		4
INFINITIVO		yaawaa yaa	yalaa yalaala	saa saasa	see seese	chaa chaa'aya
PRESENTE-PASADO	M	yaashi yaa	yalashi yalaala	sashi saasa	seshi seese	chashi chaa'aya
	F	yaasü yaa	yalasü yalaala	sasü saasa	sesü seese	chasü chaa'aya
	P	yaashii yaa	yalashii yalaala	sashii saasa	seshii seese	chashii chaa'aya

***Yaashi** Piipa nüshajüin wanee karalo'uta süchiki wayuunaikikalü.*

Pipo está aquí escribiendo un libro sobre la lengua wayuu.

***Yalasü** tü etkaüirua a'atapajüin waya mmolu'u, yakürüttatain salirua.*

Allí estaban los perros esperándonos abajo, mostrando sus dientes.

***Chasü** tekirajaale chaa'aya Wajirü.*

Mi escuela está allá en La Guajira.

**Seechi** pia watta'a; **chainjana** waya Maiko'umüin süpüla aya'lajaa wunu'u.  
Tú vendrás acá mañana; nosotros iremos allá a Maicao a comprar medicinas.

**Sheeyülia** majayünnüüchennuukoo sümaa sümücheirua aja'itüin wüin eemüin tü ishikaa.  
Ya vendrán las señoritas con sus tinajas a buscar agua desde la casimba.

**Yalayülü** wanee teküin yalaala, pikapan.  
Desde hace rato está por allí una comida para mí, cómela tú.

**Chapu'uinjachi** pia chaa'aya e'itüin,  
Tú tienes siempre que ir allá a defecar.

### UNIDAD 3: SINTAXIS

3.1. Algunas de las diferentes categorías o clases de palabras que han sido examinadas hasta ahora dan origen a frases o GRUPOS SINTÁCTICOS que tienen como núcleo a una palabra de tales clases. Dichos grupos sintácticos constituyen conjuntos de palabras que como un todo desempeñan una función sintáctica dentro de la oración. En wayuunaiki podemos encontrar grupos sintácticos similares a los del español, aunque los mismos no tengan necesariamente la misma extensión y variedad:

NÚCLEO:	GRUPO:	EJEMPLOS:
nombre	————→ grupo nominal	<i>chi ashajüikai, tottoolu Pocaterra, nüchajaruutase Juransiiku, tü ja'rai karalo'uta jeketü, wanee pulusiia jekechi, jima'aikai chira, chi tatünajutu paashajaakai amaa, wanee kasa anasü ma'in, wanee je'ra irolu, chi wayuu atalejüshikai kaashakalü, chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia, ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin</i>
verbo	————→ grupo verbal	<i>kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse, aapüshi wanee kaa'ula, atunkeechi sulu'u wanee anuwa, a'lakajaasü napüla watta saalii sutse</i>
adjetivo	————→ grupo adjetival	<i>mojulaashi ma'i, jashichisü ma'i, anasü süpüla suturula ka'i, tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin</i>
adverbio	————→ grupo adverbial	<i>iipünaa ma'i, pejeru'u pünain</i>
preposición	————→ grupo preposicional	<i>nümaa chi ekirajüikai, süpüla niikalü, sulu'u wopukolu, süchiki wayuunaikikalü, jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua, süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu</i>

3.2. La unidad sintáctica denominada ORACIÓN ha sido definida de múltiples maneras. Centrándonos en los aspectos sintácticos, consideraremos que una oración es una construcción en la que normalmente entran en relación dos funciones sintácticas, que son el SUJETO y el PREDICADO. Existen, además, otros términos relacionados como *proposición*, *enunciado* y *cláusula* que conviene diferenciar debido a que se refieren a aspectos diferentes. El término “proposición” se refiere al contenido lógico-semántico de una oración. El término “enunciado” se refiere a una unidad pragmática, esto es, es una palabra o grupo de palabras que comunican algo, puede coincidir con el contenido de la oración sintáctica, pero no siempre, ya que hay enunciados no oracionales (*¡Adiós!*, *¡Bravo!*). Los términos “oración” y “cláusula” se usan con un sentido eminentemente gramatical, siendo esencialmente sinónimos, pero ocasionalmente el término “cláusula” es usado más para referirse a una oración que a su vez forma parte de una oración compuesta. Esto significa que a veces se usa el término para designar un constituyente sintáctico con estructura oracional, pero dependiente sintácticamente de otra unidad mayor.

Para establecer la definición de la oración, algunos proponen una caracterización de su prototipo y no de un conjunto de condiciones necesarias y suficientes para identificarla. Los principales aspectos que se toman en cuenta para definir la oración son los siguientes:

- Desde el punto de vista de la entonación, está delimitada por dos pausas (inicial y final).
- Desde el punto de vista semántico, transmite un mensaje con sentido cabal para un determinado contexto, o sea, no precisa nada más para ser interpretada.
- Desde el punto de vista sintáctico, es autónoma. Esto significa que la oración no está incluida dentro de otra unidad gramatical.
- Fonológicamente las oraciones están delimitadas prosódicamente por pausas y gráficamente por comas o puntos.

3.3. El SUJETO es la palabra, oración o grupo nominal *cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona*. No diremos que el sujeto es la persona o cosa que realiza la acción del verbo, porque: (a) muchos verbos no indican acción, y (b) en ciertos casos, como en la voz pasiva, el sujeto no realiza la acción.

En algunas lenguas, como el español, una oración puede carecer de sujeto debido a que el mismo es tácito (o sobreentendido), o debido a que no existe propiamente tal sujeto porque la oración es impersonal, como es el caso de verbos meteorológicos *llover*, *tronar*, *nevar*, *granizar*. En español, el sujeto puede estar antes o después del verbo, como puede verse en las oraciones siguientes en español, y también puede ser simple o complejo:

<i>Nosotros</i> compraremos bolívares en la plaza de Maicao.	V: compraremos
<i>Remedios</i> organizó esta capacitación para los maestros.	V: organizó
Fue detenido por los militares <u>el contrabandista de gasolina</u> .	V: fue detenido
<u>La abuela de estos niños</u> murió el año pasado.	V: murió
<u>El profesor Abel</u> está feliz con los avances de sus estudiantes.	V: está
En septiembre llegarán <u>los nuevos libros en wayuunaiki</u> .	V: llegarán
Esos juegos los ganó <u>el nuevo equipo colombiano de fútbol</u> .	V: ganó
Me sorprende <u>que esa pequeña niña entienda bien la gramática</u> .	V: sorprende

<i>A esta comida le hace falta <u>sal</u>.</i>	V: hace
<i>Es importante <u>que comprendas la conjugación de los verbos</u>.</i>	V: es
<i><u>La computadora y la impresora se dañaron ayer en la tarde.</u></i>	V: dañaron
<i>En la noche Ø saldremos a pasear por la avenida La Marina.</i>	V: saldremos
<i>Ø Llegaron a Maicao temprano.</i>	V: llegaron
<i>Ø Llovió en Riohacha durante la noche.</i>	V: llovió
<i>Esta noche Ø nevará en Nueva York.</i>	V: nevará

3.4. El PREDICADO es una función sintáctica desempeñada por un verbo o un grupo verbal. Desde el punto de vista semántico, el predicado es aquello que se dice del sujeto. La forma del verbo puede ser simple (una palabra), o compuesta (dos o más palabras que a su vez son verbos). En las siguientes oraciones, el predicado lo hemos colocado entre corchetes, con el verbo subrayado. Obsérvese que puede haber varios verbos en secuencia, pero sólo uno de ellos es flexionado para tiempo, persona y número:

*Gisela [comió].*  
*Nuris [comió friche].*  
*Abel [comió friche con arepa].*  
*Oberto [siempre ha comido friche con arepa en Maicao].*  
*Edixa [suele comer friche con arepa en Maicao con Gisela los lunes].*  
*María Teresa [debe estar comiendo friche con arepa en Maicao ahora].*  
*Pipo [puede haber estado comiendo friche con arepa en Maicao hoy].*  
*Luis Beltrán [pudo haber estado comiendo friche con arepa en Maicao ayer].*  
*Thawanui [debe haber estado comiendo friche con arepa en Maicao con Nuris].*  
*El friche [es excelente para combatir los triglicéridos].*  
*Pipo [anduvo triste todo el día por la falta de friche].*  
*Este sabroso friche [parece muy sano].*  
*Los lingüistas del wayuunaiki [estaban satisfechos con el friche que comieron].*  
*Donaldo y María Teresa [vomitaron a causa de tanto friche].*

3.5. Según la forma del sintagma verbal o en particular el número de verbos flexionados se puede distinguir entre ORACIÓN SIMPLE Y ORACIÓN COMPUESTA:

- La oración simple es tradicionalmente analizada como formada por un único predicado y contienen un único núcleo de inflexión. Tiene una sola cláusula.
  - Tú le prestaste ese libro viejo a Antonia.*
  - Antonia estudiará bien ahora la lengua wayuu con el libro nuevo de Pipo.*
- En la oración compuesta existe más de un verbo conjugado. Tiene más de una cláusula.
  - Esa escuela de Uribia es muy bonita, [pero necesita más mantenimiento].*
  - Antonia estudiaba wayuunaiki con [el libro viejo [que tú le prestaste ]].*
  - Antonia estudiará wayuunaiki bien [cuando ella compre el libro nuevo de Pipo].*

Como se evidencia de las porciones encorchetadas de las oraciones (d) y (e), la cláusula subordinada, un tipo de oración compuesta, es una cláusula que depende de otra cláusula principal o matriz, es un constituyente sintáctico de otra. La subordinada no tiene una autonomía sintáctica (si es considerada de manera aislada), ella se subordina a otra.

3.6. Se denomina TRANSITIVIDAD la característica de ciertos verbos de poder tener dos participantes o argumentos nucleares, un argumento externo al sintagma verbal (llamado sujeto) y otro argumento interno (llamado objeto). Los verbos que tienen tal característica se llaman verbos transitivos y los que no la poseen se llaman verbos intransitivos, aunque algunos verbos admiten ser usados como transitivos y como intransitivos. En español, algunos verbos transitivos admiten casos en que aparecen sin objeto: *Yo como salpicón* versus *Yo estoy comiendo*.

Contrástense, en este sentido, las dos oraciones siguientes:

SUJETO	SUJETO	OBJETO
<i><u>Antonia</u> murió ayer en Uribia.</i>	<i><u>Antonia</u> comió <u>mondongo</u> ayer en Uribia.</i>	
INTRANSITIVA (SÓLO SUJETO, SIN OBJETO)	TRANSITIVA (CON SUJETO Y OBJETO)	

3.7. Examinaremos aquí los principales patrones básicos usados en wayuunaiki para construir oraciones simples, es decir, aquellas oraciones formadas por una sola cláusula. Tenemos en primer lugar las ORACIONES ECUATIVAS SIN VERBO, esto es, oraciones en las que hay un nominal (no un verbo) que sirve de predicado y otro que sirve de sujeto. El nominal que funciona como predicado va al inicio de la oración, seguido por el nominal que funciona como sujeto. Estas oraciones generalmente equivalen a oraciones copulativas españolas con *ser*. Como no existe en wayuunaiki un equivalente del verbo *ser*, y como la posición inicial de la oración está reservada al predicado, si una palabra o frase que no es verbo ocupa dicha posición, la misma funciona como verbo y puede llevar flexión (tiempo y concordancia SGN). En las siguientes oraciones, los nominales *alijuna* ‘criollo’, *wayuu* ‘wayuu’, *watuushi* ‘nuestro abuelo’, *nüchon Kamiirü* ‘el hijo de Camilo’, *sütünajutu Mariia* ‘amigo de María’, y *jüchon wayuu* ‘hija de wayuu’ están en posición inicial de la cláusula y son predicados:

*Alijuna pia; wayuu taya.*  
Tú eres criollo; yo soy wayuu.

*Wayuujeechi tachonya’asa.*  
Mi hijo será wayuu también.

*Watuushi Kamiirü.*  
Camilo es nuestro abuelo.

*Nüchon Kamiirü pia.*  
Tú eres hijo de Camilo.

*Sütünajutuinjachi Mariia chi alijuna ka’liimo’ulekai.*  
El criollo barbudo va a ser amigo de María.

*Jüchon wayuu taya; nnojotsü jüchonin alijuna taya.*  
Yo soy hija de wayuu; yo no soy hija de alijuna.

3.8. Existen las ORACIONES INTRANSITIVAS CON VERBO ESTATIVO, que están formadas por un verbo estativo al inicio de la oración, conjugado en diversos tiempos y que lleva sufijos de género y número que concuerdan con el sujeto que le sigue, que puede faltar si el contexto lo hace identificable. Frecuentemente se traducen al español como oraciones con los verbos *ser* o *estar* seguidas por un adjetivo o un adverbio. En estas cláusulas pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

*Talatüsü tachon sümaa yonnakalü.*

Mi hija está alegre con el baile.

*Anashi Kamiirü ya'aya wepialu'u wamaa.*

Camilo está bien aquí en nuestra casa con nosotros.

*¿Jamüshii tepichikana? – Ayuuishii Ø tepialu'u.*

¿Cómo están los niños ahora? – Están enfermos en casa.

*Waraiterü Jusepiina nachiirua na alijunakana.*

Josefina caminará detrás de los criollos.

*Joyotüinjachi Minkeerü nü'ütpa'a chi tatünajutukai.*

Miguel va a estar sentado al lado de mi amigo.

3.9. Existen las ORACIONES INTRANSITIVAS CON VERBO ACTIVO, que se forman con un verbo activo intransitivo al inicio de la oración, conjugado en diversos tiempos y que lleva sufijos de género y número que concuerdan con el sujeto que le sigue, que puede faltar si el contexto lo hace identificable. El verbo que aparece al inicio de la oración debe llevar el prefijo de indefinido *a-* (o sus variantes). En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

*Antüinjana jaya Maiko'ujee maalü.*

Ustedes van a llegar de Maicao temprano.

*O'uneerü teikalü eemüin tatuushi wattachon maalü.*

Mi madre irá donde el abuelo de mañana.

*Ayonnajeeshi jima'aikai chira sümaa Marakariita.*

Ese joven quiere bailar con Margarita.

*Atunkeerü teikalü sulu'u süikalü sümaa tachon.*

Mi madre dormirá en el chinchorro con mi hija.

*¿Jalashi laülaakai yaa? – Aikalaashi Ø pejeru'u nünain Luuka.*

¿Dónde está el viejo? – Se sentó cerca de Lucas.

3.10. Las ORACIONES TRANSITIVAS están formadas por un verbo activo transitivo conjugado en diversos tiempos, y en ellas hay un objeto o complemento directo. Sin embargo, dichas oraciones pueden aparecer en dos tipos de construcciones: subjetiva u objetiva. En las ORACIONES TRANSITIVAS EN CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA, el verbo aparece al inicio de la oración con el prefijo de indefinido *a-* (o variantes) y sufijos de género y número que concuerdan con el

sujeto que le sigue y que, a su vez, es seguido casi siempre por el objeto. En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo. Subrayamos el objeto en los siguientes ejemplos:

*Ayuluichipa taya shiipüse teikalü.*

Yo acabo de sacar los restos de mi madre.

*Ojulejapu'ushi pia nneerü naa'u tashikai.*

Tú solías pedir dinero a mi padre.

*Aya'lajeechi taya wanee miichi chaa'aya Marakaaya.*

Yo compraré una casa allá en Maracaibo.

*Eküshii waya juriicha nümaa Piipa.*

Nosotros comimos friche con Pipo.

*Asaajapu'ushii naya jasai cha sotpa'ajee palaakalü.*

Ellos solían ir a buscar arena a la orilla del mar.

*Aasajüshi taya tarülia süka ipakalü tüü.*

Yo afilo mi cuchillo con esta piedra.

*Oiküsü Tareesa saruweesa shipialu'u.*

Teresa vende cerveza en su casa.

*Achotoojeechi Minkeerü junna süka nüchajaruutase.*

Miguel cortará mangle con su machete.

*Ekeena waya asalaa jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua.*

Nosotros comeremos carne donde la gente que cuida de mis animales.

*Achuwajaashi siki Kushematai.*

Kushematai encendió candela.

3.11. En las ORACIONES TRANSITIVAS EN CONSTRUCCIÓN OBJETIVA, el verbo aparece al inicio de la cláusula con un prefijo personal (*ta-*, *pü-*, etc.) que concuerda con el sujeto, y con un sufijo de género y número que concuerda con el objeto. Si el sujeto también aparece como frase nominal, sigue inmediatamente al verbo. Si no aparece la frase nominal sujeto, seguirá al verbo el objeto. Sin embargo, el objeto puede moverse después de otro constituyente, como el objeto indirecto. Debe recordarse que los objetos en este tipo de construcción deben ser definidos, específicos, y no genéricos. Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo. Subrayamos el objeto en los siguientes ejemplos:

*Suluwataajeechi Marakariita shipiunasekai.*

Margarita enviará a su sirviente.

*Nüchotooinjatü jima'aikai tü süche'ekalü paa'a.*

El joven va a cortar la oreja de la vaca.



3.13. El COMPLEMENTO INDIRECTO es una función sintáctica que tiene variadas interpretaciones semánticas. Se puede referir a la persona o cosa a la que se destina o dirige algo: *Lucas le vendió su carro viejo a Camilo* (DESTINATARIO), al que experimenta sensaciones o emociones: *Ayer a Nuris le dolía la cabeza* (EXPERIMENTADOR), a la persona de la que procede algo: *Emilia le compró esos libros de wayuunaiki a un maestro jubilado* (ORIGEN), al que recibe el daño o provecho de la acción verbal: *Abel le explicó el significado de la palabra a Gisela* (BENEFICIARIO). Como se observa, para expresar el complemento indirecto en español, se usan frases preposicionales con la preposición *a*, así como también los pronombres átonos de dativo *le* y *les*, o ambos. Téngase en cuenta que la misma preposición española *a* también precede a los complementos directos animados: *Camilo saludó a Teresa, Yo alimento a mis gatos, Yo felicité a Pipo por su libro.*

En español, un grupo importante de complementos indirectos son los argumentales, los cuales se presentan con verbos transitivos de transferencia (*dar, entregar, enviar, llevar, comprar, mandar, regalar, etc.*), comunicación (*decir, contar, comunicar, relatar, contestar, etc.*), reacción afectiva (*agradar, disgustar, alegrar, interesar, etc.*) y asignación (*incumbir, atañer, competer, corresponder, etc.*).

En wayuunaiki no existen pronombres de dativo equivalentes a *le* y *les*. Sin embargo, el complemento indirecto, al igual que en español, se indica mediante una frase preposicional encabezada con la preposición *amüinwaa* ‘a, hacia’, cuyo paradigma completo es: *tamüin, pümüin, nümüin, sümüin/jümüin, wamüin, jamüin/ jümüin, namüin*. Nótese que, al igual que sucede en español, esta preposición tiene también un sentido direccional y que su raíz aparece también como sufijo con nombres de lugar: *Maiko’umüin* ‘a Maicao’, *Karakamüin* ‘a Caracas’, *tepialu’umüin* ‘hacia mi casa’.

El complemento indirecto tiene varias INTERPRETACIONES SEMÁNTICAS que ilustraremos:

**Persona o cosa a la que se destina o dirige algo:**

*Tashajeerü wanee karalouta nümüin chi ekirajüikai.*

Yo escribiré una carta al maestro.

*Nüsaajüin wanee iita nümüin Kamiirü.*

Le buscó a Camilo entonces una totuma.

**Persona que experimenta sensaciones o emociones:**

*Mojusu tūra nümüin Kamiirü.*

Eso le disgusta a Camilo.

**Persona de la que procede algo:**

*Nuchuntuin sümüin Tareesa apününin kasa.*

Él le pidió tres cosas a Teresa.

*Wachuntakalaka wanee koola sümüin wanee kamion.*

Entonces pedimos una cola a un camión.

**Con verbos transitivos de transferencia:**

*Naapüin chi alijunakai wanee karalo’uta nümüin chi jintüikai.*

El criollo le dio un libro al niño.

*Pantira tamüin wanee kaa'ula e je'tshiin nia.*

Hazme llegar un chivo de los de algún tamaño.

**Con verbos de comunicación:**

*"Aa, tayaawatüin pia" - müshija'a niakai jümüin nu'wayuuse paülü'üjee.*

"Sí, te reconozco" - le dijo a su mujer desde adentro.

*Nüküjain nümüin Luuka tü nukuwa'ipakalü paala.*

Le contó a Lucas lo que había ocurrido.

**Con verbos de reacción afectiva:**

*Kamalainsü tamüin jemi'ira.*

Me gusta vuestro entretenimiento.

*Jemetashaanasü ma'i nümüin Luuka eküütikalü tüü.*

Para Lucas esta comida está muy sabrosa.

**Con verbos de asignación:**

*Cho'ujaasü juya sümüin mmakaa.*

La lluvia le hace falta a la tierra.

3.14. Un COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL constituye un adjunto del grupo verbal, esto es, ellos no constituye un argumento del verbo, y no es requerido por el significado del núcleo. Como es opcional, se puede omitir sin originar agramaticalidad: *Los niños repasarán la lección (con la maestra).* Desde el punto de vista semántico, los SIGNIFICADOS DE LOS COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES son muy variados: lugar, tiempo, manera o modo, cantidad o grado, compañía, instrumento, medio, materia, finalidad, y causa. En español, desde un punto de vista sintáctico, la función de complemento circunstancial la pueden cumplir las siguientes unidades: grupos preposicionales (*Los alcaldes llegaron a Riohacha en avión*), grupos adverbiales (*Mis sobrinos estudian aquí*), grupos nominales (*Los maestros de wayuunaiki llegaron el jueves*), cláusulas subordinadas (*María habla inglés bien porque vivió en Estados Unidos*). Las oraciones siguientes muestran una variedad similar en wayuunaiki:

*Outusu mürülü su'utpünaa joutai.*

Los animales se mueren en el verano.

*Sü'itapa juya, apünajüshii waya kalapaasü, meruuna, oo'ulaka müsüya wüirü.*

Cuando llueve, nosotros sembramos patilla, melón, y auyama

*Joutsu eküülü tepialu'u.*

La comida abunda en mi casa.

*Kantaraalia atüküsü suwayunkeerain süka pootshi.*

Kantaraalia hizo su muñeca con barro.

*Akulaalajuushi tü apainkat süka sütüna aipia.*

La huerta está cercada con ramas de cují.

*Antüshi mapa chi laülaakai namaa na nümaajanakana.*

El viejo llegó después con sus acompañantes.

3.15. Existe en wayuunaiki el importante VERBO NEGATIVO *nnojoluu*. Este verbo estativo puede funcionar como verbo *principal* y como verbo *auxiliar* para formar la negación de otros verbos. Algunos de sus tiempos principales son:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>nnojoishi</i>	<i>nnojotsü</i>	<i>nnojoishii</i>
FUTURO NEUTRO	<i>nnojoleechi</i>	<i>nnojoleerü</i>	<i>nnojoleena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>nnojolinjachi</i>	<i>nnojoluinjatü</i>	<i>nnojolinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>nnojoliichi</i>	<i>nnojoluirü</i>	<i>nnojoliina</i>

Como verbo principal, equivale en español a ‘no haber, no estar’:

*Nnojotsü atpanaa jainküinpünaa mojuuikalü.*

Por los matorrales no hay conejos.

*Nnojoishi laülaakai piichipa'a.*

El viejo no estaba en casa.

3.16. Cuando se usa *nnojoluu* COMO VERBO AUXILIAR, se traduce con el adverbio español ‘no’. En este caso, *nnojoluu* precede al verbo principal y toma los morfemas aspecto-temporales y los SGN que llevaría el verbo principal en la afirmativa. Sin tales morfemas, el verbo principal pasa a ser subordinado, lo cual se indica con el sufijo *-in*. Esta negación por medio de *nnojoluu* opera sin restricciones, y puede ser empleada con verbos estativos y activos:

*Aya'lajeerü teikalü wanee miichi.* → *Nnojoleerü aya'lajüin teikalü wanee miichi.*  
Mi madre comprará una casa. Mi madre no comprará una casa.

*Ee'irajüshi ta'laüla wanee jayeechi.* → *Nnojoishi ee'irajüin ta'laüla wanee jayeechi.*  
Mi tío cantó un jayeechi. Mi tío no cantó un jayeechi.

*Ayonnajüinjatü puwala nümaa.* → *Nnojölüinjatü ayonnajüin puwala nümaa.*  
Tu hermana va a bailar con él. Tu hermana no va a bailar con él.

*Tasakeechi chi tatünajutukai.* → *Nnojoleechi tasaküin chi tatünajutukai.*  
Yo saludaré a mi amigo. Yo no saludaré a mi amigo.

*Makatüinjana naya tamaa.* → *Nnojoluinjana makatüin naya tamaa.*  
Ellos se van a quedar conmigo. Ellos no se van a quedar conmigo.

3.17. La CONCORDANCIA DE LOS SGN en el verbo *nnojoluu* varía según las marcas del segundo verbo. Si éste no tiene prefijos personales, los SGN concuerdan con el sujeto, como se ilustra a continuación, donde subrayamos los sujetos para destacar tal concordancia:

*Nnojoishi chū'lūin jintūikai jutuma juyakalū.*  
El niño está seco, no está mojado a causa de la lluvia.

*Nnojolüitpa shunulin ma'in taya jee aneerü tamüin tü jemiai aipa'ajatūkalū.*  
Yo ya no estoy tan resfriada y el aire fresco de la noche me hará bien

*Nnojoishi japūlin jaya.*  
Ustedes no tienen vergüenza.

*Nnojolee**chi** a'yataain Kamiirū watta'a.*  
Camilo no trabajará mañana.

*Nnojolüinjatū asūin Tareesa awarianta.*  
Teresa no va a beber aguardiente.

*Nnojoishi atunkeein Piipa nümüiwa'aya.*  
Pipo no quiere dormir solo.

*Nnojoishi o'uneein wayuukai jūmaa niieyuusekalüirua.*  
El hombre no se quiere ir con las mujeres de su familia.

*¿Nnojoishi japūlin jaya süka mulo'uyuushaanain türa japato'ushekalüirua?*  
¿No les da vergüenza tener esas uñas tan largas?

*Makatūshi nüpüyalu'u, nnojoishi o'unuin wayuukai jūmaa niieyuusekalüirua.*  
Se quedó en su casa y no se fue el hombre con las mujeres de su familia.

*Nnojolinjachi pia mojuin aa'in tachikiru'u.*  
Tú no vayas a entristecerte durante mi ausencia.

*¿Nnojolee**chi** asukajaanūin pia ma'aka tamaale pia?*  
¿A ti no te echarían de menos si yo te llevase conmigo?

*Nnojoishi ashakatūin jima'aikai naa'ujee ne'ejenakai.*  
El joven no se bajó de su cabalgadura.

Si el segundo verbo lleva un prefijo personal (PP), éste se refiere al sujeto y el SGN del verbo negativo concuerda con el objeto, como se ilustra en las siguientes oraciones, donde marcamos en negritas los SGN y subrayamos los objetos para destacar dicha concordancia:

*Nnojolee**chi** tasakūin Kamiirū.*  
Yo no saludaré a Camilo.

*Nnojoleer**ü** tasakūin Jusepiina.*  
Yo no saludaré a Josefina.

*Nnojolee**na** tasakūin na ekirajülikana.*  
Yo no saludaré a los maestros.

*Ma'aka tayamülüüle putuma, nnojolee**chi** to'utuïn aa'in pia.*  
Si me vences, no te mataré.

En el siguiente esquema se podrán apreciar estas relaciones de concordancia:



Nuris no saludará a los maestros.

3.18. Si a *nnojoluu* lo sigue un nombre o una preposición con sufijo *-in*, eso significa que están VERBIFICADOS como 'ser N' o 'estar P', cuyas afirmativas se analizan en la sección 3.7:

*Nnojoishi yolujaa**in** taya.* (Negativa de la ecuativa: *Yolujaa taya* 'Yo soy un fantasma')  
Yo no soy un fantasma.

*Nnojolinjachi tamaa**in** pia jüma'anamüin tapüshi.*  
Yo no te voy a llevar a donde mi familia.

*Waapüin wanee shi'ira kasa kayarülasü; nnojotsü shi'ira**in** mo'uwa.*  
Nosotros escuchamos el sonido de una cosa horrible; no era canto de una paloma.

*Nnojoishi achajaal**in** taya, jee nnojoishii tama'ana achajaalii aküjakana tamüin.*  
Yo no soy explorador, ni tengo exploradores que me informen.

*Nnojoluu* se usa también en imperativos negativos: *nnojo piiwa'ajüin taa'in* 'no me molestes'.

3.19. Existe también una NEGACIÓN POR DERIVACIÓN que consiste en prefijar *ma-* a un tema verbal para crear verbos negativos, análogos a los verbos denominales carenciales como *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos'. Así se originan *ma'yataainwaa* 'no trabajar' y otros:

*Ma'yataainsai Kamiirü tepialu'u.*  
Camilo no trabaja en mi casa.

*Mayonnajüinsai Kamiirü sümaa Noora.*  
Camilo no bailó con Nora.

Es de notar, una vez más, el diferente comportamiento de los verbos según su conjugación. Los verbos de la primera conjugación van a tener un tema con mutación vocálica si le es aplicable: *ayonnajaa* → *-yonnajü-* y los temas de la segunda conjugación van a tener un tema con vocal larga o consonante: *a'yatawaa* → *-'yataa-*. A tales temas se les coloca el prefijo *ma-* (que puede variar a *mo-* y *me-* por armonía vocálica) y el sufijo *-in*, de lo cual resultan los temas negativos *ma-yonnajü-in-* y *ma-'yataa-in-*, que reciben los SGN.

En el tiempo presente-pasado, estos temas negativos exigen unos sufijos de género-número propios: *-sai* (M), *-salü* ~ *-sat* ~ *-solu* ~ *-sot* (F) y *-salii* (P). Para los restantes tiempos, los SGN son los mismos que en el resto de la conjugación:

	PRIMERA CONJUGACIÓN	SEGUNDA CONJUGACIÓN
	<i>ayonnajaa</i> bailar	<i>a'yatawaa</i> trabajar
MASCULINO	<i>mayonnajüinsai</i>	<i>ma'yataainsai</i>
FEMENINO	<i>mayonnajüinsalü</i>	<i>ma'yataainsalü</i>
PLURAL	<i>mayonnajüinsalii</i>	<i>ma'yataainsalii</i>

Por su parte, los infinitivos de estos verbos derivados tienen formas dobles que probablemente tengan que ver con diferencias dialectales. A partir del tema negativo derivado, se puede considerar que terminan en sílaba pesada con diptongos **Cüin** o **Caain** y se añade el sufijo correspondiente *-waa*. Alternativamente, se puede considerar que terminan en la sílaba liviana **ni** como en **Cüni** o **Caani** y se alarga la última vocal **i**: *mayonnajüinwaa* ~ *mayonnajüni*, 'no bailar', *ma'yataainwaa* ~ *ma'yataanii* 'no trabajar'.

La negación con *ma-* está fuertemente restringida. En primer lugar, los verbos estativos como por ejemplo *chü'lüü* 'estar mojado' no pueden tener tal derivación, porque son absolutamente imprefijables y, por tanto, únicamente pueden negarse mediante el auxiliar *nnojoluu*:

- \* *Machü'lüinsalü Noora sutuma juyakalü.*
- √ *Nnojotsü chü'lüin Noora sutuma juyakalü.*  
Nora no está mojada por la lluvia.

En segundo lugar, los verbos activos pueden tener ambas formas de negación, pero cuál se puede utilizar está condicionado por factores sintácticos y/o semánticos. Semánticamente, la negación derivacional es más apropiada para expresar una predicación permanente. Sintácticamente, como la derivación negativa cambia un verbo de activo a estativo, dicho verbo sólo entrará en construcciones intransitivas, incluyendo pasivas:

- \* *Masaküinjeerü Noora Kamiirü.*  
Nora no saludará a Camilo.
- √ *Masakuusai Kamiirü sutuma Noora.*  
Camilo no fue saludado por Nora.

Ciertas construcciones aparentemente transitivas con derivación negativa contienen lo que sería un aparente objeto genérico, pero realmente deben interpretarse como antipasivas:

- √ *Masüinsalü Noora saruweesa.*  
Nora no bebe cerveza. (GENÉRICO, INTERPRETABLE COMO QUE ELLA NO ES BEBEDORA DE CERVEZA)
- \* *Masüinsalü Noora tü saruweesa püya'lajakalü.*  
Nora no se bebió la cerveza que compraste. (ESPECÍFICO, INTERPRETABLE COMO UNA CERVEZA PARTICULAR)

3.20. Existe un fenómeno morfosintáctico denominado ASCENSO DEL POSEEDOR, mediante el cual un nombre poseedor asciende de constituyente de la frase posesiva a constituyente de la oración. La frase posesiva en wayuunaiki tiene la configuración: poseído-poseedor. El sustantivo poseído lleva un prefijo personal (PP) que concuerda con el nominal poseedor.

Adicionalmente lleva un sufijo posesivo *-se* o *-in* si se trata de un nombre alienable, pero no si se trata de un nombre inalienable:

<i>nukuluutse Luuka</i>	<i>sütüna Tareesa</i>
la tela de Lucas	el brazo de Teresa

Al ocurrir el ascenso del poseedor, la estructura morfosintáctica cambia así:

- |   |  |
|---|--|
| a. [ <i>Tachotooin</i> ] <sub>s-v-o</sub> [ <i>nukuluutse Luuka</i> ] <sub>O</sub> .<br>Yo corté la tela de Lucas.  | b. [ <i>Tousajüin</i> ] <sub>s-v-o</sub> [ <i>sütüna Tareesa</i> ] <sub>O</sub> .<br>Yo besé el brazo de Teresa. |
| ↓<br>Ascenso  | ↓<br>Ascenso   |
| a'. [ <b>Tachotoo akuluutsechi</b> ] <sub>s-v-o</sub> [ <i>Luuka</i> ] <sub>O</sub> .<br>Yo corté la tela de Lucas. | b'. [ <b>Tousaja atünalü</b> ] <sub>s-v-o</sub> [ <i>Tareesa</i> ] <sub>O</sub> .<br>Yo besé el brazo de Teresa. |

En este diagrama se visualiza cómo las frases posesivas *nukuluutse Luuka* y *sütüna Tareesa* son los objetos directos de las oraciones (a) y (b), mientras que en (a') y (b'), los nombres *Luuka* y *Tareesa* han pasado a ser ellos solos los objetos de la oración. *Luuka* y *Tareesa* han ascendido de ser constituyentes de una frase posesiva (el poseedor) a ser constituyentes de la oración (el objeto). El poseído ha pasado a formar parte de los verbos complejos *tachotoo akuluutsechi* y *tousaja atünalü* que actúan sintáctica y morfológicamente como cualquier verbo en la construcción objetiva, con un PP *ta-/to-* que indica el sujeto y un SGN *-chi/-lū* que concuerda con el objeto. Esto ocurre con cualquier nombre poseído, alienable o inalienable, si la frase posesiva es objeto de un verbo transitivo o sujeto de un verbo estativo. La traducción española no refleja bien este fenómeno.

3.21. Existe un fenómeno morfosintáctico denominado APLICATIVO, mediante el cual un objeto indirecto u oblicuo, ambos expresados en wayuunaiki con frases preposicionales, avanza en la jerarquía gramatical para convertirse en objeto directo. La frase preposicional en wayuunaiki consta de una preposición seguida por una frase nominal que es su término u objeto. La preposición lleva un prefijo personal (PP) que concuerda con el término de la preposición:

<b>nüchiiruwa</b> <i>Juan</i>	<b>sümaa</b> <i>Jusepiina</i>
detrás de Juan	con Teresa

Al ocurrir el aplicativo, la estructura morfosintáctica cambia de la siguiente manera:

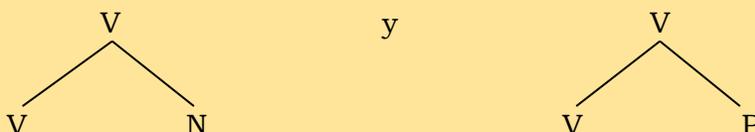
- |   |             |
|---|-------------|
| a. [ <i>Ayonnajüshi</i> ] <sub>v-s</sub> [ <i>taya</i> ] <sub>s</sub> [ <i>sümaa Jusepiina</i> ] <sub>OBL</sub> .<br>Yo bailé con Josefina. | ↓<br>Avance |
| a'. [ <b>Tayonnaja amaalü</b> ] <sub>s-v-o</sub> [ <i>Jusepiina</i> ] <sub>O</sub> .<br>Yo bailé con Josefina.                              |             |

En este diagrama se visualiza cómo la frase preposicional *sūmaa Jusepiina* es un oblicuo (complemento circunstancial) en la oración (a), mientras que en (a') el nombre *Jusepiina* ha pasado a ser el objeto de la oración. *Jusepiina* ha avanzado de oblicuo a objeto, ha pasado a ser el objeto del verbo complejo *tayonnaja amaalü*, que actúa sintáctica y morfológicamente como cualquier verbo en la construcción objetiva, en la cual hay un PP que indica el sujeto y un SGN que concuerda con el objeto. La oración (a), como es intransitiva, carece de objeto directo, pero tiene un oblicuo formado por la frase preposicional *sūmaa Jusepiina* 'con Josefina', donde *Jusepiina* es el término de la preposición. En la oración (a'), este nombre se ha convertido en el objeto del nuevo verbo complejo que incorpora la preposición. Los verbos activos intransitivos pueden pasar a transitivos gracias al aplicativo.

3.22. Gracias a los procesos del ascenso del poseedor y del aplicativo, se pueden producir CAMBIOS PROGRESIVOS DE JERARQUÍA SINTÁCTICA, ya que poseedores de frases posesivas y términos de preposición (a y a') pasan a ser objetos directos (b y b'). Estas frases nominales convertidas en nuevos objetos pueden a su vez pasar a ser sujeto de la oración mediante la voz pasiva (c y c'), que constituye el avance de la jerarquía de objeto de una cláusula transitiva a la jerarquía de sujeto de una cláusula intransitiva:

- a. *Taya'lajüin nütoleekase Juan.* FRASE POSESIVA ES OBJETO  
Yo compré el saco de Juan.
- b. *Taya'laja atoleekasechi Juan.* POSEEDOR PASA A SER OBJETO  
Yo compré el saco de Juan.
- c. *Aya'lajüna atoleekaschi Juan tatuma.* POSEEDOR PASA A SER SUJETO (PASIVA)  
El saco de Juan fue comprado por mí.
- a'. *Ayonnajüshi taya jaa'u tū meesakalü.* TÉRMINO DE PREPOSICIÓN ES OBLICUO  
Yo bailé sobre la mesa.
- b'. *Tayonnaja aa'ulu tū meesakalü.* FRASE NOMINAL TÉRMINO PASA A OBJETO  
Yo bailé sobre la mesa.
- c'. *Ayonnajüna aa'ulu tū meesakalü tatuma.* FRASE NOMINAL OBJETO PASA A SER SUJETO (PASIVA)  
Se bailó sobre la mesa por mí.

3.23. Si asumimos que la frase posesiva y la frase preposicional tienen una estructura común, podemos asumir también que las promociones a las que dan origen tanto el ascenso del poseedor como el aplicativo no constituyen fenómenos independientes, sino casos del mismo proceso. Son simplemente la consecuencia de un proceso de INCORPORACIÓN, que crea en wayuunaiki temas verbales con estructuras complejas:



Al incorporar el nombre o la preposición al verbo, las frases nominales que fungían como el poseedor o el término de la proposición quedan en una nueva configuración sintáctica que da origen a los ascensos y avances señalados. Los cambios de función gramatical que se originan son respectivamente el ascenso de la FN, que promueve el poseedor a sujeto o a objeto, y el avance de la FN, que promueve esta FN oblicua a objeto directo (aplicativo).

En otras lenguas que muestran este fenómeno (chichewa, kinyarwanda, tzotzil, chamorro, etc.), las construcciones aplicativas son posibles cuando las FN cumplen uno de los siguientes roles semánticos (en orden decreciente de frecuencia): dativo, beneficiario, instrumental o locativo.

En wayuunaiki, las FN objetos/términos de preposiciones que se convierten en objetos aplicados pueden cumplir cualquier rol semántico imaginable: dativo, beneficiario, instrumental, locativo, direccional, comitativo, temporal, etc. Para decirlo en modo conciso: cualquier preposición es incorporable (así como lo es cualquier nombre poseído). La incorporación de la preposición, así como el aplicativo que resulta de esta operación, es un proceso regular, productivo e irrestricto en el idioma wayuu.

3.25. En las oraciones INTERROGATIVAS se introducen incógnitas que hacen que ellas comunicativamente sean enunciados abiertos que posibilitan que el interlocutor dé una respuesta. Usando tales interrogativa, el hablante se dirige al oyente en espera de que su respuesta proporcione la información de la cual se carece. Se oponen así a las declarativas, sean afirmativas o negativas, donde no se solicita tal información:

<i>El internado indígena queda cerca de Albania.</i>	}	DECLARATIVAS
<i>El internado indígena no queda en Fonseca.</i>		
<i>¿Dónde queda el internado indígena?</i>	}	INTERROGATIVAS
<i>¿El internado indígena queda en Maicao?</i>		

Es posible distinguir, por un lado, entre las interrogativas DIRECTAS, en las que la interrogativa constituye por sí misma un enunciado provisto generalmente de una entonación especial representada en la escritura mediante los signos de interrogación y, por otro lado, las interrogativas INDIRECTAS en las que la interrogativa es una oración subordinada sustantiva que no presenta dicha entonación y por tanto no lleva dichos signos:

<i>¿Dónde queda el Internado Indígena?</i>	DIRECTA
<i>El profesor Luis quiere saber [dónde queda el Internado Indígena].</i>	INDIRECTA
<i>¿Encontró Luis la dirección del Internado Indígena?</i>	DIRECTA
<i>Quiero saber [si Luis encontró la dirección del Internado Indígena].</i>	INDIRECTA

También es necesario distinguir entre las interrogativas TOTALES, llamadas también generales o absolutas, en las que existe la posibilidad de dos respuestas que son *sí* y *no*, y las interrogativas PARCIALES, llamadas también relativas, en las que hay una información específica que debe proporcionarse con una gama abierta de posibilidades. Los patrones de entonación ambas son distintos. Existen también las interrogativas ALTERNAS, en las que se presentan dos o más opciones de las cuales se espera que el interlocutor escoja una. Ilustramos abajo estos tres tipos:

<i>¿Ese curso de lengua wayuu es gratuito? ↑</i>	}	TOTALES
<i>¿Trabaja en Maicao la esposa de Oberto? ↑</i>		
<i>¿Tú sabes hablar inglés bien? ↑</i>		
<i>¿Cuándo comienza el nuevo curso de lengua wayuu? ↓</i>	}	PARCIALES
<i>¿Dónde podemos colocar estos libros temporalmente? ↓</i>		
<i>¿Cómo te vas a venir desde Albania? ↓</i>		
<i>¿Quieres desayunar con huevos fritos o con salpicón?</i>	}	ALTERNAS
<i>¿Compraste ese diccionario en Riohacha o en Barranquilla?</i>		
<i>¿Las clases comienzan hoy, mañana o pasado mañana?</i>		

3.25. En español, las INTERROGATIVAS TOTALES se hacen básicamente pronunciando la oración con una curva de entonación ascendente ↑. Pero las INTERROGATIVAS PARCIALES no muestran tal entonación ascendente y están generalmente encabezadas por *qué, quién, quiénes, cuál, cuáles, dónde, cuándo, cómo, cuánto, cuántos, cuyo, por qué*, etc. En español estas palabras interrogativas, pronombres o adverbios, alteran un poco la sintaxis de la oración y nada la morfología del verbo. Su efecto se percibe en el orden de los constituyentes: en la colocación inicial de tales palabras interrogativas y en el orden relativo de sujeto y verbo:

*¿Qué comprará Lucas mañana en Maicao?*  
*¿Quién te acompañó a visitar a Luisa?*  
*¿Cuál (estudiante) es el más aventajado?*  
*¿Dónde puedo yo encontrar a Nelson?*  
*¿Cuándo comienzan las clases en esa escuela?*  
*¿Cómo dices tú traduce “ilegal” en wayuunaiki?*  
*¿Por qué compraste ese diccionario en Riohacha y no aquí en Maicao?*

En wayuunaiki, las INTERROGATIVAS TOTALES se hacen, como en español, pronunciando la oración con una curva de entonación ascendente ↑:

*¿Ale'ejüşhi nashi na tepichikana? ↑*  
 ¿Regresó el padre de los niños?

*¿Nanta anainrũ tepichikana tũ wopu eepũnaajanale paala naya? ↑*  
 ¿Encontraron los niños el camino por donde antes habían llegado?

*¿Püyaawatüin taya? ↑*  
 ¿Me reconoces?

*¿Nna'aya wanee süi tapülajatü pejeru'u pünain? ↑*  
 ¿Allí hay algún chinchorro para mí cerca de ti?

*¿O'uneeshaanashia ma'in pia tamaa? ↑*  
 ¿Tú tienes muchísimas ganas de irte conmigo?

En ciertas ocasiones, también es posible añadir al verbo sufijos verificativos:

¿*Ashajüşhiyaacheje'e pia?* †

¿Tú escribes?

¿*A'liichajayaashiikaleje'e kaa'ula jiairua?* †

¿Ustedes están ordeñando?

3.26. Las INTERROGATIVAS ALTERNAS en wayuunaiki tienen una estructura que se caracteriza por el uso del sufijo de perfecto *-pa* en el segundo verbo que a la vez es seguido de la palabra *eera* 'quizás, a lo mejor, por casualidad', y luego de esta secuencia se expresa la alternativa. Esta construcción parece estar siendo reemplazada por el uso de la conjunción *oo*, préstamo de la conjunción *o* del español, tanto en interrogativas como en afirmativas:

¿*Aseesü paa'in wüin, püseepa eera waraapa?*

¿Deseas beber agua, o quieres acaso beber guarapo?

¿*Ayonnajeesü paa'in sümaa Nuuri, jiapa eera püyonnajeein amaa Mariia?*

¿Quieres bailar con Nuris, o quieres bailar con María?

¿*Laülaa chi ekirajüikai, jima'aipa eera nia?*

¿El maestro es viejo, o es joven?

¿*Olojüshi pia atpanaa, pülojopa eera wüyala?*

¿Cazaste conejo o cazaste venado matacán?

3.27. Para la formación de las INTERROGATIVAS PARCIALES en wayuunaiki se utilizan mecanismos radicalmente diferentes a los del español. En wayuunaiki tales palabras interrogativas ocupan la posición inicial predicativa y se comportan como verbos, ya que generalmente reciben la flexión de tiempo y aspecto, así como la de género-número. Comparemos estas siete oraciones interrogativas formadas en español con el adverbio *dónde* y en wayuunaiki con el verbo *jalaa yaa*:

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| a. ¿Dónde trabaja tu padre?          | ¿ <i>Jalashi a'yataain püshikai yaa?</i>    |
| b. ¿Dónde trabaja tu hermana?        | ¿ <i>Jalasü a'yataain puwalakalü yaa?</i>   |
| c. ¿Dónde trabajará tu padre?        | ¿ <i>Jaleechi a'yataain püshikai yaa?</i>   |
| d. ¿Dónde trabajarán los niños?      | ¿ <i>Jaleena a'yataain tepichikana yaa?</i> |
| e. ¿Dónde voy a trabajar yo?         | ¿ <i>Jalainjachi a'yataain taya yaa?</i>    |
| f. ¿Dónde trabajará tu hermanita?    | ¿ <i>Jaleerü a'yataain pimiirua yaa?</i>    |
| g. ¿Dónde suele trabajar tu hermano? | ¿ <i>Jalapu'ushi a'yataain puwala yaa?</i>  |

Se puede observar que en español la palabra *dónde* aparece invariable en las siete oraciones y es el verbo el que varía en tiempo, persona y número. Por contraste, en las oraciones equivalentes en wayuunaiki, la palabra interrogativa inicial *jalaa* tiene las marcas de tiempo ( $\emptyset$ , *-ee*, *-inja*, *-pu'u*), así como las de género-número (*-shi*, *-sü*, *-chi*, *-rü*, *-na*), mientras que el verbo *a'yatawaa* aparece invariable con el sufijo subordinador *-in*.

3.28. Como la palabra interrogativa es el verbo de la oración, su aparición genera cambios sintácticos importantes. Si en dicha oración hay un segundo verbo, el mismo debe aparecer obligatoriamente subordinado, o formando parte de una nominalización en una cláusula transformada. Dos mecanismos son, pues, posibles:

- Subordinación del verbo mediante el sufijo *-in*.
- Subordinación mediante nominalización con el sufijo *-ka*.

Los interrogativos con subordinación con *-in* forman como un verbo compuesto con el verbo subordinado: ¿[*Jalasü pi'itaa**in***] *tasusia yaa?* ‘¿Dónde pusiste mi mochila?’. Pero los interrogativos con *-ka* originan cláusulas ecuativas donde el verbo interrogativo es el verbo y el resto es el sujeto, una nominalización encabezada por el verbo nominalizado con *-ka*: ¿*Kasa alata**ka** yayaa Maiko'u?* ‘¿Qué pasó aquí en Maicao?’, que es literalmente: [Qué]v (es) [lo que pasó aquí en Maicao]s. En la siguiente tabla se especifica cuál de estas dos construcciones se usa con los principales verbos interrogativos:

TABLA DE VERBOS INTERROGATIVOS EN WAYUUNAIKI

VERBO INTERROGATIVO	TRADUCCIÓN	-KA/-IN
<i>jarai, jaralü, jaralii</i>	¿quién(es)?, ¿cuál(es)?	<i>-ka</i>
<i>kasa</i>	¿qué?	<i>-ka</i>
<i>je'raa</i>	¿cuánto(s)?	<i>-ka</i>
<i>jalaa yaa</i>	¿dónde?	<i>-in</i>
<i>jalapüshii</i>	¿en qué momento?	<i>-in</i>
<i>jouja</i>	¿cuándo?	<i>-ka/-in</i>
<i>jamaa</i>	¿cómo?, ¿por qué?	<i>-ka(laka)</i>
<i>je'tshii</i>	¿de qué tamaño?	<i>-in</i>
<i>jana</i>	¿quién?	<i>-ka</i>

3.29. A continuación, ofrecemos ORACIONES CON VERBOS INTERROGATIVOS. En la primera oración de cada grupo, se da una interrogativa donde no existe otro verbo que no sea el mismo interrogativo. En estos casos, para traducirlos al español es necesario utilizar la forma que convenga de los verbos *ser* y *estar*. En el resto de las oraciones de cada grupo aparece otro verbo además del verbo interrogativo. Ese segundo verbo aparece con la terminación *-ka* (marca de nominalización), o con el sufijo *-in* (marca de subordinación):

**JARAI, JARALÜ, JARALII** ¿quién?, ¿cuál?

¿*Jarai chira yaa?*

¿Quién es ése?

¿*Jaralii nojotta**ka** etkai yaa?*

¿A quiénes mordió el perro?

¿Jaralü epitaj**ka** pipia yaa?  
¿Quién barrió tu casa?

¿Jaraleerü epitaj**ka** pipia yaa?  
¿Quién barrerá tu casa?

¿Jaralü jimo'olu paapirüinjat**ka** yaa?  
¿A cuál niña vas a avisar?

¿Jarai paapirüinjach**ka** yaa?  
¿A quién vas a avisar?

¿Jaralü aikala**ka** pa'ato'u yaa?  
¿Quién se sentó a tu lado?

¿Jaralü jaashaja**ka** achiki yaa?  
¿De quién hablan ustedes?

Jaralü püya'laj**ka** apüla wanee süi yaa?  
¿Para quién compraste un chinchorro?

¿Jaralü karalouta nülü'üjee**ka** Juan yaa?  
¿Cuál papel quiere llevarse Juan?

**KASA** ¿qué?

¿Kasa (wayuu) türa?  
¿Qué es eso?

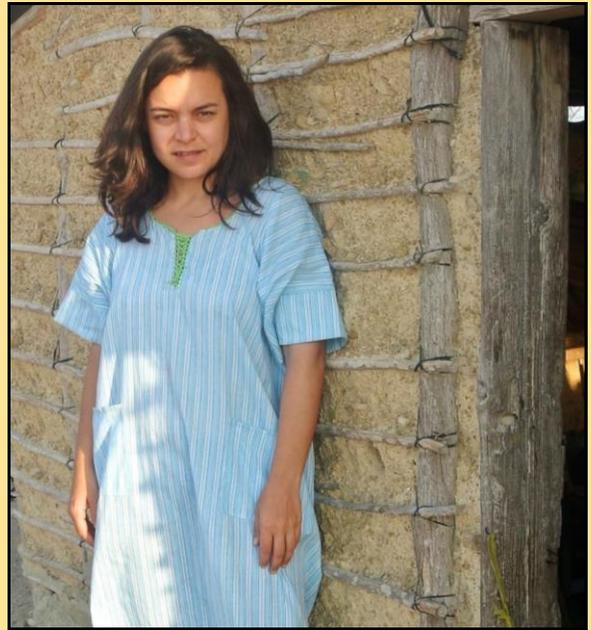
¿Kasa alata**ka** yayaa tachikiru'u?  
¿Qué pasó aquí durante mi ausencia?

¿Kasa püwüleja**ka** aka meesakalü?  
¿Con qué limpiaste la mesa?

¿Kasa nu'luwaja**ka** chira wayuukai?  
¿Qué se robó ese hombre?

¿Kasa pik**ka** amaa areepakalü?  
¿Con qué te comiste la arepa?

¿Kasa wayu paa'inra**ka** yayaa joolu'u?  
¿Qué estás haciendo aquí ahora?



Con *kasa* se originan muchísimos interrogativos compuestos usados frecuentemente como verbos únicos en la cláusula:

¿Kasatalü tü kamiisakalü?  
¿De qué color es la camisa?

¿*Kasairukui pia?*  
¿De cuál clan eres tú?

¿*Kasaichit sünülia majayütkalü tüse?*  
¿Cómo se llama la muchacha que viene hacia acá?

¿*Kasalu'ujeerü o'unuin Maiko'umüin tü puwalakalü?*  
¿En qué se irá a Maicao tu hermana?

¿*Kaso'utsü mi'irakalü?*  
¿En qué época es la fiesta?

¿*Kaso'uleerü waya'lajüin miichikalü?*  
¿Cuándo compraremos la casa?

**JE'RAA** ¿cuánto(s)?

¿*Je'rasü tü puwalayuukoluirua?*  
¿Cuántas son tus hermanas?

¿*Je'ra (panaa) naa'inraka Luuka?*  
¿Cuántas (empanadas) hizo Lucas?

**JALAA YAA** ¿dónde?

¿*Jalashi wayuukai yaa?*  
¿Dónde está el hombre?

¿*Jalasü ma'in tü püpüyakalü yaa?*  
¿Dónde queda exactamente tu casa?

¿*Jalasü pi'itaa'in tasusia yaa?*  
¿Dónde pusiste mi mochila?

Con *jalaa yaa* se originan muchísimos interrogativos compuestos usados frecuentemente como verbos únicos en la cláusula:

¿*Jalamüinshii laülaayuukana yaa?*  
¿A dónde se han ido los viejos?

¿*Jalapünaashii paa'akana yaa?*  
¿Por dónde se han ido los toros?

¿*Jalakuwalii alijunakana yaa?*  
¿Hacia dónde se dirigen los criollos?

¿*Jaleje'ewai ka'liimo'ulekai yaa?*  
¿De dónde procede el barbudo?

¿*Jalamüinjeechi achiitüin pia yaa?*  
¿A dónde irás a defecar?



**JALAPÜSHI** ¿en qué mo?

¿*Jalapüşhijana waya?*

¿A qué hora estamos?

¿*Jalapüşsheerü o'unuin attouusakalü?*

¿A qué hora sale el autobús?

**JOUJA** ¿cuándo?

¿*Jouja mi'irakalü?*

¿Cuándo es la fiesta?

¿*Jouja wo'unaka Maiko'umüin?*

¿Cuándo nos vamos a Maicao?

**JAMAA** ¿cómo, por qué?

¿*Jamüşhii tepichikanairua?*

¿Qué les pasa a los niños?

¿*Jamüşhi nu'unakalaka Luuka Maiko'umüin?*

¿Por qué se fue Lucas a Maicao?

**JE'TSHII** ¿de qué tamaño?

¿*Je'tshi alijuna merikaanakai chira?*

¿De qué tamaño es ese norteamericano?

¿*Je'tseesü piküin?*

¿De qué tamaño (= cantidad) quieres comer?

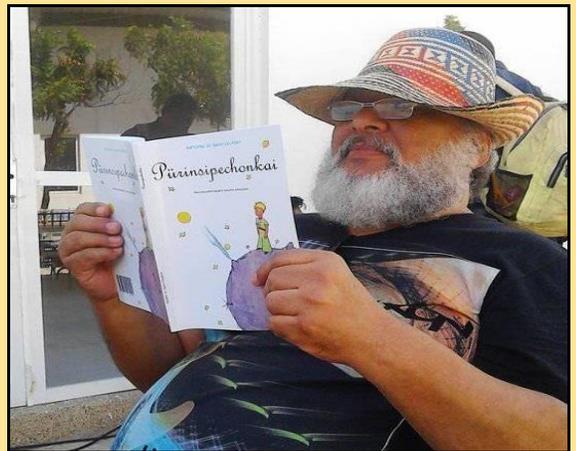
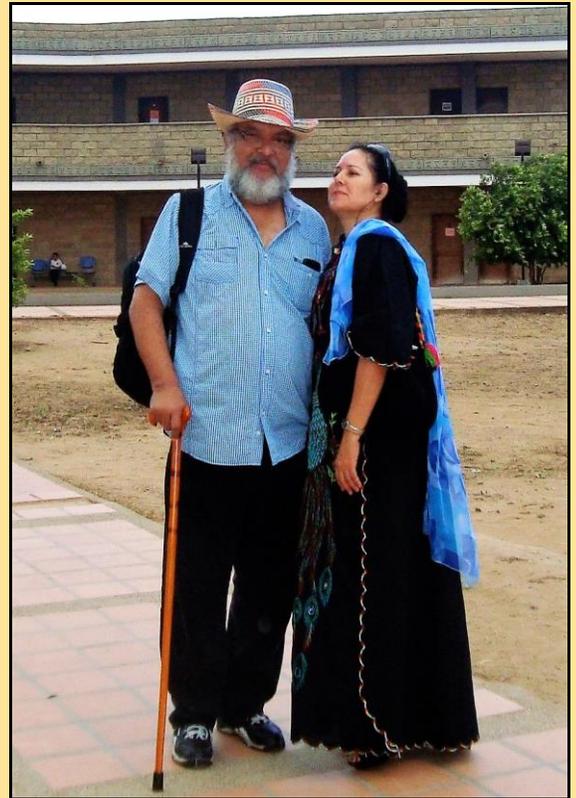
**JANA** ¿quién?

¿*Jana kakuyamalaka piichikalü?*

¿Quién ha hecho la casa?

¿*Jana paashajaaka amaa?*

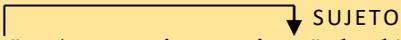
¿Con quién estás hablando?



3.30. En los verbos interrogativos hay DOS MODOS DE CONCORDANCIA PARA LOS SUFIJOS DE GÉNERO-NÚMERO, dependiendo de la forma del segundo verbo. Si dicho verbo aparece sin prefijos personales, los SGN concuerdan con el sujeto; si dicho verbo aparece con prefijos personales, los SGN concuerdan con el complemento directo, tal como lo diagramamos a continuación usando el verbo *jalaa yaa* 'dónde':

a. Los sufijos de género-número concuerdan con el sujeto:

$$\begin{array}{c} \text{SUF} \quad \text{VERBO} \quad \text{SUFIJO} \\ \text{¿} \underline{\text{Jalash}} \underline{\text{i}} \underline{\text{amüloulin}} \underline{\text{chi}} \underline{\text{ekirajüikai}} \underline{\text{yaa}}? \\ \text{¿Dónde se perdió el maestro?} \end{array}$$


  
 ¿Jalasu a'yataain majayütka yaa?  
 ¿Dónde trabaja la señorita?


  
 ¿Jalashii oju'leraain na ejirajülikana yaa?  
 ¿Dónde se acostaron los maestros?

b. Los sufijos de género-número concuerdan con el objeto:


  
 ¿Jalasu ni'itaain Kamirü karalo'utakalü yaa?  
 ¿Dónde puso Camilo el papel?


  
 ¿Jalainjatü ni'itaain tashikai takamiisain yaa?  
 ¿Dónde va a poner mi camisa mi padre?


  
 ¿Jalashi shirapünaain toushu Ma'leiwa yaa?  
 ¿Por dónde vio mi abuela de paso a Dios?

3.31. Estas palabras INTERROGATIVAS SE USAN COMO INDEFINIDOS cuando aparecen utilizadas en oraciones que no son interrogativas, donde ellas no ocupan la posición inicial predicativa. En su traducción española frecuentemente aparecerán palabras de valor indeterminado como *cualquiera*, *algún/ningún*, *cierto*, etc. La siguiente es una lista de tales palabras con sus dos interpretaciones:

VERBO	LECTURA INTERROGATIVA	LECTURA INDEFINIDA
<i>jalaa yaa</i>	¿dónde?	cualquier lugar
<i>kasa</i>	¿qué?	cualquier cosa
<i>kaso'ulu</i>	¿en qué tiempo?	cualquier tiempo
<i>je'tshii</i>	¿de qué tamaño?	cualquier tamaño
<i>jalapüshi</i>	¿en qué tiempo?	cualquier tiempo
<i>je'raa</i>	¿cuántos?	cualquier cantidad
<i>jouja</i>	¿cuándo?	cualquier tiempo
<i>jamaa</i>	¿cómo, por qué?	cualquier evento
<i>jaralü</i>	¿cuál?	cualquiera persona
<i>jana</i>	¿quién?	cualquiera persona

Las siguientes oraciones ilustran este uso indefinido de las palabras interrogativas:

*Nnojoishi Luuka jalain yaa.*  
Lucas no está en ninguna parte.

*Matūjainsai jalaa yaa taya sūmaa ta'wayuuse.*  
No suelo ir a ninguna parte con mi mujer.

*Atūjashi jalamūinwaa yaa chi tawairūinkai.*  
El primo mío suele ir a alguna parte.

*Nnojoishi taya kasain wayuu.*  
Yo no soy cualquier cosa.

*Matūjainsai jamaa Ma'leiwakai.*  
Dios no es afectado por ningún evento.

*Pantira tamūin wanee kaa'ula e je'tsūin jia.*  
Hazme llegar una cabra de cierto tamaño.



*Jaja'ttiamūin kashikalū pa'atapajeechi taya ma'aka kaso'urüle tantūin.*  
Al terminar el mes esperarás a que yo llegue en cualquier día.

*Nojoishi je'rain ma'in chi wayuu toolokai aa'in.*  
El hombre valiente no es cualquier cantidad (= es una minoría).

*Mojulaashi ma'in jintūikai, ja'itaakaja'a janain a'ülūjain nūmūin.*  
El niño es muy malo, aunque sea cualquier persona que lo regañe.

*Paapireechi taya jalapūshi eera, ma'aka jūlatüle wanee kasa.*  
Tú me avisarás en cualquier momento, si pasa algo.

3.32. La FOCALIZACIÓN CON -KA EN WAYUUNAIKI: En sintaxis y pragmática, lo que se denomina focalización consiste en destacar un elemento del enunciado sobre el cual se quiere llamar la atención del destinatario. A esta unidad destacada se denomina “foco”. El foco es una función informativa a disposición del hablante que lo usa para enfatizar un constituyente del discurso, según los objetivos que persiga o las necesidades comunicativas de su interlocutor. En las lenguas existen diversos mecanismos para destacar un elemento sobre el que recae la atención principal del discurso para expresar sorpresa, revelación, denuncia, rectificación o contraste.

En español, el proceso de focalización de una unidad informativa puede realizarse por medio de distintos recursos lingüísticos: mediante el realce prosódico (con volumen y timbre de voz) del elemento que interesa destacar, mediante un cambio en el orden de las palabras (la dislocación hacia la posición inicial puede señalar que un referente es foco de atención), mediante una estructura sintáctica focal (como las perífrasis de relativo, también llamadas relativo-ecuacionales o construcciones hendidas), mediante el uso de los llamados adverbios de foco (*también, hasta, incluso, etc.*), etc.

Examinaremos aquí una construcción que se emplea ampliamente en wayuunaiki para la focalización: la estructura sintáctica focal caracterizada por la verbalización de algún constituyente focalizado de las cláusulas y el sufijo *-ka* como nominalizador del resto de dichas cláusulas. Comparemos pares de oraciones, las de la izquierda sin focalización (subrayando el nominal que se quiere focalizar), y las de la derecha con focalización. Nótese que el elemento focalizable puede ser sujeto, objeto u oblicuo en la cláusula neutra:

SIN FOCALIZACIÓN (NEUTRA):

*O'uneechi taya Karaakamüin.*  
Yo iré a Caracas.

*Aseeshi taya uujolu.*  
Yo quiero beber chicha.

*Aikalaashi taya jaa'u wüi.*  
Me senté sobre culebra.

*Ojoitüshiiinka waya putuushi.*  
Nosotros enterramos a tu abuelo.

*Shi'rüinma'a toushu anuwakalü.*  
Mi abuela vio el barco.

*Ojoiteena waya putuushi.*  
Nosotros enterraremos a tu abuelo.

CON FOCALIZACIÓN:

*Tayeechi o'unaka Karaakamüin.*  
Yo soy el que irá a Caracas.

*Uujolu taseeka.*  
Es chicha lo que yo quiero beber.

*Wüi taikalaaka aa'u.*  
Fue sobre culebra que me senté.

*Waya ojoitakainka putuushi.*  
Fuimos nosotros los que enterramos a tu abuelo.

*Jia toushu e'arakama'a anuwakalü.*  
Mi abuela fue la que vio el barco.

*Wayeena ojoitaka putuushi.*  
Seremos nosotros los que enterraremos a tu abuelo.

En estas oraciones con focalización encontramos el sufijo *-ka* unido a temas verbales, cuyos infinitivos serían *o'unaa* 'irse', *asaa* 'beber', *aikalawaa* 'sentarse', *e'raa* 'ver', y *ojoitaa* 'enterrar'. Pero éstos no ocupan la posición predicativa. Tal posición predicativa la ocupan nombres como *uujolu* y *wüi* y pronombres como *taya* y *waya*. El verbo con el sufijo *-ka* es una nominalización que abarca el resto de la cláusula y actúa como grupo nominal con función de sujeto de la oración, mientras que el predicado lo constituye el (pro)nombre que está en posición inicial y que puede incluso llevar flexión. Es un mecanismo similar al que vimos en la sección 3.29 al hablar de los verbos interrogativos que subordinan con *-ka*:

	PREDICADO	SUJETO
a.	<i>Tayeechi</i>	<i>o'unaka Maiko'umüin pümaa.</i>
b.	<i>Nia</i>	<i>akanajaka atchinjirawaakalü.</i>
c.	<i>Chü'ü</i>	<i>taikalaaka aa'u tantapa yaamüin yaa.</i>
d.	<i>Pia</i>	<i>nnojoleechika asaküin Shakiira.</i>
e.	<i>Shakiira</i>	<i>nnojoleetka asaküin pia.</i>
f.	<i>Wayeena</i>	<i>ayonnajaka sümaa majayütkalü tüü.</i>
g.	<i>Piainjachi</i>	<i>outaka joolu'u.</i>
h.	<i>Ipale'eya</i>	<i>joutka yaapünaa yaa.</i>
i.	<i>Japüinre'e</i>	<i>jülü'ujaka toushuchon.</i>
j.	<i>Jimeechi</i>	<i>wata'ülaka.</i>
	VERBIFICACIÓN (PREDICADO)	NOMINALIZACIÓN (SUJETO)

Como en wayuunaiki no existe el verbo *ser*, en estas construcciones el nombre o pronombre de la posición inicial podrá ser traducido con bastante propiedad como si tuviera dicho verbo, seguido del nombre o pronombre y, finalmente el resto precedido por ‘el/la/lo/los/las que’: (a) **Seré** yo el que va a Maicao contigo, (b) **Es** él el que gana en la lucha, (c) **Es** excremento sobre lo que me senté cuando llegué aquí, (d) **Eres** tú el que no saludará a Shakira, (e) **Es** Shakira la que no te saludará a ti, (f) **Seremos** nosotros los que bailemos con esta señorita, (g) **Eres** tú el que va a morir ahora, (h) **Es** piedra lo que abunda por aquí, (i) **Es** tapara lo que lleva mi abuelita, (j) **Será** pez lo que capturaremos.

3.33. Según la forma del sintagma verbal, en particular el número de verbos flexionados, hablamos de ORACIONES SIMPLES O COMPUESTAS:

- La oración simple contiene un único predicado con un único núcleo de inflexión:

*Aleida siempre **estudió** el wayuunaiki con ese libro viejo.*

*Yadira ahora **estudiará** bien el wayuunaiki con el libro de Pipo.*

*Pipo **comía** siempre salpicón de pescado en la venta de la señora Cenith.*

- En la oración compuesta existe más de un verbo conjugado:

*Aleida **estudiaba** el wayuunaiki con el libro viejo [que tú le **prestaste**].*

*Yadira **estudiará** el wayuunaiki bien [cuando **compre** el libro nuevo de Pipo].*

*Pipo **comía** siempre el salpicón de pescado [que **cocinaba** la señora Cenith].*

3.34. Las ORACIONES COMPUESTAS están formadas por dos o más cláusulas, cada una con su verbo. Basándose en las relaciones que guardan las cláusulas entre sí, las ORACIONES COMPUESTAS pueden serlo por yuxtaposición, coordinación o subordinación.

- En la YUXTAPOSICIÓN las cláusulas relacionadas carecen de nexos, pero entre ellas se puede percibir una relación de naturaleza semántica y quizás fonológica no perceptible en una simple secuencia de cláusulas.
- En la COORDINACIÓN las cláusulas son independientes una de otra, su nivel gramatical es igual, y se encuentran unidas por conjunciones o locuciones conjuntivas coordinantes que señalan la relación conceptual entre ambas cláusulas.
- En la SUBORDINACIÓN (oraciones complejas) existe una cláusula principal y otra dependiente que cumple una función gramatical dentro de aquella y que, por lo tanto, carece de autonomía sintáctica. En español, las cláusulas subordinadas generalmente se introducen mediante un enlace que puede ser un pronombre relativo, una conjunción o frase conjuntiva, una preposición o frase prepositiva, un adverbio o una frase adverbial

3.35. En la YUXTAPOSICIÓN encontramos una unión de dos o más oraciones contiguas sin un nexo que las relacione. Las relaciones semánticas entre las cláusulas yuxtapuestas no están codificadas lingüísticamente y se obtienen por inferencia. Para algunos, si las cláusulas yuxtapuestas muestran equivalencia funcional, ellas serían casos de coordinación sin nexos.

Puede haber indecisión sobre cómo distinguir la yuxtaposición de la simple concatenación de oraciones en el discurso. Una unidad como el párrafo no está integrada por oraciones dispares, sino relacionadas de alguna manera, y es posible interpretar dos oraciones contiguas con alguna relación aditiva, causal, consecutiva, u otra:

*Un televisor gigantesco estaba en medio de la sala; no dejaba caminar libremente.  
Algunos días estudio gramática del wayuunaiki; otros días vendo friche en Fonseca.  
Me regreso a Maracaibo; aquí en Maicao hace mucho calor.  
Gisela cerró la ventana de la habitación del hotel; estaba lloviendo demasiado.*

Examinemos las siguientes oraciones yuxtapuestas en wayuunaiki, con distintas relaciones semánticas que invitamos al lector a inferirlas:

*Pu'una paala chaa'aya; nnojoishi e'nneein pia yayaa.*  
Vete de momento por allá; aquí no te quieren ver.

*Yonnatüsü kashikaa; outeechi wanee wayuu washirü.*  
La luna está danzando; se va a morir n hombre rico.

*Ekaawaale'e yaaka yaa; anashii warütkaale jünainmüin.*  
Aquí se está comiendo; es bueno que nos acerquemos a ello.

*O'unapu'ushi jalapünaa yaa; nnojoishi kakaliain eejeerein.*  
Solía viajar para algün lugar; no se demoraba allá donde había ido.

*Nnaayaajase'e türa teieyuuseirua; anawalain taa'in jümaa.*  
Ahí están mis parientas; yo no me siento bien con ellas.

*Aikalaashija'a wayuukai; aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain.*  
El hombre se sentó; el viejo se sentó cerca de él.

*Nnojoishi akutulaain; jia neerulachonlaaka jiatta'aya tü no'ukolu.*  
No se movía; abría un poco muy levemente el ojo.

*Atamaashi jintüikai; o'unushi waraitaja'atshi sulu'upünaa wopukolu.*  
El muchacho se levantó; siguió andando por el camino.

*Antinnapu'usu keesü, nnojotsü watüjaain oo'u jalejeejetüin süntinnüin yaa.*  
Nos hacía llegar queso; no sabíamos de dónde lo traían.

*Mapüsashi chi pürinsipechonkai; nüikalaaka; taikalaaka na'ato'u.*  
El principito estaba cansado; se sentó; me senté a su lado.

3.36. En la COORDINACIÓN de oraciones sí encontramos una clara codificación lingüística de la relación entre las oraciones por medio de nexos específicos, contrario a lo que ocurre en la yuxtaposición. Por ello ha sido fácil distinguir tipos de coordinación en función de la conjunción que une a las oraciones. Así, en español solemos diferenciar la coordinación COPULATIVA (*a, b*), en la que los elementos se suman; la coordinación DISYUNTIVA (*c*), en la que

los elementos son opciones; y la conjunción ADVERSATIVA (*d, e*), donde los elementos se contraponen. Es crucial observar que en estos casos ninguna de las oraciones pierde su independencia sintáctica, esto es, ninguna de las cláusulas forma parte de la otra:

- a. *Gisela escucha vallenatos todo el día y Pipo estudia la gramática del wayuunaiki.*
- b. *Abel no ha presentado el informe ni ha entregado los resultados de la evaluación.*
- c. *Deben pagarnos por los cursos pronto o no regresaremos a trabajar con ustedes.*
- d. *La escuela de Uribia es muy bonita, pero necesita más mantenimiento.*
- e. *Donaldo ha escrito varios libros, mas no los ha publicado por falta de dinero.*

En wayuunaiki no son muy abundantes las conjunciones unir frases u oraciones. A continuación, ilustramos las oraciones coordinadas usando tales conjunciones. Tenemos en primer lugar las oraciones coordinadas copulativas, que se construyen con las conjunciones *jee ~ ee, otta* y *oo'ulaka*, 'y, además'. *Oo'ulaka* también puede interpretarse como disyuntiva:

*Jalaina yaamüin yaa tamaa, jee toulajaenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.*  
Vengan aquí conmigo, y los dejaré calentarse al fuego.

*Nnojolüitpa shunulin ma'in taya jee aneerü tamüin tü jemiai aipa'ajatükalü.*  
Yo ya no estoy tan resfriada y el aire fresco de la noche me hará bien.

*Mayaainje'e mapüsain taya jee tatüjaain soo'u kapüleein achajawa wanee isho'u pasanain sünnain tü mülo'ushaanakaa wuleuishii, o'ttushii waya sünnain waraitaa.*  
Aunque estaba cansado y me parecía absurdo buscar un pozo en la inmensidad del desierto, nos pusimos en marcha.

*Naa'inrapü'üin wainma kasa anasü kataiwa'aya no'u, jee outushi nia 175 nuuyase.*  
Él hizo muchas cosas buenas mientras estuvo vivo, y murió a los 175 años.

*Taashaje'erüin karalo'uta eekale tantayaainje'ene'e sünnain naainjalachikimaajatü na wüchiikana jee tamüin maainjalasalii na wüchiikana.*  
Leo cuanto libro consigo sobre el delito de los animales y nada consigo en contra de los pájaros.

*Jimata jia, ko'uta jia, jülüja jaa'in, otta jaapa tü taashaje'erüinjatükalü jümüin.*  
Quédense quietos, hagan silencio, presten atención, y escuchen lo que voy a leerles.

*Aneechi ma'in pia nukajee chi püchon mulo'ushikai; oo'ulaka müshia e'reechi pia pümüliala nünainjee chi matsayüikai.*  
Tú estarás bien por causa de tu hijo mayor; y/pero sufrirás por causa del pequeño.

*Ma'aka poonoole jümaa tanüiki, aneerü pukuwa'ipa; oo'ulaka tayüülajeechi pia ma'aka pi'rüire wayumüin.*  
Si obedeces mi palabra te irá bien; y/pero te abandonaré si eres desobediente.

La disyunción se hace sin conjunciones, por lo que se hace difícil considerarlas casos de coordinación disyuntiva como sucede en español. Por ejemplo, la disyunción en interrogativas se hace con el sufijo de perfecto *-pa* y la palabra *eera* 'quizás, a lo mejor' y se repite el mismo predicado (a, b) o se coloca uno alterno (c):

- a. *¿Aseesü paa'in wüin, püseepa eera waraapa?*  
¿Quieres tomar agua, o quieres tomar gaseosa?
- b. *¿Ayonnajeesü paa'in jümaa Nuuri, jiapa eera püyonnajeein amaa Jusepiina?*  
¿Quieres bailar con Nuris, o quieres bailar con Josefina?
- c. *¿Laülaa chi püshikai, jima'aipa eera nia?*  
¿Tu padre es viejo, o es joven?

La disyunción en frases se hace colocando *shiale/jiale* después del segundo elemento:

*Paala jümaiwa ekapu'ushi chi tashikai sichuwala jümaa [keesü], [jero'o] jiale, maiki irolu [a'ajaaushi], [a'lakajaaushi] jiale.*

Antes mi padre solía comer bollitos con queso • cuajada, maíz tierno asado • cocinado.

Aparentemente, estas construcciones están siendo sustituidas por el uso de la conjunción *oo*, préstamo del español, con las oraciones conservando su independencia sintáctica:

*Mainma tü karalouta ashajünüitkaa sünüikiru'u wayuu atamüinree, akatsa'a nnojolüin ma'in e'naajinnüin oo ennaajünaatsü sulu'upünaa su'uutku tü e'iküleekalüirua.*

Cientos son también las obras publicadas en idiomas indígenas, en su mayoría poco difundidas • reducidas al ámbito escolar.

A mitad de camino entre yuxtaposición y coordinación encontramos construcciones con el sufijo *-ya'asa* 'y también, y tampoco' añadido al segundo término (a-d), a veces a ambos (e), e incluso combinado con la conjunción *(j)ee* (f):

- a. *Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.*  
Yo no tengo chivos, **y** tampoco tengo ovejos.
- b. *Nnojotsü müin aka pia pounuwajayaasü, mamaneejasalü jiairuaya'asa.*  
Ellas no son delgadas como tú, **y** además no son amables.
- c. *Nnojotsü shia shi'irain mo'uwa, nnojotsü shia shi'irain wanee kasaya'asa.*  
Eso no era canto de paloma, **ni** tampoco era canto de ningún animal.
- d. *Chi jintüichonkai, nnojoishi mayaain jaa'in maa'awashi, nnojoishi mapüsa-yaain niaya'asa.*  
El muchachito no parecía estar perdido, **ni** tampoco muerto de cansancio.
- e. *Nnojotsü paa'ain jiaya'asa, nnojotsü amain jiaya'asa.*  
Eso no era una vaca, **y** no era un caballo tampoco.
- f. *Nnojolü maata jo'unuin chapünaa chaa'aya, ee nnojolinjana ojunain ipairua jayaya'asa.*  
No se vayan por allá y no vayan ustedes a estar tirando piedras tampoco.

Finalmente, no es claro que exista coordinación adversativa en wayuunaiki, porque no parece haber casos en los que las oraciones conserven su independencia sintáctica. Como se verá, las construcciones adversativas se entienden mejor como casos de subordinación.

3.37. En la SUBORDINACIÓN, las cláusulas se clasifican por su función en la principal:

- Las *subordinadas* SUSTANTIVAS o *cláusulas de complemento* funcionan ellas solas como argumentos del verbo y ejercen cualquiera de las funciones que puede cumplir una frase nominal (sujeto, complemento directo, complemento indirecto, término de una preposición, complemento predicativo).
- Las *subordinadas* ADJETIVAS o *cláusulas de relativo* actúan como modificadores nominales, esto es, están referidas a un nombre que es el núcleo de una frase nominal. Dicho nombre y la cláusula de relativo que lo modifica conforman una frase nominal que dentro de la cláusula matriz funciona como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, o término de una preposición.
- Las *cláusulas subordinadas* ADVERBIALES modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Son consideradas adjuntos pues sólo añaden información acerca de las condiciones o circunstancias en las que se realiza la acción del verbo principal. El tipo de información suministrada por estas cláusulas puede ser tiempo, lugar, manera, propósito, razón, condición.

3.38. Las CLÁUSULAS SUBORDINADAS SUSTANTIVAS son cláusulas que desempeñan las funciones de un nombre o grupo nominal dentro de una unidad más amplia llamada oración principal. En el caso del español, ellas se pueden clasificar en declarativas (a-b), las cuales tienen por nexo la conjunción *que*; interrogativas indirectas (c-d), las cuales tienen por nexos la conjunción *si* y los pronombres o adverbios interrogativos *quién*, *qué*, *dónde*, *cuándo*, etc.; y exclamativas indirectas (e):

- a. *Gisela sabe [que Nuris está contenta enseñando en La Gloria].*
- b. *Donald creía [que los estudiantes habían leído el material de estudio].*
- c. *Remedios averiguará [si todos los maestros asistieron al curso].*
- d. *Los estudiantes de Uniguajira preguntaron [cuándo se reiniciaban las clases].*
- e. *Ya verás [qué clase de persona es ese Pipo].*

Estas cláusulas pueden desempeñar las funciones sintácticas de sujeto (a-b), complemento directo (c-d), complemento indirecto (e), término de preposición (f-g) y aposición (h):

- a. *Me molesta [que no cambien la toalla en el hotel cada día].*
- b. *[Convencer a Gisela de regresar a La Gloria] resultó una tarea difícil.*
- c. *Cayetano dijo [que vendría por nosotros a las 11 de la mañana].*
- d. *Camilo respondió [que él no podía ir hasta Uribia].*
- e. *Pipo no le dio importancia a [que los ejercicios estuvieran confusos].*
- f. *Ha aumentado mi esperanza de [que María Teresa haga la presentación].*
- g. *Edixa trabaja duro para [que su hijo tenga un mejor futuro].*
- h. *Me preocupa mucho ese rumor, [que esté implicado en una conspiración].*

En wayuunaiki también encontramos cláusulas subordinadas sustantivas que, como equivalentes de grupos nominales, pueden desempeñar las diferentes funciones sintácticas. En las oraciones que se ofrecen a continuación, encontramos subordinadas sustantivas en función de sujeto (a-d), complemento directo (e), término de preposición (f-g):

- a. *Cho'ujaasü tamüin [aa'inmajaa ta'ttia].*  
Es necesario para mí el cuidar mi siembra
- b. *Acheküsü [o'otojoonaa türa püshe'einkalü].*  
Es necesario que esa ropa tuya sea sacudida.
- c. *Ateküsü [paa'inrüin mainmashaana sipata].*  
Conviene que hagas muchísimo hilo de algodón.
- d. *Mojunuwasü nümüin [ekaa süka najapü ee a'ataa nüsapaatse].*  
Se le hacía difícil a él comer con las manos y amarrarse los zapatos.
- e. *Atüjashii waya [aashaje'eraa jümaa ayaawajaa].*  
Nosotros sabemos leer y contar.
- f. *¿Jamataalasü nünüiki nashikai namüin tepichikana sünain [nüpütüin naya]?*  
*¿Qué les dijo el padre a los niños al dejarlos él a ellos?*
- g. *O'unaleeshi'iya waya süchiki [yalain waya iipünaa apünüin oora].*  
Nos fuimos después de estar nosotros arriba tres horas allí arriba.

Un grupo importante de cláusulas subordinadas sustantivas está formado por aquellas cláusulas que actúan como complementos directos de verbos de comunicación y pensamiento, como *decir, preguntar, pensar, declarar*, y otros.

En español existen el estilo directo, y el estilo indirecto. En el estilo directo se reproducen de manera literal las palabras de alguien: *Donaldo dijo: "Mi sobrina está aquí"*. En el estilo indirecto también se reproducen las palabras de alguien, pero adaptándoles a las referencias deícticas (demostrativos, posesivos, pronombres personales, tiempos y adverbios) del hablante que reporta lo dicho: *Donaldo dijo que su sobrina estaba allí*. Nótese que en ambos casos lo dicho es el complemento directo del verbo de comunicación o pensamiento, sin nexos en el estilo directo y con nexos *que* en el estilo indirecto.

En wayuunaiki, en términos generales, no existe el estilo indirecto, sino solamente el directo. Sin embargo, hay que resaltar que con el verbo de comunicación por excelencia *maa* 'decir' hay dos maneras comunes de expresar este estilo directo. En la primera, que parece ser la más común, se coloca la subordinada sustantiva al inicio, entrecomillada en la escritura, y después de ella el verbo *maa* y su sujeto. También es frecuente que aparezca un complemento indirecto que indica la persona a la que le comunica la información:

*"Anainja'aya to'unule joolu'u yaajee yaa" — müshi jünain atamawaa.*  
"Es mejor que me vaya ahora de aquí" — dijo al levantarse.

*"Tü kamionkolu, nnojotsü yolujaain" — müshi tamüin tawalakai.*  
"El camión no es un fantasma" — me dijo mi hermano.

"*Nnojo puwataain, taaneewaa, nnojoishi yolujaaain taya*" — *müshi nümüin*.  
 "No corras, cuñado, yo no soy un fantasma — le dijo.

"*Aku'lajaashi taya; nnojoishi o'uneein taya*" — *müshi nia jümüin jieyuukolu*.  
 "Tengo pereza; yo no quiero ir" — le dijo él a las mujeres.

"*Ma'aka nnojorüle ja'yain anneetkalü, outeechi pia*" — *müshi tamüin nüma'iki*.  
 "Si no aparece el ovejo, tú vas a morir" — me dijo antes de marcharse.

En la segunda maneras de expresar este estilo directo, se coloca el verbo *maa* al inicio seguido de su sujeto y por la palabra *yaa* 'aquí, así, esto'), mientras que la subordinada sustantiva va al final, entrecomillada en la escritura. También es frecuente que aparezca un complemento indirecto:

*Nümakalaka jintüikai yaa: "¿Kasa püchajaaka achiki yayaa?"*  
 Entonces dijo el niño: "¿Qué estás buscando aquí?"

*"Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale paala naya".*  
 Entonces su padre dijo: "Sería mejor si ellos antes se perdieran".

Nótese que en wayuunaiki también se usa el verbo *maa* 'decir' como equivalente de 'pensar' cuando se acompaña de *taa'in*, *paa'in*, *naa'in*, etc., como sujeto, reforzado a veces con expresiones como 'en la cabeza' y 'en el vientre':

*Chi nuwala mulo'ushikai, müsü naa'in yaa: "Malashi ma'in chi tawalakai".*  
 El hermano mayor pensaba: Mi hermano es muy bobo.

*Sümataalaka yaa shikiiru'u: "Aainjeerüja'a taya waraapa limuuna".*  
 Entonces ella se dijo/pensó: "Yo voy a hacer guarapo de imón"

*¿Kasa'aya ma'in joolu'u tü aakajaka tashe'ein?" — müsü naa'in nüle'eru'u.*  
 "¿Qué será ahora esto que me quita la manta?" — pensaba para sus adentros.

El estilo directo puede darse con otros verbos de comunicación (*gritar, contar, preguntar, etc.*):

*Yüü'üyütüüi, püküja tamüin: "¿Jalashi pi'rapünaain Ma'leiwa yaa?"*  
 Soledad, cuéntame: "¿Por donde viste de paso a Dios?"

*So'u wanee ka'i, a'waatüshima'a wanee jintüi: "Koou, koou, jalaina je'raiwa tüü".*  
 Un día un niño gritó: "Koou, koou, vengan a ver esto".

*Chi jintüikai, mayaasü ni'rüin türa, asakitshi: "¿Jaralü yalaka yala?"*  
 El chico, al ver eso, preguntó: "¿Quién está ahí?"

3.39. Las CLAUSULAS SUBORDINADAS ADJETIVAS o cláusulas relativas son cláusulas que funcionan como modificadores de un nombre con el que forman un constituyente, una frase nominal que puede desempeñar las funciones de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, término de preposición, y poseedor. En español las cláusulas relativas generalmente las introducen los pronombres relativos *que, quien, cual, cuyo, el que, etc.*



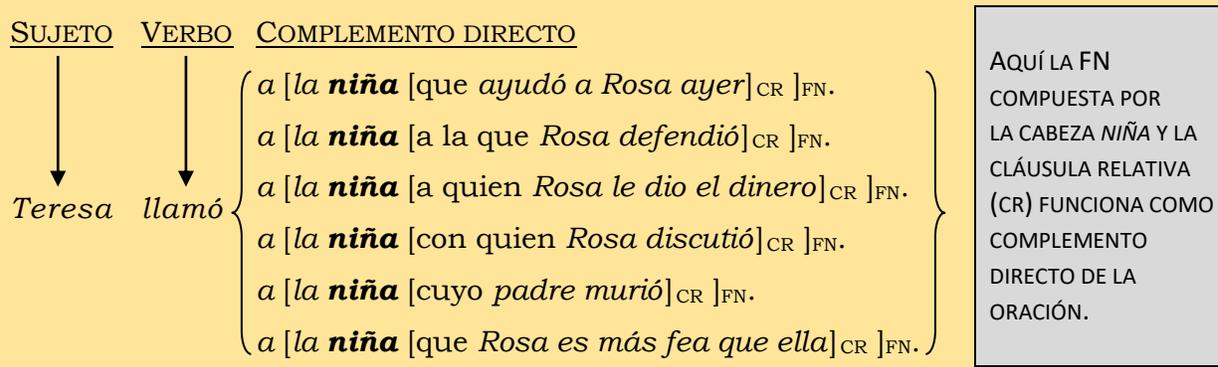
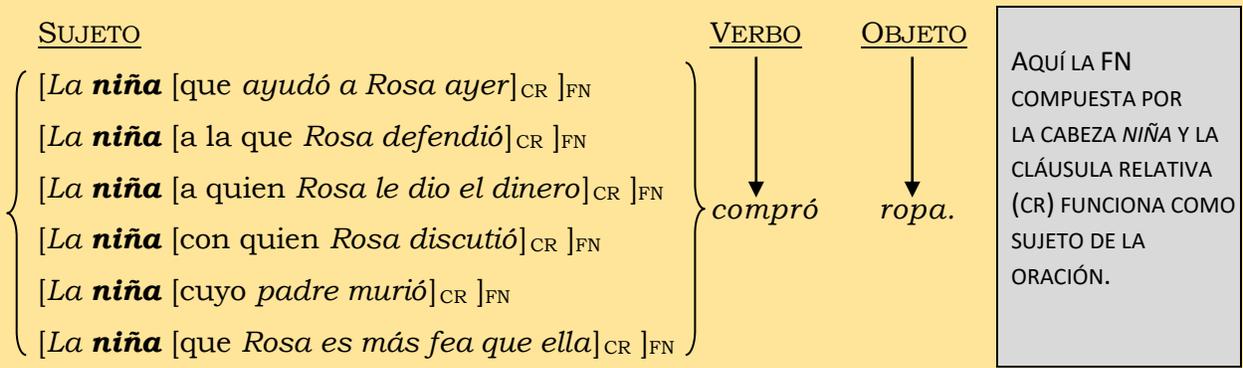
Ahora integraremos estas oraciones para que una forme parte de la otra como subordinada. Si tenemos las oraciones *Teresa llamó a la niña* y *La niña ayudó a Rosa*, con un nombre en común, podemos hacer que una ellas, la segunda, se convierta en un modificador del nombre *niña* de la primera, para así especificar de qué niña se trata. Esto se logra eliminando la segunda instancia de *la niña* y sustituyéndola por un pronombre relativo (PR) adecuado a la función que tenía *la niña* en la cláusula independiente original:

*que*

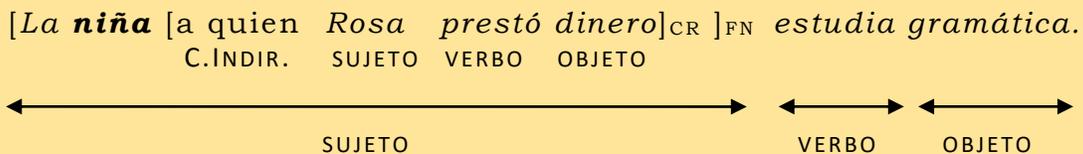
*Teresa llamó a la niña. La niña ayudó a Rosa. → Teresa llamó a la niña que ayudó a Rosa.*

SUJETO    VERBO    OBJETO    SUJETO    VERBO    OBJETO

Se formará así un grupo nominal [la **niña** [PR XYZ ]<sub>CR</sub> ]<sub>FN</sub> que, como grupo nominal, puede desempeñar todas las funciones sintácticas indicadas arriba. Debe tenerse muy en cuenta que dentro de la cláusula relativa misma, el nombre sigue teniendo la misma función que tenía cuando estaba en la cláusula independiente. Ilustramos estos grupos nominales con cláusulas relativas en función de sujeto y de complemento directo:



Una vez más, es necesario diferenciar entre la función sintáctica que tiene en la oración la frase nominal que contiene la relativa y la función sintáctica que tiene el nombre cabeza **dentro** de la cláusula restrictiva, donde está representada por el pronombre. En el siguiente ejemplo, la frase nominal es el sujeto de la oración matriz, pero su cabeza, representada por el pronombre *quien*, es el complemento indirecto en la cláusula restrictiva:



3.40. La estrategia primaria de relativización en español usa los pronombres relativos *que*, *quien*, *quienes*, *el cual*, *la cual*, *los cuales*, *las cuales*, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*. Es totalmente diferente la situación en la lengua wayuu, porque en ésta la ESTRATEGIA PRIMARIA DE RELATIVIZACIÓN ES LA NOMINALIZACIÓN, que se realiza con el nombre cabeza (opcional) precedido por el anunciativo *chi/tü/na* y seguido inmediatamente por el verbo de la cláusula restrictiva con los sufijos *-kai*, *-kalü* y *-kana*. Otros elementos X pueden seguir, de acuerdo con los argumentos y adjuntos del verbo. La siguiente tabla ilustra el mecanismo:

	[ <i>chi/tü/na</i>	(Nombre)	[ <b>V</b> - <i>kai/-kalü/-kana</i>	...X... ] <sub>CR</sub> ] <sub>FN</sub>
a.	<i>chi</i>	<i>alijuna</i>	<i>kepiakai</i>	<i>pipialu'u</i>
b.	<i>tü</i>	<i>majayülü</i>	<i>ayonnajakalü</i>	<i>nümaa Kamiirü</i>
c.	<i>na</i>	<i>tepichi</i>	<i>ee'irajakana</i>	<i>jayeечи</i>
d.	<i>chi</i>	<i>jima'ai</i>	<i>pu'luwajakai e'ejena</i>	<i>cha Perijaa</i>
e.	<i>tü</i>	<i>jierü</i>	<i>puusajakalü</i>	<i>watta'inka</i>
f.	<i>na</i>	<i>wayuu</i>	<i>tasakakana</i>	<i>Maiko'u</i>
g.	<i>chi</i>	<i>jima'ai</i>	<i>paashajaakai amaa</i>	<i>nüchiki tashi</i>
h.	<i>tü</i>	<i>jimo'olu</i>	<i>atunkakalü</i>	<i>sulu'u süikalü</i>
i.	<i>chi</i>	<i>laülaa</i>	<i>apantajaakai</i>	<i>suulia pulusiia</i>
j.	<i>tü</i>	<i>kasa</i>	<i>waashajaakalü achiki</i>	<i>sulu'u ekirajüleekalü</i>
k.	<i>tü</i>	<i>rüi</i>	<i>asotünakalü aka</i>	<i>tatuushi</i>
l.	<i>tü</i>	∅	<i>o'unajatükalü</i>	<i>Marakaayamüin</i>
m.	<i>na</i>	∅	<i>kepiakana</i>	<i>yaapünaa yaa</i>

Si al verbo sigue inmediatamente un nombre o una preposición (d, g, j, k), se trata de incorporación.

Damos los equivalentes en español de las frases nominales presentadas arriba, que están formadas por un nombre (que escribimos en negritas) y una cláusula relativa (que escribimos entre corchetes): (a) *el **alijuna** [que vive en tu casa]*, (b) *la **señorita** [que bailó con Camilo]*, (c) *los **niños** [que cantaron la canción]*, (d) *el **joven** [cuyo carro te robaste en Perijá]*, (e) *la **mujer** [que tú besaste ayer]*, (f) *los **wayuu** [que yo saludé en Maicao]*, (g) *el **joven** [con quien hablabas sobre mi padre]*, (h) *la **niña** [que dormía en el chinchorro]*, (i) *el **viejo** [que salió corriendo de la policía]*, (j) *el **asunto** [del que hablábamos en la escuela]*, (k) *el **cuchillo** [con el que fue cortado mi abuelo]*, (l) *la ∅ [que va para Maracaibo]*, (m) *los ∅ [que viven por aquí]*:

Al igual que en español, estas construcciones formadas por un nombre seguido de una cláusula relativa son grupos nominales que pueden cumplir las funciones que les son propias en la oración principal:

*Anteечи [chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia]. (SU)*

Vendrá el viejo que salió corriendo de la policía.

*Tasaküin [chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia]. (CD)*

Yo saludé al viejo que salió corriendo de la policía.

*Taapüin wanee kaa'ula nüümüin [chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia]. (CI)*

Yo le di un chivo al viejo que salió corriendo de la policía.

*O'uneechi taya Maiko'umüin nümaa [chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia]. (TP)*  
Yo iré a Maracaibo con el viejo que salió corriendo de la policía.

*Tanta anainrü nüsapaatase [chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia]. (PDR)*  
Encontré los zapatos del viejo que salió corriendo de la policía.

### 3.41. RELATIVIZACIÓN DE LAS DIFERENTES FUNCIONES SINTÁCTICAS:

**a.** Relativización del sujeto de verbo transitivo: Si el verbo de la relativa es un verbo activo transitivo, lleva obligatoriamente el prefijo de indefinido *a-*:

*Akumajüshi luma chi alijunakai. El criollo construye enramadas. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi alijuna [**akumajakai** luma].*  
Miguel está contento con el criollo [que construye enramadas].

**b.** Relativización del sujeto de verbo intransitivo: Si el verbo de la relativa es un verbo activo intransitivo, lleva obligatoriamente el prefijo de indefinido *a-*:

*Ayonnajüshii na tepichikana sümaa teikalü. Los niños bailan con mi madre. →*

*Talatüshi Minkeerü namaa na tepichi [**ayonnajakana** sümaa teikalü].*  
Miguel está contento con los niños [que bailan con mi madre].

Si el verbo de la relativa es un verbo estativo (= intransitivo), no lleva el prefijo de indefinido *a-*, porque los verbos estativo son imprefijables:

*Makatüsü tü alijunakalü sümaa teikalü. La criolla se quedó con mi madre. →*

*Talatüshi Minkeerü namaa tü alijuna [**makatakalü** sümaa teikalü].*  
Miguel está contento con la criolla [que se quedó mi madre].

**c.** Relativización del objeto: Se usa el verbo transitivo con un prefijo personal de sujeto:

*Püchajaain chi jima'aikai. Tú buscaste al joven. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi jima'ai [**püchajaakai**].*  
Miguel está contento con el joven [que tú buscas].

**d.** Relativización del objeto indirecto: El verbo transitivo de la relativa lleva los prefijos personales, mientras que la preposición *amüin(waa)* lleva el prefijo de indefinido y sigue inmediatamente (incorporada) al verbo nominalizado:

*Alü'üjüshii waya nneerü nümüin chi ekirajüikai. Le trajimos dinero al maestro. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [**walü'üjakai amüin** nneerü].*  
Miguel está contento con el maestro [al que le trajimos dinero].

**e.** Relativización del complemento circunstancial (con frase preposicional): Si el verbo es activo, lleva prefijos personales, pero no los lleva si es estativo, mientras que la preposición lleva el prefijo de indefinido y sigue inmediatamente (incorporada) al verbo nominalizado:

*Aashajaasü pia nüchiki chi ekirajüikai. Tú hablaste sobre el maestro. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [**paashajaakai achiki**].*

Miguel está contento con el maestro [sobre el que hablaste].

*Makatüshi pia na'ato'u chi ekirajüikai. Tú te quedaste junto al maestro. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [**makataakai pia a'ato'u**].*

Miguel está contento con el maestro [junto al que te quedaste].

**f.** Relativización del poseedor: El verbo de la relativa lleva los prefijos personales si es activo, mientras que el poseído sigue inmediatamente (incorporado) al verbo nominalizado:

*Püsaküin nutuushi chi ekirajüikai. Tú saludaste al abuelo del maestro. →*

*Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [**püsakai atuushi**].*

Miguel está contento con el maestro [cuyo abuelo saludaste].

**g.** Relativización del objeto de comparación (poco frecuente): El verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo y no los lleva si es estativo. La preposición *ouliaa* 'desde, más que' con el prefijo de indefinido sigue inmediatamente (incorporado) al verbo nominalizado:

*Kaüsisü teikalü suulia tü alijunakalü. Mi madre es más gorda que la criolla. →*

*Talatüshi Minkeerü sümaa tü alijuna [**kaüsikalü oulia teikalü**].*

Miguel está contento con la **criolla** [que mi madre es más gorda (que ella)].

3.42. La FUNCIÓN QUE TIENE EL ANTECEDENTE DENTRO DE LA CLÁUSULA RELATIVA está codificada según la construcción del verbo de dicha cláusula. Si el verbo de la cláusula relativa no lleva prefijo por ser un verbo estativo, o lleva el prefijo de indefinido siendo un verbo activo, entonces el antecedente es el sujeto. Si el verbo lleva prefijo personal, éste marca el sujeto y el antecedente es el objeto directo.

Las restantes posiciones de objeto indirecto, oblicuo, y objeto de comparación se expresan en las cláusulas independientes con frases preposicionales, y el poseedor se expresa con una frase posesiva. Pero todas ellas muestran un mecanismo común para su relativización, mediante el cual la preposición o el nombre poseído, ambos con el prefijo de indefinido, sigue de modo inseparable al verbo nominalizado con el artículo. No se puede insertar nada entre ambos elementos, lo que indica que el nombre y la preposición están incorporados al verbo formando con él una unidad sintáctica:

*\*Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi walü'üjakai piantua amüin nneerü.*

Yo estoy contento con el maestro al que le trajimos dos veces dinero.

*\*Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi paashajaakai kale'upa achiki.*

Yo estoy contento con el maestro sobre el que hablaste al mediodía.

\**Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi püsakai paülu'u atuushi.*

Yo estoy contento con el maestro cuyo abuelo saludaste dentro de la casa.

\**Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi püyonnajakai pülaasapa'a amaa.*

Yo estoy contento con el maestro con el que bailaste en la plaza.

De esta manera, en la lengua wayuu puede ser relativizada cualquier función gramatical de una frase nominal, sobrepasando las posibilidades de relativización de muchas lenguas:

*Tousajeein tü majayülü [a'yataakalü tepialu'u].*

Quiero besar a la muchacha [que trabaja en mi casa].

SUJETO

*Taya'lajeein tü süi [paainjalakalü].*

Quiero comprar el chinchorro [que tú hiciste].

OBJETO DIRECTO

*Te'reein tü majayülü [paapakalü amüin tü rüikalü].*

Quiero ver a la muchacha [a la que tú le diste el cuchillo].

OBJETO INDIRECTO

*Taya'lajeein tü rüi [püchotookolu aka Kamiirü].*

Quiero comprar el cuchillo [con el que tú cortaste a Camilo].

OBLICUO

*Te'reein chi wayuu [pu'luwajakai akuluutse].*

Quiero ver al wayuu [cuya tela tú robaste].

POSEEDOR

*Ta'yaateechi chi wayuu [jikakai ma'in oulia Mariia].*

Azotaré al wayuu [que María come más que él].

OBJETO DE COMPARACIÓN

3.43. En los casos de relativización vistos hasta ahora, la cláusula relativa forma parte de una frase nominal con referencia definida o específica. Pero hay también la posibilidad de relativas formando parte de FRASES NOMINALES CON REFERENCIA INDEFINIDA, en las que el referente se desconoce, o no se sabe si existe. En estos casos es frecuente la aparición de *eekai* (variante *eekale*) seguido de un verbo subordinado con *-in*:

*Tekeerü eeküülü [eekale paapüin tamüin jia].* ≠ *Tekeerü tü eeküülü paapakalü tamüin.*

Yo comeré la comida que me des. (INDEFINIDA)

Yo comeré la comida que me das. (DEFINIDA)

*Eejeechi wanee anüikipü'ü [eekai müliain nia shii'iree tachon].*

Habrá un lingüista que sufra por amor a mi hija.

*Müliashi taya nii'iree wanee anneerü [eekai kakaliain jünain kataa o'u].*

Tengo deseos de un cordero que viva mucho tiempo

*Tasaajüinjachi wanee wayuu [eekai kasain tanain nia].*

Yo voy a buscar un guajiro que sea familiar mío.

*Pütka Ø [eekai jima'alinin], Ø [eekai majayülünin], puu'ulaajeerü Ø [eekai laülaain jia].*

Flecha al que sea muchacho, a la que sea señorita, dejarás al que sea viejo.

Existe otra construcción usada para formar cláusulas relativas indefinidas, con o sin cabeza, que consiste en emplear *e* seguido de un verbo subordinado con *-in*. Se traducen al español por 'quien (sea), quienes (sean), el que (sea), los que (sean)', con el verbo en subjuntivo:

"*Nnaa, püsa wamaa wa'laülaa*" – *eesü Ø [e jümüin nümüin]*.

"Toma, bebe con nosotros, tío" - había quien le dijera.

*Ane, jia'ala'aya atpanaakalü tia; püsaajapan, pütkaapa Ø [e müle'unin]*.

Pues, éstos son precisamente los conejos, anda a buscarlos y flecha alguno que sea grande.

*Matüjainsai taya atunkapia maa jipialu'u wayuu [e letüin paala taya jaa'in]*.

Yo no suelo dormir otra vez en la casa de la gente que me haya rechazado antes.

*Nnojotsü eein Ø [e yumuu jümüin], nnojotsü eein Ø [e ko'uu jümüinya'asa]*.

No había nadie que estuviese serio, no había nadie que estuviese callado tampoco.

3.44. Las CLÁUSULAS SUBORDINADAS ADVERBIALES modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Son consideradas adjuntos pues sólo añaden información acerca de las condiciones o circunstancias en las que se desarrolla el evento indicado por el verbo principal. El tipo de información provista por estas cláusulas puede ser condición, tiempo, lugar, modo, finalidad, concesión, consecuencia, causa, y adversatividad.

3.45. Las cláusulas subordinadas adverbiales CONDICIONALES forman parte de una oración con dos cláusulas relacionadas. Una es la prótasis (la subordinada), que expresa una condición, y la otra es la apódosis (la principal), que expresa el resultado o consecuencia. El orden relativo de ambas cláusulas puede variar. En español, comúnmente la prótasis va encabezada por la conjunción *si*.

Entre prótasis y apódosis se establece una relación semántica que generalmente se indica mediante el tiempo, aspecto y modo en que son usados los verbos de ambas cláusulas. El análisis de esa relación semántica y de su expresión formal permite clasificar las oraciones condicionales.

Las condicionales de *condición real* son aquellas con potencial realización (a), o que representan una verdad general (b). Por otra parte, las condicionales de *condición irreal* son aquellas que no pueden realizarse, y se dividen en *hipotéticas* (c), y *contrafácticas* (d):

a. [*Si fuiste a Maicao*], *conociste a Remedios*.

b. [*Si multiplicamos un número por cero*], *obtenemos cero*.

c. [*Si yo fuera rico*], *no tuviera que trabajar*.

d. [*Si hubieras ido a ese concierto*], *hubieras conocido a Shakira*.

En wayuunaiki, el nexa que encabeza la prótasis es una de las siguientes formas del verbo *maa aka* 'ser así', equivalente de la conjunción española *si*: *müle aka*, *ma'aka*, *müinka*, *müleka*. Este nexa puede a veces estar ausente. El verbo de la prótasis llevará además el sufijo *-le ~ -re* y estará prefijado si es activo. El orden de la prótasis y la apódosis es intercambiable, aunque parece ser más común que la prótasis vaya en primer lugar.

En líneas generales, en las oraciones de condición irreal el verbo de la apódosis lleva además el sufijo *-je*. Este mismo sufijo puede también seguir al sufijo *-le* de la prótasis para enfatizar la irrealidad. Las siguientes son oraciones de CONDICIÓN REAL, es decir, de potencial realización o de verdad general:

[*Müinka pücheküle*], *piiyaja taya*.  
Si tú quieres, cúrame.

*Atamaasüirua nüchiirua*, [*ma'aka nüshiiitayaale*].  
Si se iba a orinar, ellos se levantaban detrás de él.

[*Ma'aka pa'alainpalajayaale naya*], *outeechi pia nachiki*.  
Si ellos son víctimas de tus mentiras, te matarán.

[*Müleka nnojorule suwalaajüin*], *nata'üleena süchonniikana*.  
Si ella no paga, ellos arrestarán a sus hijos.

[*Ma'aka nnojorüle ja'yain nneetkalü*], *outeechi pia tachiki tale'ejapa*.  
Si no aparece el dinero, te mataré después cuando vuelva.

[*Müleka nnojorule taa'inrüin tü nachekakat*], *nnojoleena naya talatüin tamaa*.  
Si yo no hago lo que quieren, ellos no estarán contentos conmigo.

[*Ma'aka püküjayaale jüchiki*], *outalaa meechi pia jüchiki püküjain jia*.  
Si te atreves a contarlo, morirás inmediatamente después de que lo cuentes.

[*Ma'aka shiküle wanee anneerü wüitüshii*], *ekajaasü jia wunu'usiikalüiruaya'asa*.  
Si un cordero come hierbas, él se comerá también las flores.

[*Müleka nüntüle janainmüin wanee jintüi, müleka nüsirajüle, müleka oorotarüle nu'wala*], *jayaawatamaateerü oo'u jalaire nia yaan*.  
Si un niño llega hasta ustedes, si ríe, si tiene cabellos de oro, adivinarán en seguida quién es.

[*Müleka nüchonle pia Ma'leiwa*], *puluwataa türa ipakat shii'iranajaaiwa pan*.  
Si eres Hijo de Dios, ordena que estas piedras se conviertan en pan.

[ $\emptyset$  *Nüikalaayaale ja'ato'u*], *awanaasü nüma'anajee*.  
Si él se sentaba al lado de ella, ella volaba de su lado.

*Jo'uuchonjaasü naa'in Ma'leiwa* [ $\emptyset$  *mapünajüinre waya*].  
Se empequeñece el corazón de Dios si no sembramos.

[ $\emptyset$  *Nnojorule kapüin putuma, o'üneechi eepünaale, machiki meerü puulia*].  
Si tú no lo amarras, se irá por donde sea y se te puede perder.

Los siguientes son ejemplos de oraciones de CONDICIÓN IRREAL (hipotéticas o contrafácticas):

*O'unushije taya*, [*ma'aka pantüle*].  
Yo me hubiera ido, si hubieras llegado.

[*Ma'aka kanüire pia*], *paapirüinje taya*.  
Si tú hablaras, me hubieras avisado.

*O'unushinkaje taya pümaa*, [*ma'aka kasapiale taya*].  
Me habría ido contigo, si hubiese tenido pasaje.

[*Ma'aka kanneetsere taya*], *aya'lajüşhije taya wanee piichi*.  
Si tuviese dinero, compraría una casa.

[*Müleka aireje'eya ma'i taya jüpüla*], *talateerüje jaa'in sümaa*.  
Si me amarais, os habríais regocijado con eso.

[*Müleka nnojorule kaawain pünüiki nutuma Ma'leiwa*], *nnojoishije pia laülaain toulia*.  
Ninguna autoridad tendrías contra mí, si no te fuese dada por Dios.

[*Ma'aka tashapajaalema'a püpüleerua*], *nnojotsüje pu'wayuusein türa wayuukolu*.  
Si yo me hubiese apresurado en ir delante de ti, esa mujer no sería tu esposa.

[*Müleka shiimüinreje sünain ji'raajüin ma'i taya*], *ji'raajünje chi Tashikai wanaa tamaa*.  
Si en verdad ustedes me conocieran, también a mi Padre conocieran.

*Outushima'aje taya cha'aya Karaaka*, [*ma'aka nnojoire jülüjain aa'inwaa taya*].  
Hubiera muerto en Caracas, si no me hubiesen atendido.

[*Müleka nanoujüleje*], *anasüje tatuma nakuwa'ipa tamaa*.  
Si hubieran creído, ellos estuvieran bien conmigo por mi causa.

[*Müleka shiimainreje piain we'rüin*], *anakaja peenaküle taya süpüla tantajachin pünainmüin soo'opünaa tü palaakat*.  
Si en verdad eres tú a quien vemos, sería bueno que me llamaras para ir hacia ti sobre el mar.

[*Müleka nnojoruleje een shia*], *nnojotsüje taküjain achiki jümüin*.  
Si ello no fuera así, yo no se lo hubiera dicho a ustedes.

3.46. Las cláusulas subordinadas adverbiales TEMPORALES expresan las circunstancias de tiempo en las que se desarrolla el evento indicado por el verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de tiempo. En español, los nexos más comunes para construirlas son *cuando*, *mientras (que)*, *en cuanto*, *antes de que*, *después de que*, *desde que*, *apenas*, *tan pronto como*, *luego que*, y otras:

*No debes hablar mal de Pipo*, [*mientras estés viviendo en su casa*].

[*Apenas se enteró de que Gisela no vendría*], *se volvió loco de la alegría*.

[*Antes de enviar la carta*], *tenemos que revisar la ortografía*.

*Quiero repasar algunas nociones gramaticales*, [*después de terminar la clase*].

Existe en wayuunaiki una gran variedad de maneras de expresar las circunstancias temporales mediante preposiciones, formas verbales, y sufijos. Las formas más comunes son:

**SÜCHIKIJEE** ‘después de’:

[*Süchikijee outuin majayütkaľü*], *amojujaasü miichipa’akalü*.

Después que se murió la muchacha, la casa se deterioró.

[*Nnojotsü anain tü jo’uukot*] [*süchiki shi’itaanüin wütia sünain*].

La niña no estaba bien después de que le pusieron la inyección.

[*Jüchikijee nüiküin paa’akalü*], *chakuwaishi eemüin tü alijunapia Maiko’ukolu*.

Después de vender la vaca, él se dirigió a la ciudad de Maicao.

[*Süchikijee alikajatükaa meemetshi tü soo’ujee tü püta kasuutotkolu*],  
*aashajaajeena waya süchiki nüünüiki ka’ikai*.

Después de esta tarde de llovizna sobre tu piel blanquecina, hablaremos sobre el lenguaje del sol.

*Chi pürinsipechonkai*, [*süchikijee waraitashaanain ma’in nia sa’akapünaa jasai, ipairua jee sa’akapünaa nieewe*], *nünta anainrü wanee wopu*.

El principito, después de caminar mucho entre arena, rocas y nieve, encontró un camino.

**MAYAASHI (M), MAYAASÜ (F), MAYAASHII (P)** ‘apenas, en cuanto, al’:

[*Mayaasü ja’yuuin*], *asukajaanüshi Piipa natuma na ekirajüliikana*.

Apenas amaneció, Pipo fue echado de menos por los maestros.

[*Mayaashii antüin naya jünain asütaa kaa’ulakai*], *süsiinakaijasa nia tatuma*.

En cuanto ellos lleguen a quitar el chivo, yo lo habré hecho cecina.

[*Mayaashi aja’ttüin wayuukai jünain ekaa*], *nüsirüin laülaakai wanee wunu’u*.

En cuanto terminó de comer, el viejo le dio de beber un remedio.

**PÜLAA MAYAASHI (M), MAYAASÜ (F), MAYAASHII (P)** ‘apenas, en cuanto, al’:

[*Pülaa mayaasü ekeroluin ka’ikalü ni’rüin*], *o’ttüshi jünain a’yalajaa*.

Apenas él veía que el sol se ocultaba, empezaba a llorar.

[*Pülaa mayaashi antüin epeyüikai eemüin wayuukai*], *ashakatüshi, nünalaa o’uutajeechi*.

Apenas llegó el epeyüi a donde el hombre, se bajó y le miró a la cara.

**WANAA SÜMAA** ‘junto con, en el tiempo en que, al momento de’:

[*Nnojotsü yaletayaainjatüin paa’in*] [*wanaa sümaa paashajaain nümaa Ma’leiwa*].

No debes ser arrogante en el momento en que tú hables con Dios.

[*Wanaa sümaa yaajachin Jesús saa’u tü mmakat*], *niiyajüin na ayuuishiikana*.

En el tiempo que estuvo Jesús aquí en la tierra, él curó a los enfermos.

[*Wanaa jümaa aipiruain juya taya*], *te’rüin wanee ayaakuwaa anashaanasü ma’in*.

Cuando yo tenía seis años, vi una imagen muy hermosa en un libro.

**SÜPÜLA, SÜPÜLAPÜNA** ‘antes de, previamente a’:

*O'otojoolii waya washe'ain [jüpüla atunkaa].*

Nosotros solemos sacudir buestra ropa antes de dormir.

*O'unushi pia [süpülapünaa nantüin tepichikana].*

Tú te marchaste antes de que llegaran los niños.

*[Süpülapünaa temi'ijaain jamaa], acheküsü ta'liimajüin japato'ushekalüirua.*

Antes de yo jugar con ustedes, tengo que limarles las uñas.

**-IWA'AYA** ‘cuando todavía, mientras, simultáneamente con’:

*O'unushi wayuukai [ayuuliiwa'aya tü niikalü].*

El hombre se fue cuando todavía estaba enferma su madre.

*Yootomuusu tü wayuukoluirua [jutkataiwa'aya jia wüinroku].*

Las personas conversaban mientras se encontraban en el abrevadero.

*Onjula'ala müsu wayuukolu [jemeyuliiwa'aya ji'rüin tü juwalakalü].*

La mujer se escondió cuando vio que estaba pariendo su hermana.

*Aya'lajüshi taya jüshe'ain tachon, [nnojoluiwa'aya kojutuin tü kasakalü].*

Yo compré la ropa de mi hija cuando todavía no estaban caras las cosas.

**-PA** ‘cuando, una vez que’:

*[Müle'upa pia], müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.*

Cuando tú seas mayor, tú sufrirás mucho por causa de la sed.

*[Mojushaanapa waa'in], anasü ananajaa naa'u ka'ikai [numoutaainjachipa].*

Cuando uno está demasiado triste, es bueno ver puestas de sol.

*[Jülatapa wanee je'ra kashi], jakütüsü a'ttieekalü, amülaasü eküülü.*

Cuando habían pasado algunos meses, estaba madura la siembra, abundaba comida.

*[Shiimalaapa paa'in], talateechi pia soo'ujee pi'raajüin taya*

Cuando te hayas consolado, estarás contento de haberme conocido.

*[Nüle'ejapa paülü'ümüin], eweenuwaaya'a müsü erüirua sümaa muusairua.*

Cuando él volvió a la casa, de todos los rincones salían perros y gatos

3.47. Las cláusulas subordinadas adverbiales LOCATIVAS expresan las circunstancias de lugar en las que se desarrolla el evento indicado por el verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de lugar. En español, el nexos más común *donde*, con o sin preposición:

*Remedios esperó a los profesores de wayuu [donde siempre desayunan en Maicao].*

*En Jerusalén, la madre de Gisela caminó [por donde había sido llevado Jesús].*

*Abel tuvo que ir corriendo ese día [desde donde lo dejó el autobús].*

*El taxi llevó a María Teresa ese día [hasta donde quedaba la oficina de su cuñado].*

En wayuunaiki, tales subordinadas locativas se construyen generalmente con lo que parecen ser formas transpuestas del verbo *eewaa* ‘estar’: *eere* ‘donde’, *eejee* ‘desde donde’, *eepūnaa* ‘por donde’, *eeje’ewai* ‘en dirección a donde’, y *eemüin* ‘hacia donde’, las cuales van seguidas por el sufijo locativo *-le* (con variante *-re*). En estas cláusulas, el verbo que sigue a estas formas va seguido por un verbo en la forma subordinada con el sufijo *-in*:

*Ichaa waya kepiain [eere juweetüin ka’ikalü].*

Nosotros vivimos allá, donde sale el sol.

*Te’raajüin wanee pūlaneeta [eere kepiain wanee wayuu ishoshoonoshi ma’in].*

Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado.

*O’unushi mapa, wattashi [eepūnaale ananuwain nūpüleerua].*

Se fue después, se alejó, hacia dondequiera que encontraba sitio transitable.

*Eejetüyaaje’e yaawa atpanaakalü [eepūnaale waraitüin nia].*

Según se dice, sí había conejos por donde él andaba,

*Nii’iyatüin nümüin [eepu’uinjachire no’oojüin, ni’iitüin, nüshiitüin].*

Le mostró donde tenía habitualmente que bañarse, defecar y orinar.

*Nümaashi taya chi wayuukai [eemüinre nii’iyatüin tamüin wanee walaa].*

El hombre me llevó adonde me mostró un *walaa*.

*Naainjakalaka nepia sulu’u tü mmakalü [eejenale naya jemein paala].*

Después de esto ellos hicieron su casa en el lugar donde habían nacido.

3.48. Las cláusulas subordinadas adverbiales MODALES expresan las circunstancias de manera en las que se desarrolla el evento indicado por el verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de modo. En español, los nexos más comunes para construirlas son *como*, *así como*, *como si*, *igual que*, *según*, *sin*, *conforme*, y otros:

*Gisela baila el vallenato [como le enseñó el esposo de María Teresa].*

*Nuris llenó el formulario [según le habían explicado el funcionario].*

*Esa escuela fue construida [conforme señalan las nuevas regulaciones].*

*El poeta leyó sus poemas en wayuuniki [así como los lee en español].*

En wayuunaiki, tales subordinadas modales se construyen generalmente con lo que parecen ser formas del verbo *maa aka* ‘ser como, ser así’. En estas oraciones, el verbo que sigue a estas formas va frecuentemente seguido por un verbo en la forma subordinada con el sufijo *-in* o con el sufijo de hipotético *-le*:

*Nnojoishi ojtuuujeein chi wayuu outushikai, [müshi aka tükülaakale nia nünain].*

El hombre muerto no quería caer, como si estuviera pegado a él.

*Anteerü taya tachikuwa’aya yaamüin yaa kalepa aikalü, [ma’aka tantayülüin].*

Yo vendré de nuevo otra vez aquí cuando la noche esté avanzada, como vine hace un rato.

*Nnojotsü amaitaayaain tü muulakalü; [maa'atsü ju'luwanajaakale tü mmakalü].*  
La mula no era lenta; parecía como si no tocaran la tierra.

*Süttüsü waneepia tü piichi müle'ukalü [maa'atsü malujunakalein].*  
Permanecía cerrada la casa grande, como si estuviese deshabitada.

Para expresar que algo fue realizado sin haber cumplido con una circunstancia, como 'sin lavarse las manos', se usa el prefijo negativo *ma-* en el verbo y se le añade el sufijo *-ule*:

*Keerüinshi wayuukai [mepioule].*  
El hombre se ha casado sin tener casa.

*Matüjainsai pia eka maa [mo'lojooniule pajapü].*  
No acostumbras ponerte a comer sin haberte lavado las manos.

*Matüjainsai taya o'una maa [mapütaaniule].*  
No acostumbro irme repentinamente sin despedirme.

*O'una'atshi wayuukai [meküniule].*  
El hombre se ha ido sin haber comido.

3.49. Las cláusulas subordinadas adverbiales FINALES expresan las circunstancias de finalidad para las que se desarrolla el evento indicado por el verbo principal. En español, están encabezadas por preposiciones y locuciones *a*, *para*, *a fin de que*, *con el objeto de*, y otras. El verbo, de estar conjugado, aparece siempre en subjuntivo:

*Estudiaba mucho wayuunaiki [para poder enamorar a una bella joven de Maicao].*  
*El lavó su ropa muy temprano [para que su mamá no lo regañara].*  
*Tienes que abrir todas las ventanas [con el objeto de que se ventile el cuarto].*  
*[Para que La Guajira mejore], yo voy a votar por ese candidato a gobernador.*

Existe en wayuunaiki una gran variedad de maneras de expresar el propósito o finalidad de la oración principal. Entre éstas se encuentran las preposiciones *süpüla*, *shii'iree* y *suulia*, y el sufijo *-iwa* añadido al verbo de la subordinada final:

**SÜPÜLA** 'para':

*Jalaina yaamüin yaa tamaa [süpüla jaa'ayulujaain süka sikikalü].*  
Vengan aquí conmigo para que se calienten con el fuego.

*Aluwataanüshi taya pünainmüin [süpüla aküjaa süchiki Tareesa].*  
Yo he sido enviado hasta ti para acusar a Teresa.

*Nukumajüin tü mmakat [süpüla kepiainjanain waya waneepia saa'u].*  
Hizo la tierra para que nosotros vivamos siempre en ella.

*[Süpüla natijaainjatüin soo'u alatakalü sümüin], ashajüinjatü taya wanee imeeirü namüin.*  
Para que ellos sepan lo que le pasó a ella, yo les voy a escribir a ellos un email.

**SHII'IREE** 'para, con deseo de':

*Naashajaapu'u amaalü nu'wayuusekalü [jii'iree joonooïn nümaa].*

Le hablaba frecuentemente a ella para que lo aceptase.

*Warai müshi wayuukai jainküinpünaa tü a'ttieekalü [jii'iree ni'rüin ou'uichikananii].*

El hombre caminaba por entre el sembradío con el deseo de ver las huellas

**SÜNAIN** 'para, en':

*Jiasa'a jo'u wanee ka'i, antataalashi nainchi Kushematai [jünain achijiraa maalüyashaanaiwa'aya].*

Entonces un día, llegó el cuñado de Kushematai para despertarlo muy de madrugada.

**SUULIA** 'para no, para que no, para evitar que' (finalidad negativa):

*Tawalaajeerü tojuyaala namüin [suulia neiwa'ajüin taa'in].*

Les pagaré mi deuda a ellos para que no me fastidien.

*Apantajaashi chi ka'ruwaraikai [juulia ata'ünnaa jüpüla pulusiia].*

El ladrón salió corriendo para no ser atrapado por la policía.

*Nüsirüin laülaakai wanee wunu'u [suulia mojujain nüle'e sutuma niküinkalü].*

El viejo le hizo beber un remedio para que no se le dañase el estómago a causa de la comida.

*Anujulaashi chi kaainjaraikai shiyaama'a wanee wunu'u, [suulia ni'nnüin natuma].*

El malhechor se escondió detrás de un árbol para no ser visto por ellos.

**-IWA** 'para':

*Puchuwajaa siki [ta'lakajaa*iwa* piküin].*

Enciende el fuego para cocinar tu comida.

*Anakaja'a to'unule eemüin Jusepiina [tachunta*iwa* nneerü].*

Es bueno que yo vaya a donde Josefina para pedirle dinero.

*Joo'uya amouyuwoumüin [pü'yalajaa*iwa* jü'ütpa'a pu'wayuusekalü].*

Vamos al cementerio para que llores junto a tu mujer.

*O'unuinjana waya Marakaayamüin [we'raajaa*iwa* Piipa, chi anüikiipü'ükai].*

Nosotros nos vamos a Maicao para que tú conozcas a Pipo, el lingüista.

*Paamala pu'ula yaapünaa yaa, [pootoliraa*iwa* julü'u, yooto*iwa* taya pümaa].*

Cuelga tu chinchorro por aquí, para que te acuestes en él, para yo conversar contigo.

3.50. En las cláusulas subordinadas adverbiales CONCESIVAS, la cláusula subordinada sugiere una conclusión que es negada por la cláusula principal. En ellas se expresa un obstáculo, dificultad o inconveniente que no logra impedir lo afirmado en la cláusula principal. Se trata de una causa ineficiente, porque es una causa que no llega a producir el efecto esperado. En español, estas subordinadas están encabezadas principalmente por

*aunque*, pero también se pueden construir con *aun cuando*, *por más que*, *así*, *mal que*, *si bien*, *incluso*, *a pesar de*, *y todo*, y otras. El orden de ambas cláusulas puede variar:

*Los alumnos no entendieron la conjugación*, [*aunque Gisela se esforzó en explicarla*].  
 [*Aunque en esa tienda venden más caro*], *mucha gente prefiere comprar allí*.  
 [*Si bien la lengua wayuu tiene muchos hablantes*], *pocos saben escribirla bien*.  
 [*A pesar de que vivió en Riohacha toda su juventud*], *Juan hablaba como un rolo*.

En wayuunaiki la forma más común de formar las cláusulas concesivas es encabezándolas con el verbo especial *ja'itaichi*, *ja'itairü*, *ja'itaina*, con formas diferentes para el masculino, el femenino y el plural. Este verbo-conjunción convierte en subordinado al verbo que le sigue y le hace tomar la marca de subordinación *-in*.

En ocasiones, la misma función la puede desempeñar la preposición *sulu'u*, que también subordina al verbo siguiente, o el sufijo compuesto *-yaapaje'e* agregado al verbo. Al igual que en español, puede estar antepuesta, que es lo más común, o pospuesta:

**JA'ITAICHI (M)**, **JA'ITAIRÜ (F)**, **JA'ITAINA (P)** 'aunque':

[*Ja'itaichi asakinnüin pia*], *nnojoluinjatü kasain püküjain achiki*.  
 Aunque tú seas interrogado, no deberás contar nada

*Ta'wayuuseinjatü pia*, [*ja'itairü laülaain pia*].  
 Yo te voy a hacer mi mujer, aunque tú estés vieja.

*Anakaja'a wa'luwataale joolu'ukana'aya*, [*ja'itaina maichein waya*].  
 Conviene que nos escapemos ahora mismo, aunque nos encontremos desnudos.

**SULU'U** 'aunque, pese a':

*Keerüinshi Minkeerü [julu'u mo'uin]*.  
 Miguel tiene mujer, pese a ser ciego.

*Atijashaanashi ma'i pia süchiki tü wayuunaikikalü*, [*sulu'u alijunain pia*].  
 Tú sabes mucho sobre la lengua wayuu, aunque tú seas criollo.

También es posible construir subordinadas concesivas mediante el uso de un sufijo agregado a la primera oración (la del obstáculo):

**-YAAPAJE'E** 'aunque, pese a':

[*Outayaapaje'e wa'laüla*], *atüjainapa waya kanasü nutuma*.  
 Aunque nuestro tío se haya muerto, gracias a él ya conocemos los diseños.

[*Achuntayaapaje'e taya teküin pümüin*], *jalouishi taya pümüin jo'ukai*.  
 Aunque yo te pido la comida, yo soy de utilidad para ti siempre.

[*Malayaapaje'e pia*], *nnojoishi kaainjaralin pia*.  
 Aunque tú seas tonto, tú no eres malhechor.

3.51. En las cláusulas subordinadas adverbiales CONSECUTIVAS se enuncia la conclusión, la consecuencia, el efecto o el resultado, o la continuación lógica de lo que se ha dicho en la principal. Son ponderativas en el sentido de que la magnitud expresada en la oración principal se interpreta como causa del efecto expresado en la subordinada. En español, los nexos más usuales para introducir las consecutivas son *tanto(s)...que, tan...que, tal(es)...que*. Se les conoce también como consecutivas intensivas debido a que se subordinan al adverbio cuantificador *tan, tanto* y se diferencian de las coordinadas consecutivas:

*El peso subió tanto de valor [que los venezolanos dejaron de ir a Maicao].*  
*Pipo explicó tan claramente la conjugación de los verbos [que todos entendieron].*  
*Tenían tan poco dinero al llegar a Maicao [que no podían tomarse ni una gaseosa].*  
*Tu camisa está tan arrugada [que voy a tener que planchártela].*

Existe una construcción en wayuunaiki que consiste en agregar el sufijo nominalizador *-ka* a la cláusula subordinada y que la hace una consecuencia de la principal, con un sentido aproximado a ‘como para (que)’:

*Püliikuche chi kaa'ula [po'otooinjachi**ka** naa'u].*  
 El chivo no es un burro, como para que te montes sobre él.

*A'yataashicheje taya [kanneetseinjachi**ka** taya].*  
 Yo no estoy trabajando, como para tener dinero.

*Ayuuishi ma'in taya, mapülü'üsai taya, [tasa'lijaya**ka** jüpüjana monkukolu].*  
 Yo estoy muy enfermo, estoy débil, como para recoger los mangos caídos.

Existe otra construcción que consiste en agregar el sufijo *-jase'e* ‘por eso’ a la segunda oración, lo cual sirve para expresar que es ella es una consecuencia de la primera:

*Mojulaashi ma'in chi tachonkai, [tojulajüinjase'e nia pejeewa].*  
 Mi hijo es muy malo, por eso le pego a cada rato.

*Mojulaajüshi paala yaajee yaan; [nnojoiyaa**jase'e** tajüteein nia jalamüin yaa].*  
 Estando aquí se portó mal; por eso yo no deseaba enviarlo para ninguna otra parte.

Otra construcción con interpretación consecutiva involucra el sufijo *-kalaka* ‘y entonces’:

*Wüinyaasüshire'e ma'in taya, [tas**kalaka** tü waraapakalü].*  
 Yo tengo tanta sed, que voy a beber la gaseosa.

*Mapüshisai chira ayuuishikai, [waya**kalaka** a'yataain nümaa].*  
 Ese enfermo no tiene familia, y nos toca trabajar asistiéndolo.

*Che'ujaasü amüchi jümüin tei, [amüchi**kalaka** tokolojüin jümüin].*  
 A mi madre le hacía falta una mûcura, y por eso una mûcura le traje de regalo.

*Wayuuyaa ka'ruwarai taa'inru'un, [ee tojuna**kalaka** nüchiki wünapümüinre nukuwa soo'upünaa aliikajikalü].*  
 Yo le tomé por un ladrón, y por eso de un empujón le hice rodar por la escalera.

3.52. Las cláusulas subordinadas adverbiales CAUSALES expresan una relación de causa-efecto. Expresan la causa, el motivo o la razón del suceso o estado de cosas que describe el predicado del cual dependen. En español, el nexos por excelencia de las causales es la conjunción *porque*, aunque existe un gran número de locuciones conjuntivas causales que también pueden desempeñar esa función: *a causa de*, *con motivo de*, *en razón de*, *por razón de*, *debido a*, *habida cuenta de*, *por culpa de*, etc., seguidas de un verbo en infinitivo o de una oración encabezada por *que* con el verbo en indicativo. La cláusula subordinada causal puede estar antes o después de la cláusula principal:

*Se quedaron esa noche en Riohacha, [porque estaba lloviendo muy fuerte].*  
*El director de la escuela se marchó, [porque tenía una reunión en Uribia].*  
*[Debido a que no habían en ese salón], tuvieron que buscar uno más grande.*  
*[Habida cuenta de que no mostraba compromiso], no le renovaron el contrato.*

En wayuunaiki la forma más común de formar tales cláusulas es encabezándolas con la preposición *süka* o la conjunción relacionada *aka*, aunque otras formas también son posibles, como la preposición *sulu'u* más infinitivo. Tanto *süka* como *aka* subordinan al verbo que le sigue, el cual toma el sufijo *-in* como marca de subordinación:

**SÜKA** ‘porque’:

*Talatüshi taya [süka te'raajüin toumain]; talatüshi taya [aka wayuuin taya].*  
 Estoy contento porque conozco mi tierra; estoy contento por ser wayuu.

*Niya'lajüinjatü eküülü, [süka saja'lajaain].*  
 Él va a comprar comida, porque se acabó.

*Japüishii jaya, [süka mulo'uyuushaanain türa japato'ushekalüirua].*  
 Ustedes tienen vergüenza, porque tienen las uñas muy largas.

*Teküin süchon tü wunu'ukot, [süka shimeejüin taya tü wüikat].*  
 Yo comí el fruto del árbol, porque la serpiente me engañó.

**AKA** ‘porque’:

*A'yalajüshi taya [aka ju'unuinjatüin tawala].*  
 Yo estoy llorando porque mi hermana se va a marchar.

*A'ülüjüna amüinrü jietkalü [aka jantirüin chi wayuukai].*  
 La mujer fue reprendida porque había llevado al hombre.

*Anakaja tashapajaale, [aka sa'atapajüin taya toushu].*  
 Es conveniente que me apresure, porque me está esperando mi abuela.

*Nnojotsü anain jüpüla pu'wayuusein taya, [aka tü nnojolin müin aka taya pia].*  
 No conviene que yo sea tu mujer, porque no tú eres como yo.

*Nnojoleerü tejeerajüin jüyaakuwa takatünasüin, [aka kapüleein jia tapüleerua].*  
 No dibujaré mi avión, porque es difícil para mí.

**SÜKAJEE** ‘porque’:

*E’rūi wayumūin pia [sükajee paa’intrū**in** tia wamūin].*

Tú eres una mala persona, porque nos hiciste eso.

*[Sükajee wa’yajajashaanain], ma’wuirainna waya.*

De tanto llorar, ya no derramamos lágrimas.

*¡Achumajaleekalüja’a ma’in taa’in nojuuna na wüchiikana [sükajee nawatū**in** aitu’upunaa]!*

¡Cuánto envidia a los pájaros, porque ellos vuelan por el cielo!

**SULU’U** ‘porque, por el hecho de’:

*Pūlaa’inchi ma’in pia [julu’u ke’ejenaa kemion].*

Tú eres muy presumido por (el hecho de) tener un camión.

3.53. Las cláusulas subordinadas adverbiales ADVERSATIVAS expresan una contrariedad superable o insuperable, esto es, contraposición u oposición de las ideas que describen ambos predicados. En español, las adversativas son oraciones coordinadas, no subordinadas, y los nexos por excelencia de las mismas son las conjunciones *pero, mas y sino (que)*:

*La carretera de Maicao a Riohacha está muy buena, [pero es algo peligrosa].*

*A mí me gusta el salpicón de cazón, [pero allí no lo preparan bien].*

*Camilo no sólo habla bien el wayuunaiki, [sino que también entiende árabe].*

*Colombia no se merecía tener ese problema, [mas las circunstancias la obligaron].*

*James Rodríguez es muy joven, [pero ya logró ser el mejor goleador en el Mundial].*

En wayuunaiki la forma más común de formar las cláusulas adversativas es encabezándolas con el verbo especial *akaisa’a, akatsa’a, akanasa* (con formas diferentes para el masculino, el femenino y el plural), el cual convierte en subordinado al verbo que le sigue y le hace tomar la marca de subordinación *-in*.

**AKAISA’A** (M), **AKATSA’A** (F), **AKANASA’A** (P) ‘pero, mas, sin embargo’:

*O’uneeshi taya Maiko’umūin, [akaisa’a masapia**in** taya].*

Yo quiero ir a Maicao, pero no tengo pasaje.

*Nnojolu tayaawatūin oo’u tü nūmakaa, [akaisa’a ako’ulaain taya].*

No comprendí sus palabras, pero me callé.

*A’lakajaainjatüyaa taya, [akatsa’a nnojolu**in** siki].*

Yo iba a cocinar, pero no había leña.

*Alü’üjainjatüyaa taya eküülü, [akatsa’a moto’olu**in** taa’in].*

Yo iba a traer comida, pero a mí se me olvidó.

*Naashajaapu’u amaalü jii’iree joonoin nūmaa, [akatsa’a a’alijira**in** nuulia].*

Le hablaba frecuentemente a ella para que lo aceptase; pero la mujer se negaba

A veces, la misma función la puede desempeñar el *-paja'a ~ -paje'e*:

**-PAJA'A (-PAJE'E)** 'pero, mas, sin embargo':

*Too'ulaajeечи pia, [mülieechipaja'a taya püchikiru'u].*

Yo te abandonaré, pero en verdad yo voy a sufrir por tu ausencia

*Nülü'ujain korolokolu, [nnojotpaja'a nii'iyatüin jia amünii].*

Llevó las prendas, pero sin mostrárselas a nadie.

*Mulo'u ma'in pia toulia; [katchinpaje'e ma'in taya puulia].*

Tú eres más grande que yo, pero yo soy más fuerte que tú.

*Nantaka aliika; a'ülüjüna amüinna; [talatashaanapaja'a naya].*

Llegaron por la tarde; los regañaron; pero estaban felices.

*Wattashiiyaaje'e kepiain waya, [antapaja'a waya maalü yaamüin yaa].*

Nosotros vivimos lejos, pero llegamos aquí pronto.

**-KAIJASA (M), -KALÜJASA (F), -KANAJASA (P)** 'pero, ya para entonces (extemporaneidad)':

*Antaleejeena waya ja'wai, [o'unakalüjasa pia wapülapünaa].*

Nosotros llegaremos en la noche, pero tú te habrás ido antes de que lleguemos.

*Antaja'aleechi pia aipouupa jümaa sikikalü, [a'lakajaa kanajasa waya weküin].*

Tú llegarás al anochecer con la leña, pero ya habremos cocinado nuestra comida.

*Anteechi pia yaamüin yaa jünain atekajaa, [o'unakaijasa taya toumainpa'amüin].*

Tú vendrás acá a cobrar la deuda, pero yo me habré ido a mi tierra.



*Aja'tta müsüja'a shia.*

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Álvarez, José. 1993. *Antología de Textos Guajiros Interlineales*. Colección Wayuunaiki. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 2004. Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74. Caracas, Venezuela.
- Álvarez, José. 2008. Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro/wayuunaiki. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Pág. 188-196. Alicante, España: Asociación Española de Estudios Lexicográficos y Universidad de Alicante.
- Álvarez, José. 2011. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu*. *Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela y Fundación Wayuu Taya.
- Álvarez, José. (s/f). *Curso inicial de lengua wayuu. Lectoescritura y gramática básica*. (mimeografiado).
- Álvarez, José. (en prensa). *Manual de Manual de la lengua wayuu. Karalouta atüjaaya saa'u wayuunaikikuwa'ipa*.
- Bravo Muñoz, María Teresa. 2005. *El Orden de los Constituyentes en Wayuunaiki/Guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Captain, David. 2005. *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Saint-Exupéry, Antoine de. 2016. *Pürinsipechonkai*. Maracaibo: The Jean-Marc Probst Foundation. (Traducción de *El principito* a la lengua wayuu, a cargo de José Álvarez, Alicia Dorado, José Ángel Fernández y Edixa Montiel).
- Dorado González, Alicia. 2008. *La Continuidad de Tópico en los Relatos Wayuu*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Ehrman, Susan. 1972. *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Nueva York: Columbia University.
- Fernández, José Ángel. 1993. *Iitakaa. La Totuma*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Guerreiro Álamo, Yandira. 2009. *Una Aproximación al Estudio de las Construcciones Interrogativas en Guajiro/Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'ki. Relatos Guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Cabimas (Venezuela): Universidad Rafael María Baralt.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la Lexicografía del Wayuunaiki y Propuesta de un Diccionario Piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1994/1996. Sobre la Mora y otros Problemas Fonológicos en Wayuunaiki. *Antropológica* 85: 73-92. Caracas, Venezuela.
- Múgica, Camilo. 1969. *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla, Colombia.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1986. *El Sintagma Nominal en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1990. Wayuunaiki: La Lengua de los Guajiros. Unidades Básicas, en Ardila, Gerardo (edit) *La Guajira*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Pocaterra, Jorge. 2002. *Süchonyuu Mmakaa*. Los hijos de la tierra. Caracas: UNICEFF y Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.
- Ramírez, Rudecindo. 1995. *Morfología del Verbo en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2011. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Urdeneta, Joana. 2004. *Las Cláusulas Condicionales y Finales en Wayuunaiki/Guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Urdeneta Soto, Milagros del Valle. 2006. *Las Cláusulas Sustantivas y Estrategias de Complementación en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

## ÍNDICE

Dedicatoria	2
Presentación	3
Contexto lingüístico: familia, hablantes y dialectos	5
UNIDAD 1: FONÉTICA Y FONOLOGÍA	5
1.1 Las vocales	5
1.2 Las consonantes	5
1.3 Pares mínimos por la longitud de la vocal	6
1.4 La división en sílabas	6
1.5 Vocales largas, diptongos y hiatos	7
1.6 El peso silábico: sílabas livianas y pesadas	7
1.7 Reglas para determinar la sílaba tónica	8
1.8 Las letras del alfabeto en wayuunaiki	8
UNIDAD 2: MORFOLOGÍA	9
2.1 Los nombres alienables y los sufijos posesivos	9
2.2 Los nombres inalienables	9
2.3 Los prefijos personales y su variación	10
2.4 La frase posesiva	12
2.5 El artículo determinado	12
2.6 El nombre común sin artículo como genérico	13
2.7 El género	13
2.8 El número y la expresión de la pluralidad	13
2.9 Los pronombres personales	14
2.10 La forma única de los pronombres personales	14
2.11 Los demostrativos	15
2.12 Los demostrativos como determinantes y como pronombres	16
2.13 La ausencia de pronombres reflexivos	16
2.14 El infinitivo	16
2.15 Los dos tipos de infinitivo y las dos conjugaciones	17
2.16 El tema verbal y su obtención a partir del infinitivo	17
2.17 El tema como la base para la conjugación del verbo	17
2.18 Enunciado del paradigma de un tiempo	17
2.19 Verbos con infinitivo en <b>waa</b> que pertenecen a la primera conjugación	18
2.20 La distinción entre verbos activos y verbos estativos	18

2.21	El reajuste fonológico en la conjugación de temas en <i>lü, rü, lu</i> y <i>ru</i>	19
2.22	El imperativo	19
2.23	¿Qué es conjugar un verbo?	20
2.24	Los varios elementos morfológicos en la conjugación	20
2.25	La construcción subjetiva y la construcción objetiva	21
2.26	Los principales sufijos de tiempo y aspecto	22
2.27	Tablas de conjugación	22
2.28	Los temas verbales complejos	27
2.29	La gradación verbal	28
2.30	El verbo <i>ewaa</i> y sus diversos usos	30
2.31	El verbo <i>maa</i> y sus diversos usos	35
2.32	El adjetivo	41
2.33	Las preposiciones y la frase preposicional	42
2.34	Lista de las preposiciones	43
2.35	Los adverbios	44
2.36	Las conjunciones	45
2.37	Los cuantificadores	46
2.38	Los dos usos de los cuantificadores numerales	47
2.39	Los varios usos de <i>wanee</i>	49
2.40	Las interjecciones	50
2.41	Las onomatopeyas	50
2.42	La derivación	52
2.43	Los nombres deverbales de lugar	52
2.44	Los nombres deverbales de resultado	53
2.45	Los nombres deverbales de instrumento	53
2.46	Los nombres deverbales de agente	53
2.47	Sinopsis de la derivación de nombres deverbales	54
2.48	Los verbos posesivos y carenciales	55
2.49	Otros verbos denominales	56
2.50	La composición	56
2.51	La deixis personal, temporal y espacial	57
2.52	La deixis espacial y sus cuatro zonas	57
2.53	Los adverbios deícticos de lugar	59
2.54	Los verbos deícticos presentativos	59
2.55	Los verbos deícticos de lugar	60

UNIDAD 3: SINTAXIS	61
3.1 Los grupos sintácticos	61
3.2 La oración	62
3.3 El sujeto	62
3.4 El predicado	63
3.5 La oración simple y la oración compuesta	63
3.6 La transitividad	64
3.7 Las oraciones ecuativas sin verbo	64
3.8 Las oraciones intransitivas con verbo estativo	65
3.9 Las oraciones intransitivas con verbo activo	65
3.10 Las oraciones transitivas en construcción subjetiva	65
3.11 Las oraciones transitivas en construcción objetiva	66
3.12 El complemento directo	67
3.13 El complemento indirecto	68
3.14 El complemento circunstancial	69
3.15 El verbo negativo <i>nnojoluu</i> como principal	70
3.16 El verbo negativo <i>nnojoluu</i> como auxiliar	70
3.17 La concordancia de los SGN en el verbo <i>nnojoluu</i>	70
3.18 Nombres verbificados dependientes de <i>nnojoluu</i>	72
3.19 La negación por derivación con <i>ma-</i>	72
3.20 El ascenso del poseedor	73
3.21 El aplicativo	74
3.22 Cambios progresivos de jerarquía sintáctica	75
3.23 El ascenso del poseedor y el aplicativo como incorporación	75
3.24 Las oraciones interrogativas	76
3.25 Las oraciones interrogativas totales	77
3.26 Las oraciones interrogativas alternas	78
3.27 Las oraciones interrogativas parciales	78
3.28 Subordinación de verbos a las palabras interrogativas	79
3.29 Oraciones con verbos interrogativos	79
3.30 La concordancia de los SGN con los verbos interrogativos	82
3.31 El uso de las palabras interrogativas como indefinidos	83
3.32 La focalización con <i>-ka</i>	84
3.33 Oraciones simples y compuestas	86
3.34 Los tipos de oraciones compuestas: yuxtaposición, coordinación y subordinación	86

3.35	La yuxtaposición	86
3.36	La coordinación	87
3.37	La subordinación y sus tipos	90
3.38	Las cláusulas subordinadas sustantivas	90
3.39	Las cláusulas subordinadas adjetivas o relativas	92
3.40	La nominalización como estrategia de relativización en wayuunaiki	95
3.41	La relativización de las diferentes funciones sintácticas	96
3.42	La función del antecedente dentro de la cláusula relativa	97
3.43	Las cláusulas relativas de referencia indefinida	98
3.44	Las cláusulas subordinadas adverbiales	99
3.45	Las cláusulas subordinadas adverbiales condicionales	99
3.46	Las cláusulas subordinadas adverbiales temporales	101
3.47	Las cláusulas subordinadas adverbiales locativas	103
3.48	Las cláusulas subordinadas adverbiales modales	104
3.49	Las cláusulas subordinadas adverbiales finales	105
3.50	Las cláusulas subordinadas adverbiales concesivas	106
3.51	Las cláusulas subordinadas adverbiales consecutivas	108
3.52	Las cláusulas subordinadas adverbiales causales	109
3.53	Las cláusulas subordinadas adverbiales adversativas	110
BIBLIOGRAFÍA		112



Anii wanee wayuu ashajüi kayarülashi ma'in ka'ütpa'ashi ekirajülüirua anachonshii.